

## 澳門特別行政區

## REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

### 行政長官辦公室

### GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

#### 第 328/2008 號行政長官批示

#### Despacho do Chefe do Executivo n.º 328/2008

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第294/2007號行政長官批示第三款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 3 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 294/2007, o Chefe do Executivo manda:

一、續任以下專業人士為土地發展諮詢小組成員，為期一年：

1. É renovada a nomeação dos seguintes profissionais como membros do Grupo Consultivo para o Desenvolvimento de Terrénos, pelo período de um ano:

- (一) 馮志強，在其出缺或需迴避時由鍾小健代表；
- (二) 梁文耀，在其出缺或需迴避時改由陸萬海代表；
- (三) 石立圻，在其出缺或需迴避時由馮建業代表；
- (四) 左立基，在其出缺或需迴避時由黃如楷代表。

1) Fong Chi Kong, sendo substituído, nas suas ausências e impedimentos, por Chong Sio Kin;

2) Leong Man Io, que passa a ser substituído, nas suas ausências e impedimentos, por Lok Man Hoi;

3) Paulino do Lago Comandante, sendo substituído, nas suas ausências e impedimentos, por Fong Kin Ip;

4) Nuno Maria Roque Jorge, sendo substituído, nas suas ausências e impedimentos, por Wong Yue Kai aliás Eddie Yue Kai Wong.

二、本批示自公佈翌日起生效，其效力追溯至二零零八年十一月一日。

2. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação e os seus efeitos retroagem ao dia 1 de Novembro de 2008.

二零零八年十一月二十日

20 de Novembro de 2008.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

#### 第 329/2008 號行政長官批示

#### Despacho do Chefe do Executivo n.º 329/2008

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第10/2000號法律第二十四條第一款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 24.º da Lei n.º 10/2000, o Chefe do Executivo manda:

廉政公署助理專員陳錫豪及杜慧芳，自二零零八年十二月二十日起，續任一年。

São reconduzidos no cargo de adjuntos do Comissário contra a Corrupção, Chan Seak Hou e Tou Wai Fong, pelo período de um ano, com efeitos a partir do dia 20 de Dezembro de 2008.

二零零八年十一月二十一日

21 de Novembro de 2008.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

#### 第 30/2008 號行政長官公告

#### Aviso do Chefe do Executivo n.º 30/2008

鑑於中華人民共和國是一九六一年十二月六日訂於布魯塞爾的《貨物憑A.T.A.報關單證冊暫時進口的海關公約》（以

Considerando que a República Popular da China é Parte na Convenção Aduaneira sobre o Livrete A.T.A. para a Importação Temporária de Mercadorias, feita em Bruxelas, em 6 de

下簡稱“公約”)的締約國，並已於一九九三年八月二十七日向海關合作理事會(一般稱為世界海關組織)秘書長交存加入書；

鑑於公約經一九八八年五月四日及二零零二年六月十八日的修正案修訂，且根據公約第二十四條的規定，以上修正案在國際法律秩序上分別於一九八九年十一月四日及二零零二年十二月十八日生效；

又鑑於上述修正案僅對公約附件(A.T.A.報關單證冊樣本)作出修訂，且第二次修正案在國際法律秩序上完全取代第一次修正案；

再鑑於中華人民共和國於二零零五年七月六日以照會通知世界海關組織秘書長，公約適用於澳門特別行政區；

同時，世界海關組織秘書長於二零零五年八月九日以照會(第05.PL-0065E/S.R.號文件)確認收到中華人民共和國就公約適用於澳門特別行政區的通知書，且根據公約第二十五條第一款的規定，公約自二零零五年十月六日起對澳門特別行政區生效；

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈：

——中華人民共和國送交保管實體關於公約適用於澳門特別行政區的通知書英文文本的適用部分及相應的中、葡文譯本；

——公約原文的中文譯本；

——二零零二年六月十八日修正案(A.T.A.報關單證冊新樣式)的英、法文正式文本及相應的中、葡文譯本，以及有關的修改闡釋的英文正式文本及相應的中、葡文譯本。

公約的法文正式文本及相應的葡文譯本公佈於一九九九年十二月十三日第五十期《澳門政府公報》第一組的第一副刊。

二零零八年十一月二十五日發佈。

行政長官 何厚鏞

Dezembro de 1961 (Convenção), tendo efectuado o depósito do seu instrumento de adesão junto do Secretário-Geral do Conselho de Cooperação Aduaneira, organização vulgarmente conhecida por Organização Mundial das Alfândegas (OMA), em 27 de Agosto de 1993;

Considerando ainda que a Convenção foi objecto das Emendas de 4 de Maio de 1988 e de 18 de Junho de 2002, as quais entraram em vigor na ordem jurídica internacional, nos termos do disposto no artigo 24.º da Convenção, respectivamente em 4 de Novembro de 1989 e em 18 de Dezembro de 2002;

Considerando igualmente que as mencionadas Emendas se reportam ambas apenas ao Anexo da Convenção, o modelo de Livrete A.T.A., e que a segunda Emenda substituiu integralmente na ordem jurídica internacional a primeira Emenda;

Considerando também que a República Popular da China, por Nota datada de 6 de Julho de 2005, notificou o Secretário-Geral da OMA que a Convenção se aplica na Região Administrativa Especial de Macau;

Mais considerando que o Secretário-Geral da OMA, por Nota de 9 de Agosto de 2005 (*doc. 05.PL-0065E/S.R.*), acusou a recepção da notificação efectuada pela República Popular da China relativa à aplicação da Convenção na Região Administrativa Especial de Macau, tendo comunicado que a Convenção, nos termos do n.º 1 do seu artigo 25.º, entrou em vigor relativamente à Região Administrativa Especial de Macau em 6 de Outubro de 2005;

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau:

— a parte útil da notificação efectuada pela República Popular da China relativa à aplicação da Convenção na Região Administrativa Especial de Macau, em língua inglesa, tal como enviada ao depositário, acompanhada das respectivas traduções para as línguas chinesa e portuguesa;

— a tradução para a língua chinesa do texto original da Convenção;

— a Emenda à Convenção, de 18 de Junho de 2002 (novo modelo de Livrete A.T.A.), na sua versão autêntica em línguas inglesa e francesa, acompanhada das respectivas traduções para as línguas chinesa e portuguesa, bem como as Notas a esta relativas, na sua versão oficial em língua inglesa, acompanhadas das respectivas traduções para as línguas chinesa e portuguesa.

A versão autêntica em língua francesa da citada Convenção, acompanhada da respectiva tradução para a língua portuguesa, encontra-se publicada no 1.º Suplemento ao *Boletim Oficial* de Macau, I Série, n.º 50, de 13 de Dezembro de 1999.

Promulgado em 25 de Novembro de 2008.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

**Notification**

(Document Ref. SHI TWAN WAI FA 139/2005, of 6 July 2005;  
Ref.: Document 05.PL-0065E/S.R.)

«(...)

On behalf of the Government of the People's Republic of China, I have the honor to inform you of the following:

According to *Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China*, the Government of the People's Republic of China has decided to apply the following conventions to the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China:

(...)

*Customs Convention on the A.T.A. Carnet for Temporary Admission of Goods (A.T.A. Convention);*

(...»

**通知書**

(參閱二零零五年七月六日“SHI TWAN WAI FA”第 139/2005 號文件及第 05.PL-0065 E/S.R. 號文件)

“.....

我謹代表中華人民共和國政府通知您如下：

根據《中華人民共和國澳門特別行政區基本法》，中華人民共和國政府決定將下列公約適用於中華人民共和國澳門特別行政區：

.....

《貨物憑A.T.A.報關單證冊暫時進口的海關公約》

.....”

**Notificação**

(Documento Ref. SHI TWAN WAI FA 139/2005, de 6 de Julho de 2005;  
Ref.: Documento 05.PL-0065 E/S.R.)

«(...)

Em nome do Governo da República Popular da China, tenho a honra de informar V. Exa. do seguinte:

Nos termos da *Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau*, o Governo da República Popular da China decidiu aplicar as seguintes convenções na Região Administrativa Especial de Macau, da República Popular da China:

(...)

*Convenção Aduaneira sobre o Livrete A.T.A. para a Importação Temporária de Mercadorias.*

(...»

**貨物憑 A.T.A. 報關單證冊暫時進口的海關公約**

(1961 年 12 月 6 日)

**前言**

本公約締約各國，在海關合作理事會及關稅貿易總協定締約各方主持下並經與聯合國教科文組織協商召開會議。注意到國際貿易界及其他有關各界代表為了便利實施貨物暫時免稅進口制度所提建議，深信對暫時免稅進口貨物實行共同制度定會給國際貿易及文化活動帶來極大好處，並會使締約各方的海關制度得到高度的協調和一致。協議如下：

**第一章  
定義及認可****第一條**

在本公約中：

甲. “進口各稅”一詞指貨物在進口時或因與進口有關應徵的關稅和其他各稅，包括所有對進口貨應徵的國內稅及消費稅，但不包括數額與所提供的勞務成本相當，又非對國內產品的間接保護或對進口貨的財政稅收的各種規費及費用；

乙. A.T.A.或“暫准進口”一詞指按本公約第三條所指各公約及進口國國內法規所訂條款暫時免徵進口各稅的進口；

丙. “轉運或過境”一詞指貨物按締約一方國內法規所訂條款從該方境內一個海關運至同一境內的另一海關；

丁. “A.T.A.報關單證冊”（A.T.A.係法文Admission Temporaire和英文Temporary Admission兩詞的第一字母組合）指按本公約附件中的格式複製的單證；

戊. “核發公會”一詞指經締約一方海關當局核准得在該方境內核發A.T.A.報關單證冊的公會；

己. “聯保公會”一詞指經締約一方海關當局核准得在該方境內為本公約第六條所指的款項提供擔保的公會；

庚. “理事會”一詞指根據一九五〇年十二月十五日在布魯塞爾簽訂的《設立海關合作理事會公約》所設的機構；

辛. “人”一詞，除上下文另有規定者外，兼指自然人及法人。

**第二條**

批准本公約第一條戊款所指的核發公會時，特別要遵守的條件是A.T.A.報關單證冊的定價與所提供勞務成本是否相當。

**第二章  
適用的範圍****第三條**

1. 每一締約方應接受，在該方境內有效和按本公約規定條件核發和使用的暫准進口報關單證冊，以代替其本國的海關單證，並作為按下列公約暫時進口貨物應付的本公約第六條所指各項稅款的擔保，假如該締約方亦為下列公約的締約一方：

甲. 一九六一年六月八日在布魯塞爾簽訂的《職業設備暫時進口海關公約》；

乙. 一九六一年六月八日在布魯塞爾簽訂的《對展覽會、交易會、會議等事項中便利展出和需用物品進口的海關公約》。

2. 每一締約方也可對按其他暫時進口國際公約，或按該締約方法規所定的暫時進口制度進口的貨物，接受其按類似條件核發和使用的A.T.A.報關單證冊。
3. 每一締約方對過境轉運貨物，可接受其按同樣條件核發和使用的A.T.A.報關單證冊。
4. 供加工和修配用的貨物不應憑A.T.A.報關單證冊進口。

### 第三章

#### A.T.A. 報關單證冊的核發和使用

##### 第四條

1. 核發公會不應簽發從簽發日起算有效期超過一年的A.T.A.報關單證冊。A.T.A.報關單證冊封面上應標明在哪些國家有效，和相應的聯保公會名稱。
2. A.T.A.報關單證冊一旦簽發後不應在該冊封面的背面的總貨單（General List）或在該單加附的續頁中，增添項目。

##### 第五條

憑A.T.A.報關單證冊進口的貨物，其所定的復出口期限絕對不得超過該單證冊的有效期。

### 第四章

#### 保證

##### 第六條

1. 憑相應的核發公會所發的A.T.A.報關單證冊進入該國的貨物，如有不遵守暫准進口或轉運或過境制等事情，其應納的進口稅及其他稅費總額應由每一聯保公會向該公會的所在國海關當局繳納。該公會應與應交納上述款額的負責人共同和各自單獨償付。
2. 聯保公會的償付責任不應超過進口各稅總額的十分之一。
3. 當進口國海關當局已無條件地註銷關於某批貨物的A.T.A.報關單證冊時，該當局不應再向聯保公會要求補繳本條1款中所指的該批貨物的稅款。如事後發覺A.T.A.報關單證冊的註銷係用非法或欺詐手段取得，或有違反暫准進口或轉運或過境制規定條件的情況時，仍可向聯保公會提出索賠。
4. 海關當局如在A.T.A.報關單證冊滿期後一年內，未向聯保公會提出索賠，則在任何情況下，都不應向聯保公會追回本條1款中所指的款項。

### 第五章

#### 憑 A.T.A. 報關單證冊報運貨物的調整

##### 第七條

1. 聯保公會應從海關當局，對本公約第十條1款中所指的款項提出索賠之日起的六個月期間內，有權按本公約規定的條件，提出貨物已復出口或A.T.A.報關單證冊已合法註銷的證件。

2. 如上述證件未能在限期內提出，聯保公會應立即交納押款或暫付稅款。此項押款或暫付稅款應從繳付之日起三個月後作為已付訖的稅款。在此期間，聯保公會仍可提供前款所指的證件以便收回其押款或暫付款。

3. 在法規中無暫付稅款或押款的規定的國家，按上款所付的款項應認為已經付訖，但如從付款之日起的三個月內，聯保公會能提出本條第1款所指的證件，其所付款項應准退還。

## 第八條

1. 憑A.T.A.報關單證冊進口貨物的復出口證明，應由暫時進口國海關當局，在A.T.A.報關單證冊填寫的復出口簽證提供。

2. 貨物在復出口時，未按本條第1款規定簽證，如能出示下列證件，則進口國海關當局即使在報關單證冊有效期已過的情況下，仍可作為復出口證件接受。

甲. 另一締約方海關當局，在A.T.A.報關單證冊所填的進口或復進口的申報項目情況，或由該當局根據貨物報運進口或復進口時，從A.T.A.報關單證冊撕下的回執中所填情況開給的證明書，但上述在國外進口或復進口情況須能證明確係發生在擬予證明的復出口以後。

乙. 其他任何表明貨物已離開該國的正式文件。

3. 如締約一方海關當局，對憑A.T.A.報關單證冊運入境內的某些貨物放棄其復出口要求，聯保公會只有當海關當局在報關單證冊上簽證該貨性質已作調整時，方可解除其所負責任。

## 第九條

如有本公約第八條第2款所指的情況，海關當局應有權收取調整費。

## 第六章

### 雜則

## 第十條

按本公約所訂條件在報關單證冊上所填的海關簽證如在海關辦事處及分所正常辦公時間內辦理，不應另收規費。

## 第十一條

在貨物運抵締約一方境內期間，其A.T.A.報關單證冊如發生被毀，遺失或失竊情事，該締約方海關當局如經核發公會提出申請，應按該當局所訂上述條件接受其補發的單證冊，其有效期終止日期應與原有的報關單證冊相同。

## 第十二條

1. 如暫時進口貨物因被查扣不能復出口時，除因私人訴訟被扣者外，其復出口規定在被扣期間應准緩期執行。

2. 海關當局應儘可能將海關自行或代海關查扣的憑公會核發的A.T.A.報關單證冊擔保進口貨物的被扣情況及處理意見通知聯保公會。

### 第十三條

擬在進口國核發以及由相應的外國公會、國際組織或由締約一方的海關當局送交核發公會的A.T.A.報關單證冊所開列的全部或部分貨物應准免徵進口稅並免受任何禁止或限制進口。在出口時亦應給予相應的便利。

### 第十四條

在本公約中，已結成關稅同盟或經濟同盟的締約各方的關境可以認為是一個單獨的關境。

### 第十五條

如發生欺詐、違法或濫用報關單證冊等情事，不論本公約有何規定，締約各方應有權向使用該單證冊的人犯提出訴訟，追繳進口稅及其他應付的款項並給予該犯以應得的處罰。如遇此種情況，聯保公會應向海關提供協助。

### 第十六條

本公約的附件應認為係公約的組成部分。

### 第十七條

本公約規定了應給予的最低限度的便利，這不妨礙締約各方實施其單方規定或按其所訂雙邊或多邊協定的規定，給予或以後可以給予的更大便利。

## 第七章

### 附則

### 第十八條

1. 締約各方應在必要時開會審議本公約的實施情況，尤其要研究各項具體措施以確保本公約解釋和實施的一致性。
2. 此項會議應在締約各方提議下由理事會秘書長召開。除締約各方另作決定者外，會議應在理事會總部召開。
3. 締約各方應制定會議的議事規則。締約各方的決定應由到會和參加表決的締約各方以三分之二以上的多數表決之。
4. 到會的締約各方不足半數時，不得對任何事項作出決定。

### 第十九條

1. 締約各方對本公約的解釋或實施如有爭議應儘可能通過協商自行解決。
2. 通過協商不能解決的爭議應由爭議各方提請締約各方按本公約第八條規定召開會議，對爭議進行審議並提出解決的建議。
3. 有爭議的締約各方得事先確認締約各方的建議對該方具有約束力。

## 第二十條

1. 理事會的任何成員國、聯合國的任何成員國或其所屬專門機構，可按下款成為本公約的締約一方：
  - 甲. 通過無保留批准簽約；
  - 乙. 簽約後尚待批准者，通過交付批准文書；
  - 丙. 通過加入。
2. 在一九六二年七月三十一日以前，本公約應任由本條第1款所指各國到布魯塞爾理事會總部簽約。此後，本公約應任由上述各國加入。
3. 如有本條第1款乙項情況，本公約應由其簽約國按照其憲法程序予以批准。
4. 非本條第1款所指各國際組織成員的任何國家，如由理事會秘書長按締約各方的請求向該國發出邀請時，可以通過加入，並在加入生效後成為本公約的締約一方。
5. 批准或加入文書應交由理事會秘書長保存。

## 第二十一條

1. 本公約應在第二十條第1款所指各國中已有五國無保留批准簽約或已交付其批准或加入文書的三個月後生效。
2. 在已有五國無保留批准簽署本公約或已交付其批准或加入文書後，對任何無保留批准簽約，批准或加入本公約的國家，本公約應於該國無保留簽約或交付其批准或加入文書的三個月後生效。

## 第二十二條

1. 本公約無限期有效。但任何締約一方均可在本公約按第二十一條的規定生效之日起的任何時候宣佈廢約。
2. 宣佈廢約應用書面文書通知理事會秘書長，並交由秘書長保存。
3. 廢約應從理事會秘書長收到廢約文書的六個月後生效。
4. 如締約一方按本條第1款規定聲明廢約，或按本公約第二十三條第2款乙項或第二十五條第2款的規定發出通知書，則在廢約通知書生效前核發的任何A.T.A.報關單證冊應繼續有效，聯保公會的擔保亦同樣有效。

## 第二十三條

1. 在本公約的簽約、批准或加入時或其後，決定按本公約第三條第2及第3款的規定接受A.T.A.報關單證冊的任何國家，應通知理事會秘書長規定該國保證接受A.T.A.報關單證冊的各種情況並說明此項接受的生效日期。
2. 該國可為下列事項向理事會秘書長發出類似的通知書：
  - 甲. 擴大以前發出任何通知書的適用範圍；
  - 乙. 按照本公約第二十二條第4款的規定，限制以前所發任何通知書的範圍或取消該通知書。



## 第二十四條

1. 締約各方可按本公約第十八條規定召開的會議中對本公約提出修正案。
2. 修正案全文應由理事會秘書長發給所有締約各方、所有其他簽約國或加入國、聯合國秘書長、關稅貿易總協定的締約各方及聯合國教科文組織。
3. 從轉發修正案之日起的六個月期間內，任何締約一方可將下列意見通知理事會秘書長：
  - 甲. 該方對修正案有異議；
  - 乙. 該方對修正案雖有接受的意願，但國內尚缺乏接受修正案的必要條件。
4. 締約一方如已按本條第3款乙項規定向秘書長提出意見，則只要該國不再向秘書長發出接受修正案的通知書，該國仍可在本條第3款所訂的六個月期滿後的九個月限期內，對修正案提出異議。
5. 對修正案如已按本條第3-4款的規定提出異議，則該修正案應認為未被接受，不應生效。
6. 如締約各方對修正案均未按第3-4款提出異議，該修正案應從下列日期起認為已被接受：
  - 甲. 如所有締約各方均未按本條第3款乙項發出通知，則為第3款所訂的六個月期滿之日；
  - 乙. 任何締約一方如已按本條第3款乙項發出通知書，則為下列二日期中較早之日：
    - (1) 發出通知書的所有締約各方均已通知理事會秘書長表示接受修正案之日。如所有接受均在本案第3款所訂六個月期前發出，則該日應認為即上述六個月期滿之日；
    - (2) 本條第4款所指的九個月期滿之日。
7. 認為已被接受的任何修正案應從認為被接受之日起的六個月後生效。
8. 理事會秘書長應儘快將按本條第3款甲項對修正案提出的異議，按第3款乙項收到的意見通知所有締約各方。他以後還應將曾提出上述意見的締約一方或各方對修正案是提出異議還是接受等情況通知締約各方。
9. 批准或加入本公約任何締約一方應認為已接受在該方交付批准或加入文書之日已生效的任何修正案。

## 第二十五條

1. 任何國家可在其無保留批准簽署本公約或交付其批准或加入文書之日或其後的任何時候，向理事會秘書長發出通知書聲明本公約應擴大適用於該國負有外交責任的所有或任何關境。上述通知應從理事會秘書長收到之日起的三個月後生效，但在本公約對有關國家生效前，對通知書中所指的關境不應適用。
2. 在按本條第1款發出的通知書中聲明將本公約適用範圍擴大到該國負有外交責任的關境的國家，可按本公約第二十二條的規定通知理事會秘書長有關的關境將不再實施本公約。

## 第二十六條

1. 任何國家可在簽約、批准或加入本公約時聲明或在其成為本公約締約一方時，通知理事會秘書長該國對郵運貨物，決定不接受按本公約簽發的A.T.A.報關單證冊。上述通知應從理事會秘書長收到之日起的第九十天生效。
2. 已按本條第1款規定提出保留的任何締約一方可在任何時候通知理事會秘書長撤銷此項保留。
3. 對本公約不許作其他保留。

## 第二十七條

理事會秘書長應將下列情況通知所有締約各方，其他簽約國及加入國，聯合國秘書長，關稅貿易總協定締約各方及聯合國教科文組織：

- 甲. 按本公約第二十條規定的簽約、批准及加入；
- 乙. 按第二十一條規定本公約的生效日期；
- 丙. 按第二十二條的規定宣告的廢約；
- 丁. 按第二十三條規定所發的通知書；
- 戊. 按第二十四條規定認為已被接受的修正案及其生效日期；
- 己. 按第二十五條規定收到的通知書；
- 庚. 按第二十六條規定所發的聲明書和通知書以及所作提出或撤銷保留的生效日期。

## 第二十八條

根據聯合國憲章第一〇二條，本公約應由理事會秘書長向聯合國秘書處申請註冊。

下列全權簽約人已在本公約上簽名作證。

本公約於一九六一年十二月六日簽於布魯塞爾。公約正本一份用英法兩種文字寫成。兩種文本具有同等效力。該正本應交由理事會秘書長保存，其核實無訛的副本應由理事會秘書長印發給本公約第二十條第1款所指的所有各國。

## 附件

## A.T.A. 報關單證冊樣本

A.T.A.報關單證冊應用英文或法文印製，也可加印第二國文字。

A.T.A.報關單證冊的尺寸應為396x210毫米，其兩聯單的尺寸則為297x210毫米。

在A.T.A.報關單證冊封三中有該單證冊的使用說明：

1. 用報關單證冊所報的貨物，應填入總貨單1至3欄。如在封面背後的總貨單所留的空間不敷需用，應用與正面式樣相符的續頁。
2. 為了結算總貨單，其第3及第5欄的總數值，用文字和數字轉入該單盡頭。如總貨單有幾頁，所用續頁的頁數應用數字及文字記於封面背後該單之下。

聯單上的各表應同樣辦理。

3. 每一項目應給一項目號並記入第1欄。

有若干分離部件的貨物（包括零附件）可給一單獨的項目號。因此，每一單獨部件的屬性、價格以及如有必要，其重量應列入第2欄。在第4至5欄中只列入其總重量及總價。

4. 當所列聯單貨物表時，應用總貨單中所用的同一項目號。

5. 為了便利監管，建議貨物（包括其部件）須標明其項目號。
6. 品名相同的貨物可歸併，歸併的每一項目給一單獨的項目號。如歸併為一的項目，價格、重量不同，其所有價格以及如有必要，其重量應分別在第2欄列入。
7. 如貨物係供展出用的，則應通知進口商為其本人利益計，將展覽會及其組織者名稱地址列入進口聯單的乙、1. (b) 欄內。
8. 報關單證冊應用不褪色墨水填寫清楚。
9. 報關單證冊中的貨物應在起運地查驗登記。為此，應向該地海關當局呈驗報關單證冊及其項下的貨物，如該國海關法無此項查驗規定者除外。
10. 單證冊如未用進口國文字填寫，海關當局可要求附送譯文。
11. 單證冊如已過期或持有人無意再用時應交還核發公會。
12. 數字應全用阿拉伯數字。



A.T.A. CARNET

GENERAL LIST / LISTE GENERALE

CARNET A.T.A.

Item No. / N° d'ordre	Trade description of goods and marks and numbers, if any / Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros	Number of pieces / Nombre de pièces	Weight or volume / Poids ou volume	Value* / Valeur*	**Country of origin / **Pays d'origine	For Customs Use / Réservé à la douane  Identification marks / Marques d'identification
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL or CARRIED OVER / TOTAL ou A REPORTER						

STAMP/  
Timbre

\* Commercial value in country/customs territory of issue and in its currency, unless stated differently/ \* Valeur commerciale dans le pays/territoire douanier d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire

\*\* Show country of origin if different from country/customs territory of issue of the carnet, using ISO country codes./

\*\* Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays/territoire douanier d'émission du carnet, en utilisant le code international des pays ISO

A.T.A. CARNET / CARNET A.T.A.

Carnet No. / Carnet N.º

--

FOR USE BY CUSTOMS OF COUNTRY/CUSTOMS TERRITORY OF TEMPORARY EXPORTATION  
RESERVE A LA DOUANE DU PAYS/TERRITOIRE DOUANIER D'EXPORTATION TEMPORAIRE

<b>E X P O R T A T I O N</b>	<i>E X P O R T A T I O N</i>	<b>1. The goods described in the general list under item No.(s) .....</b> <i>Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) N°(s) .....</i> <span style="float: right;"><b>have been exported</b> <i>ont été exportées</i></span>		
	<b>2. Final date for duty-free re-importation/ Date limite pour la réimportation en franchise</b> <span style="float: right; border: 1px solid black; padding: 2px;">Year / month / day / / / <i>Année/mois/jour</i></span>			
	<b>3. Other remarks*/ Autres mentions* .....</b> ..... .....			
<b>Counterfoil/ Souche No./N°</b>	<i>Souche No./N°</i>	<b>4.</b> ..... <b>Customs Office</b> <i>Bureau de douane</i>	<b>5.</b> ..... <b>Place</b> <i>Lieu</i>	<b>6.</b> ...../...../..... <b>Date (year/month/day)</b> <i>Date (année/mois/jour)</i>  <b>7.</b> <div style="text-align: center; border: 1px dashed black; border-radius: 50%; width: 40px; height: 40px; margin: 0 auto;"></div> <b>Signature and Stamp</b> <i>Signature et Timbre</i>

<b>R E I M P O R T A T I O N</b>	<i>R E I M P O R T A T I O N</i>	<b>1. The goods described in the General List under Item No.(s)</b> <i>Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) N°(s) .....</i> ..... <b>which were temporarily exported under cover of exportation voucher(s) No.(s)..... of this Carnet have been re-imported*</b> <i>exportées temporairement sous couvert du (des) volet(s) d'exportation N.º (s) ..... du présent carnet ont été réimportées*</i>		
	<b>2. Other remarks* / Autres mentions* .....</b> ..... .....			
<b>Counterfoil/ Souche No./N°</b>	<i>Souche No./N°</i>	<b>3.</b> ..... <b>Customs Office</b> <i>Bureau de douane</i>	<b>4.</b> ..... <b>Place</b> <i>Lieu</i>	<b>5.</b> ...../...../..... <b>Date (year/month/day)</b> <i>Date (année/mois/jour)</i>  <b>6.</b> <div style="text-align: center; border: 1px dashed black; border-radius: 50%; width: 40px; height: 40px; margin: 0 auto;"></div> <b>Signature and Stamp</b> <i>Signature et Timbre</i>

<b>E X P O R T A T I O N</b>	<i>E X P O R T A T I O N</i>	<b>1. The goods described in the general list under item No.(s)</b> <i>Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) N°(s) .....</i> ..... <span style="float: right;"><b>have been exported</b> <i>ont été exportées</i></span>		
	<b>2. Final date for duty-free re-importation/ Date limite pour la réimportation en franchise</b> <span style="float: right; border: 1px solid black; padding: 2px;">Year / month / day / / / <i>Année/mois/jour</i></span>			
	<b>3. Other remarks*/ Autres mentions* .....</b> ..... .....			
<b>Counterfoil/ Souche No./N°</b>	<i>Souche No./N°</i>	<b>4.</b> ..... <b>Customs Office</b> <i>Bureau de douane</i>	<b>5.</b> ..... <b>Place</b> <i>Lieu</i>	<b>6.</b> ...../...../..... <b>Date (year/month/day)</b> <i>Date (année/mois/jour)</i>  <b>7.</b> <div style="text-align: center; border: 1px dashed black; border-radius: 50%; width: 40px; height: 40px; margin: 0 auto;"></div> <b>Signature and Stamp</b> <i>Signature et Timbre</i>

<b>R E I M P O R T A T I O N</b>	<i>R E I M P O R T A T I O N</i>	<b>1. The goods described in the General List under Item No.(s)</b> <i>Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) N°(s) .....</i> ..... <b>which were temporarily exported under cover of exportation voucher(s) No.(s)..... of this Carnet have been re-imported*</b> <i>exportées temporairement sous couvert du (des) volet(s) d'exportation N.º (s) ..... du présent carnet ont été réimportées*</i>		
	<b>2. Other remarks* / Autres mentions* .....</b> ..... .....			
<b>Counterfoil/ Souche No./N°</b>	<i>Souche No./N°</i>	<b>3.</b> ..... <b>Customs Office</b> <i>Bureau de douane</i>	<b>4.</b> ..... <b>Place</b> <i>Lieu</i>	<b>5.</b> ...../...../..... <b>Date (year/month/day)</b> <i>Date (année/mois/jour)</i>  <b>6.</b> <div style="text-align: center; border: 1px dashed black; border-radius: 50%; width: 40px; height: 40px; margin: 0 auto;"></div> <b>Signature and Stamp</b> <i>Signature et Timbre</i>

\*If applicable/ \* S'il y a lieu

A.T.A. CARNET / CARNET A.T.A.

Carnet No. / Carnet N°

--

FOR USE BY CUSTOMS OF COUNTRY/CUSTOMS TERRITORY OF TEMPORARY IMPORTATION  
RESERVE A LA DOUANE DU PAYS/TERRITOIRE DOUANIER D'IMPORTATION TEMPORAIRE

<b>I M P O R T A T I O N</b>	<b>I M P O R T A T I O N</b>	1. The goods described in the General List under Item No.(s) ..... <i>Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) N°(s)</i> ..... ..... <b>have been temporarily imported</b> <i>ont été importées temporairement</i>		
		2. Final date for re-exportation/production to the Customs of goods* / <i>Date limite pour la réexportation/la représentation à la douane des marchandises*</i>		
		3. Registered under reference No.* / Enregistré sous le N.* .....		
		4. Other remarks* / Autres mentions* .....		
<b>C o u n t e r f o i l  S o u c h e  N o./N°</b>	<b>5.</b>	..... <b>Customs Office</b> <i>Bureau de douane</i>	..... <b>Place</b> <i>Lieu</i>	..... / ..... / ..... <b>Date (year/month/day)</b> <i>Date (année/mois/jour)</i>
		<div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 100px; margin: 0 auto; border-radius: 50%;"></div> <b>Signature and Stamp</b> <i>Signature et Timbre</i>		

<b>R E E X P O R T I O N</b>	<b>R E E X P O R T I O N</b>	1. The goods described in the General List under Item No.(s) ..... <i>Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) N°(s)</i> ..... <b>which were temporarily imported under cover of importation voucher(s) No.(s)</b> ..... <i>importées temporairement sous couvert du (des) volet(s) d'importation N°(s)</i> ..... <b>of this Carnet have been re-exported* / du présent carnet, ont été réexportées*</b>		
		2. Action taken in respect of goods produced but not re-exported* <i>Mesures prises à l'égard des marchandises représentées mais non réexportées*</i> .....		
		3. Action taken in respect of goods not produced and not intended for later re-exportation* <i>Mesures prises à l'égard des marchandises non représentées et non destinées à une réexportation ultérieure*</i>		
		4. Registered under reference No. / Enregistré sous le N° .....		
<b>C o u n t e r f o i l  S o u c h e  N o./N°</b>	<b>5.</b>	..... <b>Customs Office</b> <i>Bureau de douane</i>	..... <b>Place</b> <i>Lieu</i>	..... / ..... / ..... <b>Date (year/month/day)</b> <i>Date (année/mois/jour)</i>
		<div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 100px; margin: 0 auto; border-radius: 50%;"></div> <b>Signature and Stamp</b> <i>Signature et Timbre</i>		

<b>I M P O R T A T I O N</b>	<b>I M P O R T A T I O N</b>	1. The goods described in the General List under Item No.(s) ..... <i>Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) N°(s)</i> ..... ..... <b>have been temporarily imported</b> <i>ont été importées temporairement</i>		
		2. Final date for re-exportation/production to the Customs of goods* / <i>Date limite pour la réexportation/la représentation à la douane des marchandises*</i>		
		3. Registered under reference No.* / Enregistré sous le N.* .....		
		4. Other remarks* / Autres mentions* .....		
<b>C o u n t e r f o i l  S o u c h e  N o./N°</b>	<b>5.</b>	..... <b>Customs Office</b> <i>Bureau de douane</i>	..... <b>Place</b> <i>Lieu</i>	..... / ..... / ..... <b>Date (year/month/day)</b> <i>Date (année/mois/jour)</i>
		<div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 100px; margin: 0 auto; border-radius: 50%;"></div> <b>Signature and Stamp</b> <i>Signature et Timbre</i>		

<b>R E E X P O R T I O N</b>	<b>R E E X P O R T I O N</b>	1. The goods described in the General List under Item No.(s) ..... <i>Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) N°(s)</i> ..... <b>which were temporarily imported under cover of importation voucher(s) No.(s)</b> ..... <i>importées temporairement sous couvert du (des) volet(s) d'importation N°(s)</i> ..... <b>of this Carnet have been re-exported* / du présent carnet, ont été réexportées*</b>		
		2. Action taken in respect of goods produced but not re-exported* <i>Mesures prises à l'égard des marchandises représentées mais non réexportées*</i> .....		
		3. Action taken in respect of goods not produced and not intended for later re-exportation* <i>Mesures prises à l'égard des marchandises non représentées et non destinées à une réexportation ultérieure*</i>		
		4. Registered under reference No. / Enregistré sous le N° .....		
<b>C o u n t e r f o i l  S o u c h e  N o./N°</b>	<b>5.</b>	..... <b>Customs Office</b> <i>Bureau de douane</i>	..... <b>Place</b> <i>Lieu</i>	..... / ..... / ..... <b>Date (year/month/day)</b> <i>Date (année/mois/jour)</i>
		<div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 100px; margin: 0 auto; border-radius: 50%;"></div> <b>Signature and Stamp</b> <i>Signature et Timbre</i>		

\*If applicable/ \* S'il y a lieu

A.T.A. CARNET / CARNET A.T.A.

Carnet No. / Carnet N.º

--

FOR USE BY CUSTOMS OF COUNTRY/CUSTOMS TERRITORY OF TRANSIT  
RESERVE À LA DOUANE DU PAYS/TERRITOIRE DOUANIER DE TRANSIT

<b>T R A N S I T</b>	<b>T R A N S I T</b>	<b>Clearance for transit / Dédouanement pour le transit</b> 1. The goods described in the General List under item No.(s) ..... <i>Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) N.º(s)</i> <b>have been dispatched in transit to the Customs Office at</b> ..... <i>ont été expédiées en transit sur le bureau de douane de</i> 2. Final date for re-exportation/production to the Customs of goods* ..... <i>Date limite pour la réexportation/la représentation à la douane des marchandises*</i> 3. Registered under reference No.* / Enregistré sous le N.º*/* .....				Year / month / day    /    / Année / mois/ jour
		4. .... Customs Office <i>Bureau de douane</i>	5. .... Place <i>Lieu</i>	6. .... / ..... / ..... Date (year/month/day) <i>Date (année/mois/jour)</i>	7. .... Signature and Stamp <i>Signature et Timbre</i>	
		<b>Certificate of discharge by the Customs Office of destination / Certificat de décharge du bureau de destination</b> 1. The goods specified in paragraph 1 above have been re-exported/produced* ..... <i>Les marchandises visées au paragraphe 1 ci-dessus ont été réexportées/représentées*</i> 2. Other remarks* / Autres mentions* / .....				
Counterfoil/ <i>Souche</i> No./N.º	3. .... Customs Office <i>Bureau de douane</i>	4. .... Place <i>Lieu</i>	5. .... / ..... / ..... Date (year/month/day) <i>Date (année/mois/jour)</i>	6. .... Signature and Stamp <i>Signature et Timbre</i>		

<b>T R A N S I T</b>	<b>T R A N S I T</b>	<b>Clearance for transit / Dédouanement pour le transit</b> 1. The goods described in the General List under item No.(s) ..... <i>Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) N.º(s)</i> <b>have been dispatched in transit to the Customs Office at</b> ..... <i>ont été expédiées en transit sur le bureau de douane de</i> 2. Final date for re-exportation/production to the Customs of goods* ..... <i>Date limite pour la réexportation/la représentation à la douane des marchandises*</i> 3. Registered under reference No.* / Enregistré sous le N.º*/* .....				Year / month / day    /    / Année / mois/ jour
		4. .... Customs Office <i>Bureau de douane</i>	5. .... Place <i>Lieu</i>	6. .... / ..... / ..... Date (year/month/day) <i>Date (année/mois/jour)</i>	7. .... Signature and Stamp <i>Signature et Timbre</i>	
		<b>Certificate of discharge by the Customs Office of destination / Certificat de décharge du bureau de destination</b> 1. The goods specified in paragraph 1 above have been re-exported/produced* ..... <i>Les marchandises visées au paragraphe 1 ci-dessus ont été réexportées/représentées*</i> 2. Other remarks* / Autres mentions* / .....				
Counterfoil/ <i>Souche</i> No./N.º	3. .... Customs Office <i>Bureau de douane</i>	4. .... Place <i>Lieu</i>	5. .... / ..... / ..... Date (year/month/day) <i>Date (année/mois/jour)</i>	6. .... Signature and Stamp <i>Signature et Timbre</i>		

<b>T R A N S I T</b>	<b>T R A N S I T</b>	<b>Clearance for transit / Dédouanement pour le transit</b> 1. The goods described in the General List under item No.(s) ..... <i>Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) N.º(s)</i> <b>have been dispatched in transit to the Customs Office at</b> ..... <i>ont été expédiées en transit sur le bureau de douane de</i> 2. Final date for re-exportation/production to the Customs of goods* ..... <i>Date limite pour la réexportation/la représentation à la douane des marchandises*</i> 3. Registered under reference No.* / Enregistré sous le N.º*/* .....				Year / month / day    /    / Année / mois/ jour
		4. .... Customs Office <i>Bureau de douane</i>	5. .... Place <i>Lieu</i>	6. .... / ..... / ..... Date (year/month/day) <i>Date (année/mois/jour)</i>	7. .... Signature and Stamp <i>Signature et Timbre</i>	
		<b>Certificate of discharge by the Customs Office of destination / Certificat de décharge du bureau de destination</b> 1. The goods specified in paragraph 1 above have been re-exported/produced* ..... <i>Les marchandises visées au paragraphe 1 ci-dessus ont été réexportées/représentées*</i> 2. Other remarks* / Autres mentions* / .....				
Counterfoil/ <i>Souche</i> No./N.º	3. .... Customs Office <i>Bureau de douane</i>	4. .... Place <i>Lieu</i>	5. .... / ..... / ..... Date (year/month/day) <i>Date (année/mois/jour)</i>	6. .... Signature and Stamp <i>Signature et Timbre</i>		


<b>T R A N S I T</b>	<b>T R A N S I T</b>	<b>Clearance for transit / Dédouanement pour le transit</b> 1. The goods described in the General List under item No.(s) ..... <i>Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) N.º(s)</i> <b>have been dispatched in transit to the Customs Office at</b> ..... <i>ont été expédiées en transit sur le bureau de douane de</i> 2. Final date for re-exportation/production to the Customs of goods* ..... <i>Date limite pour la réexportation/la représentation à la douane des marchandises*</i> 3. Registered under reference No.* / Enregistré sous le N.º*/* .....				Year / month / day    /    / Année / mois/ jour
		4. .... Customs Office <i>Bureau de douane</i>	5. .... Place <i>Lieu</i>	6. .... / ..... / ..... Date (year/month/day) <i>Date (année/mois/jour)</i>	7. .... Signature and Stamp <i>Signature et Timbre</i>	
		<b>Certificate of discharge by the Customs Office of destination / Certificat de décharge du bureau de destination</b> 1. The goods specified in paragraph 1 above have been re-exported/produced* ..... <i>Les marchandises visées au paragraphe 1 ci-dessus ont été réexportées/représentées*</i> 2. Other remarks* / Autres mentions* / .....				
Counterfoil/ <i>Souche</i> No./N.º	3. .... Customs Office <i>Bureau de douane</i>	4. .... Place <i>Lieu</i>	5. .... / ..... / ..... Date (year/month/day) <i>Date (année/mois/jour)</i>	6. .... Signature and Stamp <i>Signature et Timbre</i>		

\*If applicable / \*S'il y a lieu



A.T.A. CARNET

CARNET A.T.A.

E X P O R T A T I O N	E X P O R T A T I O N	<b>A. HOLDER AND ADDRESS / Titulaire et adresse</b>	<b>G. FOR ISSUING ASSOCIATION USE / Réserve à l'association émettrice</b> <b>EXPORTATION VOUCHER No.</b> Volet d'exportation N° .....	
		<b>B. REPRESENTED BY* / Représenté par*</b>	<b>a) CARNET No.</b> Carnet N° <span style="border: 1px solid black; display: inline-block; width: 100px; height: 15px; vertical-align: middle;"></span>	
		<b>C. INTENDED USE OF GOODS / Utilisation prévue des marchandises</b>	<b>b) ISSUED BY / Délivré par</b>	
		<b>D. MEANS OF TRANSPORT* / Moyens de transport*</b>	<b>c) VALID UNTIL / Valable jusqu'au</b> ...../...../..... <b>year month day (inclusive)</b> <i>année mois jour(inclus)</i>	
		<b>E. PACKAGING DETAILS (Number, Kind, Marks, etc.)* / Détail d'emballage (nombre, nature, marques, etc.)*</b>	<b>FOR CUSTOMS USE ONLY / Réserve à la douane</b> <b>H. CLEARANCE ON EXPORTATION / Dédouanement à l'exportation</b> <b>a) The goods referred to in the above declaration have been exported/ Les marchandises faisant l'objet de la déclaration ci-contre ont été exportées</b> <b>b) Final date for duty-free re-importation: / Date limite pour la réimportation en franchise:</b> ...../...../..... <b>year month day</b> <i>année mois jour</i> <b>c) This voucher must be forwarded to the Customs Office at:*/ Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de:*</b> ..... <b>d) Other remarks*/ Autres mentions:*</b>  At / A ..... <p style="text-align: center;"><b>Customs office / Bureau de douane</b></p> <div style="text-align: right; margin-top: 20px;">                   .....  <b>Date (year/month/day)</b> <span style="margin-left: 150px;"><b>Signature and Stamp</b></span>  <i>Date (année/mois/jour)</i> <span style="margin-left: 150px;"><i>Signature et Timbre</i></span> </div>	
		<b>F. TEMPORARY EXPORTATION DECLARATION / Déclaration d'exportation temporaire</b>  <b>I, duly authorised: / Je soussigné, dûment autorisé :</b>  <b>a) declare that I am temporarily exporting the goods enumerated in the list overleaf and described in the General List under item No.(s) / déclare exporter temporairement les marchandises énumérées à la liste figurant au verso et reprises à la liste générale des marchandises sous le(s) N°(s)</b> ..... .....  <b>b) undertake to re-import the goods within the period stipulated by the Customs Office or regularize their status in accordance with the laws and regulations of the country/Customs territory of importation / m'engage à réimporter ces marchandises dans le délai fixé par le bureau de douane ou à régulariser leur situation selon les lois et règlements du pays/territoire adouanier d'importation.</b>  <b>c) confirm that the information given is true and complete / certifie sincères et complètes les indications portées sur le présent volet.</b>	..... <b>Place..... Date (year/month/day)...../...../.....</b> <i>Lieu Date (année/mois/jour)</i>  <b>Name.....</b> <i>Nom</i>  <b>Signature X.....X</b> <i>Signature</i>	

\* If applicable/ \* S'il y a lieu

A.T.A. CARNET

GENERAL LIST / LISTE GENERALE

CARNET A.T.A.

Item No. / Nº d'ordre	Trade description of goods and marks and numbers, if any / Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros	Number of Pieces / Nombre de pièces	Weight or Volume / Poids ou volume	Value* / Valeur*	**Country of origin / **Pays d'origine	For Customs Use / Réservé à la douane  Identification marks / Marques d'identification
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL or CARRIED OVER / TOTAL ou A REPORTER						

\* Commercial value in country/customs territory of issue and in its currency, unless stated differently /

\* Valeur commerciale dans le pays/territoire douanier d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire

\*\* Show country of origin if different from country/customs territory of issue of the carnet, using ISO country codes. /

\*\* Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays/territoire douanier d'émission du carnet, en utilisant le code international des pays ISO.

A.T.A. CARNET

CARNET A.T.A.

I M P O R T A T I O N	I M P O R T A T I O N	<b>A. HOLDER AND ADDRESS / Titulaire et adresse</b>	<b>G. FOR ISSUING ASSOCIATION USE / Réserve à l'association émettrice</b> <b>IMPORTATION VOUCHER No.</b> Volet d'importation N° .....
	<b>B. REPRESENTED BY* / Représenté par*</b>	<b>a) CARNET No.</b> Carnet N° <span style="border: 1px solid black; display: inline-block; width: 100px; height: 15px; vertical-align: middle;"></span>	
	<b>C. INTENDED USE OF GOODS / Utilisation prévue des marchandises</b>	<b>b) ISSUED BY / Delivré par</b>	
<b>D. MEANS OF TRANSPORT* / Moyens de transport*</b>	<b>E. PACKAGING DETAILS (Number, Kind, Marks, etc.)* / Détail d'emballage (nombre, nature, marques, etc.)*</b>	<b>c) VALID UNTIL / Valable jusqu'au</b> ...../...../..... <b>year month day (inclusive)</b> <i>année mois jour(inclus)</i>	
<b>F. TEMPORARY IMPORTATION DECLARATION / Déclaration d'importation temporaire</b>  <b>I, duly authorised: / Je soussigné, dûment autorisé :</b>  a) declare that I am temporarily importing in compliance with the conditions laid down in the laws and regulations of the country/Customs territory of importation, the goods enumerated in the list overleaf and described in the General List under item No.(s) / déclare importer temporairement, dans les conditions prévues par les lois et règlements du pays/territoire douanier d'importation, les marchandises énumérées à la liste figurant au verso et reprises à la liste générale des marchandises sous le(s) N°(s) ..... .....  b) Declare that the said goods are intended for use at/déclare que les marchandises sont destinées à être utilisées à ..... .....  c) undertake to comply with these laws and regulations and to re-export the said goods within the period stipulated by the Customs Office or regularize their status in accordance with the laws and regulations of the country/Customs territory of importation/ m'engage à observer ces lois et règlements et à réexporter ces marchandises dans les délais fixés par le bureau de douane ou à régulariser leur situation selon les lois et règlements du pays/territoire adouanier d'importation.  d) confirm that the information given is true and complete / certifie sincères et complètes les indications portées sur le présent volet.	<b>H. CLEARANCE ON IMPORTATION / Dédouanement à l'importation</b> a) The goods referred to in the above declaration have been temporarily imported/ Les marchandises faisant l'objet de la déclaration ci-contre ont été importées temporairement.  b) Final date for re-exportation/ production to Customs:/ Date limite pour la réexportation/la représentation à la douane: ...../...../..... <b>year month day</b> <i>année mois jour</i>  c) Registered under reference No. */ Enregistré sous le No* .....  d) Other remarks:*/ Autres mentions:*.		
At / A ..... Customs office / Bureau de douane		..... <b>Date (year/month/day)</b> Date (année/mois/jour)	..... <b>Signature and Stamp</b> Signature et Timbre
Place..... Date (year/month/day)...../...../..... Lieu Date (année/mois/jour)		Name..... Nom	Signature X.....X Signature

\* If applicable/ \* S'il y a lieu

## A.T.A. CARNET

## GENERAL LIST / LISTE GENERALE

## CARNET A.T.A.

Item No. / Nº d'ordre	Trade description of goods and marks and numbers, if any / Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros	Number of Pieces / Nombre de pièces	Weight or Volume / Poids ou volume	Value* / Valeur*	**Country of origin / **Pays d'origine	For Customs Use / Réservé à la douane  Identification marks / Marques d'identification
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL or CARRIED OVER / TOTAL ou A REPORTER						

\* Commercial value in country/customs territory of issue and in its currency, unless stated differently /


\* Valeur commerciale dans le pays/territoire douanier d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire

\*\* Show country of origin if different from country/customs territory of issue of the carnet, using ISO country codes. /

\*\* Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays/territoire douanier d'émission du carnet, en utilisant le code international des pays ISO.

A.T.A. CARNET

CARNET A.T.A.

R E E X P O R T A T I O N	R E E X P O R T A T I O N	<b>A. HOLDER AND ADDRESS / Titulaire et adresse</b>  		<b>G. FOR ISSUING ASSOCIATION USE / Réserve à l'association émettrice</b> <b>REEXPORTATION VOUCHER No.</b> <i>Volet de réexportation N°</i> ..... <b>a) CARNET No.</b> <span style="border: 1px solid black; display: inline-block; width: 150px; height: 15px; vertical-align: middle;"></span> <i>Carnet N°</i>
		<b>B. REPRESENTED BY* / Représenté par*</b>  		<b>b) ISSUED BY / Delivré par</b>  
		<b>C. INTENDED USE OF GOODS / Utilisation prévue des marchandises</b>  		<b>c) VALID UNTIL / Valable jusqu'au</b>  ...../...../..... <b>year month day (inclusive)</b> <i>année mois jour(inclus)</i>
		<b>D. MEANS OF TRANSPORT* / Moyens de transport*</b>  		<b>FOR CUSTOMS USE ONLY / Réserve à la douane</b> <b>H. CLEARANCE ON RE-EXPORTATION/Dédouanement à la réexportation</b> <b>a) The goods referred to in paragraph F. a) of the holder's declaration have been re-exported.*/ Les marchandises visées au paragraphe F.a) de la déclaration ci-contre ont été réexportées.*</b>  <b>b) Action taken in respect of goods produced but not re-exported.*/ Mesures prises à l'égard des marchandises représentées mais non réexportées.*</b>  ..... <b>c) Action taken in respect of goods NOT produced and NOT intended for later re-exportation.*/ Mesures prises à l'égard des marchandises non représentées et non destinées à une réexportation ultérieure.*</b>  ..... <b>d) Registered under reference No.*/ Enregistré sous le N° *</b>  ..... <b>e) This voucher must be forwarded to the Customs Office at:*/ Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de:*</b>  ..... <b>f) Other remarks:*/ Autres mentions:*</b>  .....  At / A ..... <p style="text-align: center;"><b>Customs office / Bureau de douane</b></p> <div style="text-align: right; margin-top: 20px;">  </div>
		<b>E. PACKAGING DETAILS (Number, Kind, Marks, etc.)*/ Détail d'emballage (nombre, nature, marques, etc.)*</b>  		
	<b>F. RE-EXPORTATION DECLARATION / Déclaration de réexportation</b>  <b>I, duly authorised:/ Je soussigné, dûment autorisé :</b>  <b>*a) declare that I am re-exporting the goods enumerated in the list overleaf and described in the General List under item No.(s)/ déclare réexporter les marchandises énumérées à la liste figurant au verso et reprises à la liste générale des marchandises sous le(s) N°(s) .....</b> <b>which were temporarily imported under cover of importation voucher(s) No.(s)/ qui ont été importées temporairement sous le couvert du(des) volet(s) d'importation N°(s) .....</b> <b>of this carnet /du present carnet</b>  <b>*b) declare that goods produced against the following item No.(s) are not intended for re-exportation:/ declare que les marchandises représentées et reprises sous le(s)N°(s) suivant(s) ne sont pas destinées à la réexportation : .....</b>  <b>*c) declare that goods of the following item No.(s) not produced, are not intended for later re-exportation:/ declare que les marchandises non représentées et reprises sous le(s) N° (s) suivant(s) ne seront pas réexportées ultérieurement : .....</b>  <b>*d) In support of this declaration, present the following documents: / présente à l'appui de mes déclarations les documents suivants : .....</b>  <b>e) confirm that the information given is true and complete / certifie sincères et complètes les indications portées sur le présent volet.</b>		<b>Date (year/month/day)</b> ...../...../..... <i>Date (année/mois/jour)</i>  <b>Signature and Stamp</b> <i>Signature et Timbre</i>  <b>Place..... Date (year/month/day)...../...../.....</b> <i>Lieu Date (année/mois/jour)</i>  <b>Name.....</b> <i>Nom</i>  <b>Signature X.....X</b> <i>Signature</i>	

\* If applicable/ \* S'il y a lieu

## A.T.A. CARNET

## GENERAL LIST / LISTE GENERALE

## CARNET A.T.A.

Item No. / Nº d'ordre	Trade description of goods and marks and numbers, if any / Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros	Number of Pieces / Nombre de pièces	Weight or Volume / Poids ou volume	Value* / Valeur*	**Country of origin / **Pays d'origine	For Customs Use / Réservé à la douane  Identification marks / Marques d'identification
1	2	3	4	5	6	7
<b>TOTAL or CARRIED OVER / TOTAL ou A REPORTER</b>						

\* Commercial value in country/customs territory of issue and in its currency, unless stated differently /


\* Valeur commerciale dans le pays/territoire douanier d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire

\*\* Show country of origin if different from country/customs territory of issue of the carnet, using ISO country codes. /

\*\* Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays/territoire douanier d'émission du carnet, en utilisant le code international des pays ISO.

A.T.A. CARNET

CARNET A.T.A.

R E I M P O R T A T I O N	R E I M P O R T A T I O N	<p><b>A. HOLDER AND ADDRESS / Titulaire et adresse</b></p>	<p><b>G. FOR ISSUING ASSOCIATION USE / Réserve à l'association émettrice</b></p> <p><b>REIMPORTATION VOUCHER No.</b> Volet de réimportation N° .....</p>
		<p><b>B. REPRESENTED BY* / Représenté par*</b></p>	<p>a) <b>CARNET No.</b> <span style="border: 1px solid black; display: inline-block; width: 150px; height: 20px; vertical-align: middle;"></span> Carnet N°</p>
		<p><b>C. INTENDED USE OF GOODS / Utilisation prévue des marchandises</b></p>	<p>b) <b>ISSUED BY / Délivré par</b></p>
		<p><b>D. MEANS OF TRANSPORT* / Moyens de transport*</b></p>	<p>c) <b>VALID UNTIL / Valable jusqu'au</b></p> <p>...../...../.....</p> <p style="text-align: center;">year                      month                      day (inclusive) année                      mois                      jour(inclus)</p>
		<p><b>E. PACKAGING DETAILS (Number, Kind, Marks, etc.)* / Détail d'emballage (nombre, nature, marques, etc.)*</b></p>	<p><b>H. CLEARANCE ON RE-IMPORTATION/Dédouanement à la réimportation</b></p> <p><b>a) The goods referred to in paragraph F. a) and b) of the holder's declaration have been re-imported.* / Les marchandises visées au paragraphe F.a) et b) de la déclaration ci-contre ont été réimportées.*</b></p> <p><b>b) This voucher must be forwarded to the Customs Office at* / Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de*</b></p> <p>.....</p> <p><b>c) Other remarks:* /Autres mentions:*</b></p>
	<p><b>F. RE-IMPORTATION DECLARATION / Déclaration de réimportation temporaire</b></p> <p><b>I, duly authorised:/ Je soussigné, dûment autorisé :</b></p> <p>a) <b>declare that the goods enumerated in the list overleaf and described in the General List under item No.(s)/ déclare que les marchandises énumérées à la liste figurant au verso et reprises à la liste générale sous le(s) N°(s)</b></p> <p>.....</p> <p><b>were temporarily exported under cover of exportation voucher(s) No.(s)/ ont été exportées temporairement sous le couvert du(des) volet(s) d'exportation N°(s)</b></p> <p>.....</p> <p><b>request duty-free re-importation of the said goods/ demande la réimportation en franchise de ces marchandises</b></p> <p>b) <b>declare that the said goods have NOT undergone any process abroad, except for those described under No.(s):*/ déclare que lesdites marchandises n'ont subi aucune ouverture à l'étranger, sauf celles énumérées sous le(s) N°(s):*</b></p> <p>.....</p> <p>c) <b>declare that goods of the following item No.(s) not produced have not been re-imported*: / déclare ne pas réimporter les marchandises reprises sous le(s) N°(s) suivant(s)*</b></p> <p>.....</p> <p>d) <b>confirm that the information given is true and complete / certifie sincères et complètes les indications portées sur le présent volet.</b></p>	<p><b>FOR CUSTOMS USE ONLY / Réserve à la douane</b></p> <p>At / A .....</p> <p style="text-align: center;"><b>Customs office / Bureau de douane</b></p> <div style="text-align: right; margin-top: 20px;">  </div> <p>...../...../.....</p> <p><b>Date (year/month/day)                      Signature and Stamp</b> Date (année/mois/jour)                      Signature et Timbre</p> <p><b>Place..... Date (year/month/day)...../...../.....</b> Lieu                      Date (année/mois/jour)</p> <p><b>Name.....</b> Nom</p> <p><b>Signature X.....X</b> Signature</p>	

\* If applicable/ \* S'il y a lieu

## A.T.A. CARNET

## GENERAL LIST / LISTE GENERALE

## CARNET A.T.A.

Item No. / Nº d'ordre	Trade description of goods and marks and numbers, if any / Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros	Number of Pieces / Nombre de pièces	Weight or Volume / Poids ou volume	Value* / Valeur*	**Country of origin / **pays d'origine	For Customs Use / Réservé à la douane  Identification marks / Marques d'identification
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL or CARRIED OVER / TOTAL ou A REPORTER						

\* Commercial value in country/customs territory of issue and in its currency, unless stated differently /

\* Valeur commerciale dans le pays/territoire douanier d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire

\*\* Show country of origin if different from country/customs territory of issue of the carnet, using ISO country codes. /

\*\* Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays/territoire douanier d'émission du carnet, en utilisant le code international des pays ISO.



A.T.A. CARNET

CARNET A.T.A.

T R A N S I T	T R A N S I T	<p><b>A. HOLDER AND ADDRESS / Titulaire et adresse</b></p>	<p><b>G. FOR ISSUING ASSOCIATION USE / Réserve à l'association émettrice</b></p> <p><b>TRANSIT VOUCHER No.</b> Volet de transit N° .....</p>
		<p><b>B. REPRESENTED BY* / Représenté par*</b></p>	<p><b>a) CARNET No.</b> <span style="border: 1px solid black; display: inline-block; width: 100px; height: 15px; vertical-align: middle;"></span> Carnet N°</p> <p><b>b) ISSUED BY / Delivré par</b></p>
		<p><b>C. INTENDED USE OF GOODS / Utilisation prévue des marchandises</b></p>	<p><b>c) VALID UNTIL / Valable jusqu'au</b></p> <p>...../...../.....                      year month day (inclusive)                      année mois jour(inclus)</p>
		<p><b>D. MEANS OF TRANSPORT* / Moyens de transport*</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>FOR CUSTOMS USE ONLY / Réserve à la douane</b></p> <p><b>H. CLEARANCE FOR TRANSIT/Dédouanement pour le transit</b></p> <p><b>a) The goods referred to in the above declaration have been cleared for transit to the Customs Office at: / Les marchandises faisant l'objet de la déclaration ci-contre ont été dédouanées pour le transit sur le bureau de douane de :</b>                      .....</p> <p><b>b) Final date for re-exportation/production to Customs*/ Date limite pour la réexportation/la représentation à la douane des marchandises*:</b>                      year month day (inclusive)                      année mois jour (inclus) ...../...../.....</p> <p><b>c) Registered under reference No.*/ Enregistré sous le N°*</b>                      .....</p> <p><b>d) Customs seals applied*/ Scellements douaniers apposés*</b>                      .....</p> <p><b>e) This voucher must be forwarded to the Customs Office at:*/ Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de:*</b>                      .....</p> <p><b>AU / A</b> .....                      Customs office/Bureau de douane</p> <p>...../...../.....  <b>Date (year/month/day) Signature and Stamp</b>                      Date (année/mois/jour) Signature et Timbre</p> <p style="text-align: center;"><b>Certificate of discharge by the Customs Office at destination</b>                      Certificat de décharge du bureau de destination</p> <p><b>f) The goods referred to in the above declaration have been re-exported/produced*/ Les marchandises faisant l'objet de la déclaration ci-contre ont été réexportées/représentées*</b></p> <p><b>g) Other remarks:*/ Autres mentions:*</b>                      .....</p> <p><b>At / A</b> .....                      Customs office / Bureau de douane</p> <p>...../...../.....  <b>Date (year/month/day) Signature and Stamp</b>                      Date (année/mois/jour) Signature et Timbre</p>
	<p><b>E. PACKAGING DETAILS (Number, Kind, Marks, etc.)*/                      Détail d'emballage (nombre, nature, marques, etc.)*</b></p>	<p><b>F. DECLARATION OF DESPATCH IN TRANSIT/                      Déclaration d'expédition en transit</b></p> <p><b>I, duly authorised: / Je soussigné, dûment autorisé :</b></p> <p><b>a) declare that I am dispatching to: / declare expédier à:</b>                      .....</p> <p><b>In compliance with the conditions laid down in the laws and regulations of the country/Customs territory of transit, the goods enumerated in the list overleaf and described in the General List under item No.(s) / dans les conditions prévues par les lois et règlements du pays/territoire douanier de transit, les marchandises énumérées à la liste figurant au verso et reprises à la liste générale sous le (s) N° (s)</b>                      .....</p> <p><b>b) undertake to comply with the laws and regulations of the country/Customs territory of transit and to produce these goods with seals(if any) intact, and this Carnet to the Customs Office of destination within the period stipulated by the Customs/ m'engage à observer les lois et règlements du pays/territoire douanier de transit et à représenter ces marchandises, le cas échéant sous scellements intacts, en même temps que le présent carnet au bureau de douane de destination dans le délai fixé par la douane.</b></p> <p><b>c) confirm that the information given is true and complete / certifie sincères et complètes les indications portées sur le présent volet.</b></p>	
		<p><b>Place..... Date (year/month/day)...../...../.....</b>                      Lieu Date (année/mois/jour)</p> <p><b>Name.....</b>                      Nom</p> <p><b>Signature X.....X</b>                      Signature</p>	

\* If applicable/ \* S'il y a lieu

CONTINUATION SHEET GENERAL LIST No. ....  
FEUILLE SUPPLEMENTAIRE LISTE GENERALE N°

CARNET No./   
CARNET N°

<b>A T A R C E T A R N E T</b>	<b>C A R N E T</b>	<b>Item No. / N° d'ordre</b>	<b>Trade description of goods and marks and numbers, if any / Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros</b>	<b>Number of Pieces / Nombre de pièces</b>	<b>Weight or Volume / Poids ou volume</b>	<b>Value* / Valeur*</b>	<b>**Country of origin / **Pays d'origine</b>	<b>For Customs Use / Réservé à la douane</b>  Identification marks / Marques d'identification
		<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>
		<b>TOTAL CARRIED OVER/ REPORT</b>						
	<b>TOTAL or CARRIED OVER / TOTAL ou A REPORTER</b>							

Signature of authorized official and Issuing Association stamp/  
Signature du délégué et timbre de l'association émettrice

Signature of Holder/  
Signature du titulaire



\* Commercial value in country/customs territory of issue and in its currency, unless stated differently / \*Valeur commerciale dans le pays/territoire douanier d'émission et dans sa monnaie sauf indication contraire

\*\* Show country of origin if different from country/customs territory of issue of the Carnet, using ISO country codes / \*\* Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays/territoire douanier d'émission du carnet en utilisant le code international des pays ISO

## A.T.A. CARNET

## GENERAL LIST / LISTE GENERALE

## CARNET A.T.A.

Item No. / N° d'ordre	Trade description of goods and marks and numbers, if any / Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros	Number of Pieces / Nombre de pièces	Weight or Volume / Poids ou volume	Value* / Valeur*	**Country of origin / **Pays d'origine	For Customs Use / Réservé à la douane  Identification marks / Marques d'identification
1	2	3	4	5	6	7
<b>TOTAL or CARRIED OVER / TOTAL ou A REPORTER</b>						

\* Commercial value in country/customs territory of issue and in its currency, unless stated differently /

\* Valeur commerciale dans le pays/territoire douanier d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire

\*\* Show country of origin if different from country/customs territory of issue of the carnet, using ISO country codes. /

\*\* Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays/territoire douanier d'émission du carnet, en utilisant le code international des pays ISO.

## A.T.A. CARNET

## GENERAL LIST / LISTE GENERALE

## CARNET A.T.A.

Item No. / Nº d'ordre	Trade description of goods and marks and numbers, if any / Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros	Number of Pieces / Nombre de pièces	Weight or Volume / Poids ou volume	Value* / Valeur*	**Country of origin / **Pays d'origine	For Customs Use / Réservé à la douane  Identification marks / Marques d'identification
1	2	3	4	5	6	7
<b>TOTAL CARRIED OVER / REPORT</b>						
<b>TOTAL or CARRIED OVER / TOTAL ou A REPORTER</b>						

\* Commercial value in country/customs territory of issue and in its currency, unless stated differently /

\* Valeur commerciale dans le pays/territoire douanier d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire

\*\* Show country of origin if different from country/customs territory of issue of the carnet, using ISO country codes. /

\*\* Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays/territoire douanier d'émission du carnet, en utilisant le code international des pays ISO.

A.T.A. CARNET

GENERAL LIST / LISTE GENERALE

CARNET A.T.A.

VOUCHER No. CONTINUATION SHEET GENERAL LIST No. .... CARNET No./ VOLET DE ..... N° ..... FEUILLE SUPPLEMENTAIRE LISTE GENERALE N° ..... CARNET N°						
Item No. / N° d'ordre	Trade description of goods and marks and numbers, if any / Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros	Number of Pieces / Nombre de pièces	Weight or Volume / Poids ou volume	Value* / Valeur*	**Country of origin / ***Pays d'origine	For Customs Use / Réservé à la douane  Identification marks / Marques d'identification
1	2	3	4	5	6	7
<b>TOTAL CARRIED OVER / REPORT</b>						
<b>TOTAL or CARRIED OVER / TOTAL ou A REPORTER</b>						

\* Commercial value in country/customs territory of issue and in its currency, unless stated differently /

\* Valeur commerciale dans le pays/territoire douanier d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire

\*\* Show country of origin if different from country/customs territory of issue of the carnet, using ISO country codes. /

\*\* Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays/territoire douanier d'émission du carnet, en utilisant le code international des pays ISO.

## A.T.A. CARNET

## GENERAL LIST / LISTE GENERALE

## CARNET A.T.A.

Item No. / Nº d'ordre	Trade description of goods and marks and numbers, if any / Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros	Number of Pieces / Nombre de pièces	Weight or Volume / Poids ou volume	Value* / Valeur*	**Country of origin / **Pays d'origine	For Customs Use / Réservé à la douane  Identification marks / Marques d'identification
1	2	3	4	5	6	7
<b>TOTAL CARRIED OVER / REPORT</b>						
<b>TOTAL or CARRIED OVER / TOTAL ou A REPORTER</b>						

\* Commercial value in country/customs territory of issue and in its currency, unless stated differently /

\* Valeur commerciale dans le pays/territoire douanier d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire

\*\* Show country of origin if different from country/customs territory of issue of the carnet, using ISO country codes. /

\*\* Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays/territoire douanier d'émission du carnet, en utilisant le code international des pays ISO.

A.T.A. CARNET

GENERAL LIST / LISTE GENERALE

CARNET A.T.A.

VOUCHER No. CONTINUATION SHEET GENERAL LIST No. .... CARNET No./ VOLET DE ..... N° ..... FEUILLE SUPPLEMENTAIRE LISTE GENERALE N° ..... CARNET N°						
Item No. / N° d'ordre	Trade description of goods and marks and numbers, if any / Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros	Number of Pieces / Nombre de pièces	Weight or Volume / Poids ou volume	Value* / Valeur*	**Country of origin / **Pays d'origine	For Customs Use / Réservé à la douane  Identification marks / Marques d'identification
1	2	3	4	5	6	7
<b>TOTAL CARRIED OVER / REPORT</b>						
<b>TOTAL or CARRIED OVER / TOTAL ou A REPORTER</b>						

\* Commercial value in country/customs territory of issue and in its currency, unless stated differently /

\* Valeur commerciale dans le pays/territoire douanier d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire

\*\* Show country of origin if different from country/customs territory of issue of the carnet, using ISO country codes. /

\*\* Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays/territoire douanier d'émission du carnet, en utilisant le code international des pays ISO.

## A.T.A. CARNET

## GENERAL LIST / LISTE GENERALE

## CARNET A.T.A.

Item No. / Nº d'ordre	Trade description of goods and marks and numbers, if any / Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros	Number of Pieces / Nombre de pièces	Weight or Volume / Poids ou volume	Value* / Valeur*	**Country of origin / **Pays d'origine	For Customs Use / Réservé à la douane  Identification marks / Marques d'identification
1	2	3	4	5	6	7
<b>TOTAL CARRIED OVER / REPORT</b>						
<b>TOTAL or CARRIED OVER / TOTAL ou A REPORTER</b>						

\* Commercial value in country/customs territory of issue and in its currency, unless stated differently /

\* Valeur commerciale dans le pays/territoire douanier d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire

\*\* Show country of origin if different from country/customs territory of issue of the carnet, using ISO country codes. /

\*\* Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays/territoire douanier d'émission du carnet, en utilisant le code international des pays ISO.



A.T.A. CARNET

GENERAL LIST / LISTE GENERALE

CARNET A.T.A.

VOUCHER No. CONTINUATION SHEET GENERAL LIST No. .... CARNET No./ VOLET DE ..... N° ..... FEUILLE SUPPLEMENTAIRE LISTE GENERALE N° ..... CARNET N°						
Item No. / N° d'ordre	Trade description of goods and marks and numbers, if any / Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros	Number of Pieces / Nombre de pièces	Weight or Volume / Poids ou volume	Value* / Valeur*	**Country of origin / **Pays d'origine	For Customs Use / Réservé à la douane  Identification marks / Marques d'identification
1	2	3	4	5	6	7
<b>TOTAL CARRIED OVER / REPORT</b>						
<b>TOTAL or CARRIED OVER / TOTAL ou A REPORTER</b>						

\* Commercial value in country/customs territory of issue and in its currency, unless stated differently /

\* Valeur commerciale dans le pays/territoire douanier d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire

\*\* Show country of origin if different from country/customs territory of issue of the carnet, using ISO country codes. /

\*\* Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays/territoire douanier d'émission du carnet, en utilisant le code international des pays ISO.

A.T.A. CARNET

GENERAL LIST / LISTE GENERALE

CARNET A.T.A.

Item No. / Nº d'ordre	Trade description of goods and marks and numbers, if any / Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros	Number of Pieces / Nombre de pièces	Weight or Volume / Poids ou volume	Value* / Valeur*	**Country of origin / **Pays d'origine	For Customs Use / Réservé à la douane  Identification marks / Marques d'identification
1	2	3	4	5	6	7
<b>TOTAL CARRIED OVER / REPORT</b>						
<b>TOTAL or CARRIED OVER / TOTAL ou A REPORTER</b>						

\* Commercial value in country/customs territory of issue and in its currency, unless stated differently /  
 \* Valeur commerciale dans le pays/territoire douanier d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire  
 \*\* Show country of origin if different from country/customs territory of issue of the carnet, using ISO country codes. /  
 \*\* Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays/territoire douanier d'émission du carnet, en utilisant le code international des pays ISO.

**NOTES ON THE USE OF  
A.T.A. CARNET**

1. All goods covered by the Carnet shall be entered in columns 1 to 6 of the General List. If the space provided for the General List on the reverse of the front cover is insufficient, continuation sheets shall be used.
2. In order to close the General List, the totals of columns 3 and 5 shall be entered at the end of the list in figures and in writing. If the General List (continuation sheets) consists of several pages, the number of continuation sheets used shall be stated in figures and in writing in box G of the front cover.
3. Each item shall be given an item number which shall be entered in column 1. Goods comprising several separate parts (including spare parts and accessories) may be given a single item number. If so, the nature, the value and, if necessary, the weight of each separate part shall be entered in column 2 and only the total weight and value should appear in columns 4 and 5.
4. When making out the lists on the vouchers, the same item numbers shall be used as on the General List.
5. To facilitate Customs control, it is recommended that the goods (including separate parts thereof) be clearly marked with the corresponding item number.
6. Items answering to the same description may be grouped, provided that each item so grouped is given a separate item number. If the items grouped are not of the same value, or weight, their respective values, and, if necessary, weights shall be specified in column 2.
7. If the goods are for exhibition, the importer is advised in his own interest to enter in box C of the importation voucher the name and address of the exhibition and of its organizer.
8. The Carnet shall be completed legible and using permanent ink.
9. All goods covered by the Carnet should be examined and registered in the country/Customs territory of departure and, for this purpose should be presented together with the Carnet to the Customs there. Except in cases where the Customs regulations of that country/Customs territory do not provide for such examination.
10. If the Carnet has been completed in a language other than that of the country/Customs territory of importation, the Customs may require a translation.
11. Expired Carnet and Carnets which the holder does not intend to use again shall be returned by him to the issuing association.
12. Arabic numerals shall be used throughout.
13. In accordance with ISO Standard 8601, dates must be entered in the following order: year/month/day.
14. When blue transit sheets are used, the holder is required to present the Carnet to the Customs office placing the goods in transit and subsequently, within the time limit prescribed for transit, to the specified Customs "office of destination". Customs must stamp and sign the transit vouchers and counterfoils appropriately at each stage.

**NOTICE CONCERNANT L'UTILISATION  
DU CARNET A.T.A.**

1. *Toutes les marchandises placées sous le couvert du carnet doivent figurer dans les colonnes 1 à 6 de la liste générale. Lorsque l'espace réservé à celle-ci au verso de la couverture, n'est pas suffisant, il y a lieu d'utiliser des feuilles supplémentaires.*
2. *A l'effet d'arrêter la liste générale, on doit mentionner à la fin, en chiffres et en toutes lettres, les totaux des colonnes 3 et 5. Si la liste générale (feuilles supplémentaires) comporte plusieurs pages, le nombre de feuilles supplémentaires doit être indiqué en chiffres et en toutes lettres dans la case G de la couverture.*
3. *Chacune des marchandises doit être affectée d'un numéro d'ordre qui doit être indiqué dans la colonne 1. Les marchandises comportant des parties séparées (y compris les pièces de rechange et les accessoires) peuvent être affectées d'un seul numéro d'ordre. Dans ce cas, il y a lieu de préciser, dans la colonne 2, la nature, la valeur et, en tant que de besoin, le poids de chaque partie. Seuls le poids total et la valeur totale devant figurer dans les colonnes 4 et 5.*
4. *Lors de l'établissement des listes des volets, on doit utiliser les mêmes numéros d'ordre que ceux de la liste générale.*
5. *Pour faciliter le contrôle douanier, il est recommandé d'indiquer lisiblement sur chaque marchandise (y compris les parties séparées) le numéro d'ordre correspondant.*
6. *Les marchandises de même nature peuvent être groupées, à condition qu'un numéro d'ordre soit affecté à chacune d'entre elles. Si les marchandises groupées ne sont pas de même valeur ou poids, on doit indiquer leur valeur et, s'il y a lieu, leur poids respectif dans la colonne 2.*
7. *Dans le cas des marchandises destinées à une exposition, il est conseillé à l'importateur, dans son propre intérêt, d'indiquer dans la case C du volet d'importation, le nom de l'exposition et le lieu où elle se tient ainsi que le nom et l'adresse de son organisateur.*
8. *Le carnet doit être rempli de manière lisible et indélébile.*
9. *Toutes les marchandises couvertes par le carnet doivent être vérifiées et prises en charge dans le pays/territoire douanier de départ et y être présentées à cette fin, en même temps que le carnet. À la douane, sauf dans les cas où cet examen n'est pas prescrit par la réglementation douanière de ce pays/territoire douanier*
10. *Lorsque le carnet est rempli dans une autre langue que celle du pays/territoire douanier d'importation, la douane peut exiger une traduction.*
11. *Le titulaire restitué à l'association émettrice les carnets périmés ou dont il n'a plus l'usage.*
12. *Toute indication chiffrée doit être exprimée en chiffres arabes.*
13. *Conformément à la Norme ISO 8601, les dates doivent être indiquées dans l'ordre suivant: année/mois/jour.*
14. *Lorsqu'il est fait utilisation des feuillets bleus pour une opération de transit, le titulaire est tenu de présenter son carnet au bureau de mise en transit et ultérieurement. Dans les délais fixés pour cette opération, au bureau désigné comme « bureau de destination » de l'opération de transit. Les services douaniers ont l'obligation de donner aux souches et aux volets de ces feuillets la suite qu'il convient*

**Guaranteeing Associations members of IBCC/A.T.A. International Guarantee Chain.**  
*Associations Garanties membres de la Chaîne de Garantie Internationale A.T.A./BICC*

**Box reserved for use by the issuing Chamber of Commerce**

*Cadre réservé à la Chambre de Commerce émettrice*

**As a user of this A.T.A. Carnet, you are entitled to the assistance of your  
A.T.A. contact person at the Chamber of Commerce and Industry of:**

*Utilisateur de ce Carnet A.T.A., vous bénéficiez de l'assistance de votre  
correspondant A.T.A. à la Chambre de Commerce et d'Industrie de:*

Mr/Mrs:  
M./Mme:

Address:  
Adresse:

Tel:  
Fax:  
E-mail:

**TO WHOM YOU MUST RETURN THIS CARNET AFTER USE**  
*A QUI VOUS DEVEZ IMPERATIVEMENT RETOURNER CE CARNET APRES UTILISATION*

出證機構

國際聯保系統

貨物暫准進口單證冊

貨物憑 A.T.A. 報關單證冊暫時進口的海關公約

貨物暫准進口公約

(填寫單證冊前，請閱讀封三注意事項)

A T A  單 證 冊	A. 持證人及地址	G. 由出證機構填寫  封面  a) 單證冊號碼 <div style="border: 1px solid black; width: 200px; height: 25px; margin: 5px auto;"></div> 總清單合續頁：.....
	B. 持證人代表*	b) 出證機構
	C. 貨物用途	c) 有效期至  ...../...../..... 年            月            日 (含當日)

P. 本單證冊由封四所列擔保機構擔保，可在下列國家 / 關境使用：

單證冊持有人及其代表有義務遵守出口國 / 關境和進口國 / 關境的法律和規章。

H. 出境地海關驗證 a) 已在第七欄對總清單下列項號下的貨物加封鑑別標記： ..... ..... b) 貨物是否驗訖* 已驗            未驗 c) 登記號碼*..... <div style="text-align: center; margin: 10px 0;"></div> d) ..... 海關關別          地點          日期 (年/月/日)          簽字和蓋章	I. 經授權官員簽字及出證機構蓋章  ...../...../..... 簽發地點和日期            (年/月/日)  J.  X.....X 持證人簽字
---	--

單證冊使用完後請及時交還出證商會

\*如有

A.T.A.單證冊

總清單

項號	貨物品名、標記及號碼	件數	重量或體積	價值*	**原產國	由海關填寫 鑑別標記
1	2	3	4	5	6	7
Empty space for data entry						
總計或轉下頁						



\* 指以單證冊簽發國 / 關境貨幣表示的商業價值，除非標明為他國貨幣。

\*\* 如果原產國非單證冊簽發國 / 關境，請用國際標準化組織的國家編碼標明原產國。

A.T.A.單證冊

單證冊號碼

[Empty box for registration number]

由暫准出口國 / 關境的海關填寫

出口	1. 總清單中項號為.....的貨物已出口			
	2. 免稅復進口最後日期			年/月/日 / /
	3. 其他事項*			7.
存根號	4. 海關關別	5. 地點	6. 日期(年/月/日)	
				簽字及蓋章

復進口	1. 總清單中項號為.....的貨物， 即本單證冊出口憑證號為.....的暫准出口貨物已復進口*			
	2. 其他事項*			6.
存根號	3. 海關關別	4. 地點	5. 日期(年/月/日)	
				簽字及蓋章

出口	1. 總清單中項號為.....的貨物已出口			
	2. 免稅復進口最後日期			年/月/日 / /
	3. 其他事項*			7.
存根號	4. 海關關別	5. 地點	6. 日期(年/月/日)	
				簽字及蓋章

復進口	1. 總清單中項號為.....的貨物， 即本單證冊出口憑證號為.....的暫准出口貨物已復進口*			
	2. 其他事項*			6.
存根號	3. 海關關別	4. 地點	5. 日期(年/月/日)	
				簽字及蓋章

\*如有

請勿從單證冊上撕下本頁

A.T.A.單證冊

單證冊號碼

--

<b>進 口</b>	1. 總清單中項號為.....的貨物已暫准進口		
	2. 貨物復出口 / 向海關申報的最後日期* <div style="text-align: right; border: 1px solid black; padding: 2px;">年 / 月 / 日     /     /</div>		
	3. 登記號碼*		8.
	4. 其他事項*		
<b>存根號</b>	5. .... 海關關別	6. .... 地點	7. .... 日期 (年/月/日)  ..... 簽字及蓋章

<b>復 出 口</b>	1. 總清單中項號為.....的貨物， 即本單證冊進口憑證號為.....的暫准進口貨物已復出口*		
	2. 對已申報但未復出口的貨物採用的措施*.....		
	3. 對未申報且以後也不準備復出口的貨物採用的措施*.....		8.
	4. 登記號碼		
<b>存根號</b>	5. .... 海關關別	6. .... 地點	7. .... 日期 (年/月/日)  ..... 簽字及蓋章

<b>進 口</b>	1. 總清單中項號為.....的貨物已暫准進口		
	2. 貨物復出口 / 向海關申報的最後日期* <div style="text-align: right; border: 1px solid black; padding: 2px;">年 / 月 / 日     /     /</div>		
	3. 登記號碼*		8.
	4. 其他事項*		
<b>存根號</b>	5. .... 海關關別	6. .... 地點	7. .... 日期 (年/月/日)  ..... 簽字及蓋章

<b>復 出 口</b>	1. 總清單中項號為.....的貨物， 即本單證冊進口憑證號為.....的暫准進口貨物已復出口*		
	2. 對已申報但未復出口的貨物採用的措施*.....		
	3. 對未申報且以後也不準備復出口的貨物採用的措施*.....		8.
	4. 登記號碼		
<b>存根號</b>	5. .... 海關關別	6. .... 地點	7. .... 日期 (年/月/日)  ..... 簽字及蓋章

\*如有

請勿從單證冊上撕下本頁

由暫准出口國 / 關境的海關填寫



A.T.A.單證冊

單證冊號碼

Empty box for document number

由暫准出口國 / 關境的海關填寫

過境	過境結關 1. 總清單中項號為.....的貨物 在過境時已被發送給下列海關關別..... 2. 貨物復出口 / 向海關申報的最後日期* 3. 登記號碼*				年/月/日 / /	
	4. ..... 海關關別	5. ..... 地點	6. ..... 日期(年/月/日)	7. ..... 簽字及蓋章		
	目的地海關關別的卸貨證明 1. 以上第一段所述貨物已復出口 / 申報* 2. 其他事項*					
存根號	3. ..... 海關關別	4. ..... 地點	5. ..... 日期(年/月/日)	6. ..... 簽字及蓋章		

過境	過境結關 1. 總清單中項號為.....的貨物 在過境時已被發送給下列海關關別..... 2. 貨物復出口 / 向海關申報的最後日期* 3. 登記號碼*				年/月/日 / /	
	4. ..... 海關關別	5. ..... 地點	6. ..... 日期(年/月/日)	7. ..... 簽字及蓋章		
	目的地海關關別的卸貨證明 1. 以上第一段所述貨物已復出口 / 申報* 2. 其他事項*					
存根號	3. ..... 海關關別	4. ..... 地點	5. ..... 日期(年/月/日)	6. ..... 簽字及蓋章		

過境	過境結關 1. 總清單中項號為.....的貨物 在過境時已被發送給下列海關關別..... 2. 貨物復出口 / 向海關申報的最後日期* 3. 登記號碼*				年/月/日 / /	
	4. ..... 海關關別	5. ..... 地點	6. ..... 日期(年/月/日)	7. ..... 簽字及蓋章		
	目的地海關關別的卸貨證明 1. 以上第一段所述貨物已復出口 / 申報* 2. 其他事項*					
存根號	3. ..... 海關關別	4. ..... 地點	5. ..... 日期(年/月/日)	6. ..... 簽字及蓋章		

過境	過境結關 1. 總清單中項號為.....的貨物 在過境時已被發送給下列海關關別..... 2. 貨物復出口 / 向海關申報的最後日期* 3. 登記號碼*				年/月/日 / /	
	4. ..... 海關關別	5. ..... 地點	6. ..... 日期(年/月/日)	7. ..... 簽字及蓋章		
	目的地海關關別的卸貨證明 1. 以上第一段所述貨物已復出口 / 申報* 2. 其他事項*					
存根號	3. ..... 海關關別	4. ..... 地點	5. ..... 日期(年/月/日)	6. ..... 簽字及蓋章		

\*如有

請勿從單證冊上撕下本頁

A.T.A.單證冊

出口	A. 持證人及地址	G. 由出證機構填寫 出口憑證號 ..... a) 單證冊號碼 <input style="width: 150px; height: 20px;" type="text"/>
	B. 持證人代表*	b) 出證機構
	C. 貨物用途	c) 有效期至  ...../...../..... 年 月 日(含當日)
D. 運輸方式*	由海關填寫	
E. 包裝情況(號碼、種類、標記等)*	H. 出口結關 a) 上述申報中提及的貨物已出口 b) 免稅復進口的最後日期：  ...../...../..... 年 月 日 c) 本憑證必須提交給下列海關關別*  ..... d) 其他事項：*  在 ..... 海關關別  ..... 日期(年/月/日) 簽字及蓋章	
F. 臨時出口申報  我，經正式授權：  a) 茲申報，我將臨時出口背頁所列，即總清單所述下列項號的貨物  .....  b) 保證在海關關別規定的期限內將上述貨物復進口，或根據進口國/關境的法律和規章辦理其他手續  c) 確認所述情況真實完整	..... 日期(年/月/日) 簽字及蓋章	
地點.....日期(年/月/日)...../...../.....		
名稱.....		
簽字 X.....X		

\*如有

## A.T.A.單證冊

## 總清單

項號	貨物品名、標記及號碼	件數	重量或體積	價值*	**原產國	由海關填寫 鑑別標記
1	2	3	4	5	6	7
總計或轉下頁						

\* 指以單證冊簽發國 / 關境貨幣表示的商業價值，除非標明為他國貨幣。

\*\* 如果原產國非單證冊簽發國 / 關境，請用國際標準化組織的國家編碼標明原產國。

A.T.A. 單證冊

進 口	A. 持證人及地址	G. 由出證機構填寫 進口憑證號 ..... a) 單證冊號碼 <input style="width: 150px; height: 20px;" type="text"/>
	B. 持證人代表*	b) 出證機構
	C. 貨物用途	c) 有效期至 ...../...../..... 年 月 日 (含當日)
D. 運輸方式*	由海關填寫	
E. 包裝情況 (號碼、種類、標記等)*	H. 進口結關 a) 上述申報中提及的貨物已暫准進口 b) 復出口 / 向海關申報的最後日期： ...../...../..... 年 月 日 c) 登記號碼* ..... d) 其他事項：* ..... 在..... 海關關別 ..... ...../...../..... 日期 (年/月/日) <span style="float: right;">簽字及蓋章</span>	
F. 臨時進口申報	我，經正式授權： a) 茲申報，我依照進口國 / 關境的法律和規章的規定臨時進口背頁所列、即總清單所述下列項號的貨物 ..... ..... b) 茲申報上述貨物擬用於 ..... ..... c) 保證遵守進口國 / 關境的法律和規章，並在海關關別規定的期限內將上述貨物復出口或按進口國 / 關境的法律和規章辦理其他手續 d) 確認所述情況真實完整	
地點.....日期 (年/月/日) ...../...../..... 名稱..... 簽字 X.....X		

\*如有

## A.T.A.單證冊

## 總清單

項號	貨物品名、標記及號碼	件數	重量或體積	價值*	**原產國	由海關填寫 鑑別標記
1	2	3	4	5	6	7
總計或轉下頁						

\* 指以單證冊簽發國/關境貨幣表示的商業價值，除非標明為他國貨幣。

\*\* 如果原產國非單證冊簽發國/關境，請用國際標準化組織的國家編碼標明原產國。

A.T.A.單證冊

復出口	A. 持證人及地址	G. 由出證機構填寫 復出口憑證號 ..... a) 單證冊號碼 <input style="width: 150px; height: 20px;" type="text"/>
	B. 持證人代表*	b) 出證機構
	C. 貨物用途	c) 有效期至 ...../...../..... 年 月 日(含當日)
D. 運輸方式*	由海關填寫	
E. 包裝情況(號碼、種類、標記等)*	H. 復出口結關 a) 持證人申報中第 F 條 a 款提及的貨物已復出口* b) 對已申報但未復出口的貨物採取的措施* ..... c) 對未申報且以後也不準備復出口的貨物採取的措施* ..... d) 登記號碼: ..... e) 本憑證必須提交給下列海關關別: * ..... f) 其他事項: * ..... 在..... 海關關別	
F. 復出口申報	我, 經正式授權: *a) 茲申報, 我將復出口背頁所列, 即總清單所述下列項號的貨物 ..... 上述貨物已依本單證冊下述進口憑證號暫准進口 ..... *b) 茲申報下列項號的已向海關申報的貨物不準備復出口: ..... *c) 茲申報下列項號的未向海關申報的貨物以後也不準備復出口: ..... *d) 現提交下列文件作為申報證據: ..... ..... e) 確認所述情況真實完整 ..... ..... 日期(年/月/日) <span style="float: right;">簽字及蓋章</span> ..... ..... 地點.....日期(年/月/日)...../...../..... ..... 名稱..... ..... 簽字 X.....X	

\*如有

## A.T.A.單證冊

## 總清單

項號	貨物品名、標記及號碼	件數	重量或體積	價值*	**原產國	由海關填寫 鑑別標記
1	2	3	4	5	6	7
總計或轉下頁						

\* 指以單證冊簽發國 / 關境貨幣表示的商業價值，除非標明為他國貨幣。

\*\* 如果原產國非單證冊簽發國 / 關境，請用國際標準化組織的國家編碼標明原產國。

A.T.A.單證冊

復進口	A. 持證人及地址	G. 由出證機構填寫 復進口憑證號 ..... a) 單證冊號碼 <input style="width: 150px; height: 20px;" type="text"/>
	B. 持證人代表*	b) 出證機構
	C. 貨物用途	c) 有效期至 ...../...../..... 年 月 日 (含當日)
D. 運輸方式*	由海關填寫	
E. 包裝情況 (號碼、種類、標記等)*	H. 復進口結關 a) 持證人申報中第 F 條 a、b 款提及的貨物已復進口。 b) 本憑證必須提交給下列海關關別* ..... c) 其他事項：*	
F. 復進口申報 我，經正式授權：  a) 茲申報背頁所列，即總清單所述下列項號的貨物 ..... 已依下述出口憑證號碼時出口 ..... 現請求將上述貨物免稅復進口。 b) 茲申報上述貨物在國外未經任何加工，但不包括下列項號的貨物：* ..... c) 茲申報下列項號的未申報貨物未復進口：* ..... d) 確認所述情況真實完整	在..... 海關關別   ...../...../..... 日期 (年/月/日) <span style="float: right;">簽字及蓋章</span>  地點.....日期 (年/月/日)..... 名稱..... 簽字 X.....X	

\*如有



## A.T.A.單證冊

## 總清單

項號	貨物品名、標記及號碼	件數	重量或體積	價值*	**原產國	由海關填寫 鑑別標記
1	2	3	4	5	6	7
總計或轉下頁						

\* 指以單證冊簽發國/關境貨幣表示的商業價值，除非標明為他國貨幣。

\*\* 如果原產國非單證冊簽發國/關境，請用國際標準化組織的國家編碼標明原產國。

A.T.A.單證冊

<b>過 境</b>	A. 持證人及地址	G. 由出證機構填寫 過境憑證號 ..... a) 單證冊號碼 <span style="border: 1px solid black; display: inline-block; width: 100px; height: 20px; vertical-align: middle;"></span>
	B. 持證人代表*	b) 出證機構
	C. 貨物用途	c) 有效期至 ...../...../..... 年 月 日 (含當日)
D. 運輸方式*	由海關填寫	
E. 包裝情況 (號碼、種類、標記等) *	H. 過境結關 a) 上述申報中所提及的貨物已在下列海關關別過境結關： ..... b) 復出口 / 向海關申報的最後日期：* 年 月 日 (含當日) ...../...../..... c) 登記號碼：* ..... d) 適用的海關印章* ..... e) 本憑證必須提交給下列海關關別：* ..... 在..... 海關關別 ..... 日期 (年/月/日) ..... 簽字及蓋章	
F. 過境發送申報 我，經正式授權： a) 茲申報，我發送至： ..... ..... 依照過境國 / 關境的法律和規章的規定，背頁所列，即總清單所述下列項號的貨物 ..... ..... b) 保證遵守過境國 / 關境的法律和規章，並在海關規定的期限內向目的地的海關關別申報這些蓋有完整印章的貨物及本單證冊 c) 確認所述情況真實完整	目的地海關關別的卸貨證明 f) 上述申報中所提及的貨物已復出口 / 申報* g) 其他事項*： ..... 在..... 海關關別 ..... 日期 (年/月/日) ..... 簽字及蓋章	
		地點.....日期 (年/月/日) ...../...../.....  名稱.....  簽字 X.....X

\*如有

總清單續頁號碼：.....

單證冊號碼

A T A  單 證 冊	項 號	貨物品名、標記及號碼	件數	重量或體積	價值*	**原產國	由海關填寫 鑑別標記
	1	2	3	4	5	6	7
	承上頁						/
	總計或轉下頁						/

經授權官員簽字及出證機構蓋章

持證人簽字

.....  .....

\* 指以單證冊簽發國 / 關境貨幣表示的商業價值，除非標明為他國貨幣。

\*\* 如果原產國非單證冊簽發國 / 關境，請用國際標準化組織的國家編碼標明原產國。

## A.T.A.單證冊

## 總清單

項號	貨物品名、標記及號碼	件數	重量或體積	價值*	**原產國	由海關填寫 鑑別標記
1	2	3	4	5	6	7
總計或轉下頁						

\* 指以單證冊簽發國 / 關境貨幣表示的商業價值，除非標明為他國貨幣。

\*\* 如果原產國非單證冊簽發國 / 關境，請用國際標準化組織的國家編碼標明原產國。

## A.T.A.單證冊

## 總清單

項號	貨物品名、標記及號碼	件數	重量或體積	價值*	**原產國	由海關填寫 鑑別標記
1	2	3	4	5	6	7
承上頁						
總計或轉下頁						

\* 指以單證冊簽發國/關境貨幣表示的商業價值，除非標明為他國貨幣。

\*\* 如果原產國非單證冊簽發國/關境，請用國際標準化組織的國家編碼標明原產國。

A.T.A.單證冊

總清單

憑證號：.....		總清單續頁號碼：.....		單證冊號碼		
項號	貨物品名、標記及號碼	件數	重量或體積	價值*	**原產國	由海關填寫 鑑別標記
1	2	3	4	5	6	7
承上頁						
總計或轉下頁						

\* 指以單證冊簽發國 / 關境貨幣表示的商業價值，除非標明為他國貨幣。  
 \*\* 如果原產國非單證冊簽發國 / 關境，請用國際標準化組織的國家編碼標明原產國。

## A.T.A.單證冊

## 總清單

項號	貨物品名、標記及號碼	件數	重量或體積	價值*	**原產國	由海關填寫 鑑別標記
1	2	3	4	5	6	7
承上頁						
總計或轉下頁						

\* 指以單證冊簽發國/關境貨幣表示的商業價值，除非標明為他國貨幣。

\*\* 如果原產國非單證冊簽發國/關境，請用國際標準化組織的國家編碼標明原產國。

A.T.A.單證冊

總清單

.....憑證號：.....		總清單續頁號碼：.....		單證冊號碼		
項號	貨物品名、標記及號碼	件數	重量或體積	價值*	**原產國	由海關填寫 鑑別標記
1	2	3	4	5	6	7
承上頁						
總計或轉下頁						

\* 指以單證冊簽發國/關境貨幣表示的商業價值，除非標明為他國貨幣。  
 \*\* 如果原產國非單證冊簽發國/關境，請用國際標準化組織的國家編碼標明原產國。



## A.T.A.單證冊

## 總清單

項號	貨物品名、標記及號碼	件數	重量或體積	價值*	**原產國	由海關填寫 鑑別標記
1	2	3	4	5	6	7
承上頁						
總計或轉下頁						

\* 指以單證冊簽發國 / 關境貨幣表示的商業價值，除非標明為他國貨幣。

\*\* 如果原產國非單證冊簽發國 / 關境，請用國際標準化組織的國家編碼標明原產國。

A.T.A.單證冊

總清單

.....憑證號：.....		總清單續頁號碼：.....		單證冊號碼 <input type="text"/>		
項號	貨物品名、標記及號碼	件數	重量或體積	價值*	**原產國	由海關填寫 鑑別標記
1	2	3	4	5	6	7
承上頁						
總計或轉下頁						

\* 指以單證冊簽發國 / 關境貨幣表示的商業價值，除非標明為他國貨幣。  
 \*\* 如果原產國非單證冊簽發國 / 關境，請用國際標準化組織的國家編碼標明原產國。

## A.T.A.單證冊

## 總清單

項號	貨物品名、標記及號碼	件數	重量或體積	價值*	**原產國	由海關填寫 鑑別標記
1	2	3	4	5	6	7
承上頁						
總計或轉下頁						

\* 指以單證冊簽發國/關境貨幣表示的商業價值，除非標明為他國貨幣。

\*\* 如果原產國非單證冊簽發國/關境，請用國際標準化組織的國家編碼標明原產國。

**使用 A.T.A.單證冊注意事項**

1. 應將單證冊所載貨物填入總清單第一至第六欄。如封頁背面總清單不夠用，應使用續頁。
2. 為表明總清單完結，應在該單末尾以數字及大寫標明第三欄及第五欄的總數。如果總清單（含續頁）由多頁構成，應用數字及大寫在封面 G 欄標明所用續頁的頁數。
3. 每一項貨物應有一個項號，並應填入第一欄。由若干獨立部件（包括零部件和配件）組成的貨物，可使用單一項號；假若如此，每一獨立部件的屬性、價值及重量（如有必要）應列入第二欄，在第四欄和第五欄中只須列入其總重量和總價值。
4. 填寫憑證上的貨物清單時，應使用與總清單一致的項號。
5. 為便於海關監管，最好在貨物（包括其零部件）上清晰地標明相應項號。
6. 同類貨物可以合併，但合併後每一項貨物均須使用單獨項號，如果合併貨物的價值或重量不同，則應在第二欄中列明各自的價值（必要時也須列明重量）。
7. 如貨物係供展出使用，則進口商應為其自身利益，將展覽會的名稱和地址及其組織者的姓名和住址列入進口憑證 C 欄。
8. 單證冊的填寫應清晰並使用不易掉色的墨水。
9. 單證冊所載貨物應在出口國 / 關境查驗登記。為此應向該國 / 關境的海關提交貨物及單證冊，除非該國 / 關境的海關規章中無此項查驗規定。
10. 如單證冊並非以進口國 / 關境的文字填寫，則海關可要求譯本。
11. 已過期或持證人無意再用的單證冊，應由持證人退還出證機構。
12. 填表時應使用阿拉伯數字。
13. 根據國際標準化組織的 8601 標準，日期書寫順序為年 / 月 / 日。
14. 使用藍色過境單時，持證人應將單證冊提交給辦理貨物過境的海關關別，接着在規定的過境期限內，將之提交給規定的目的地海關關別。在每一處都必須由海關在過境憑證和存根上恰當地蓋章並簽字。

**國際商會國際局 / A.T.A. 國際聯保系統的擔保商會成員**

以下由出證商會填寫

A.T.A. 單證冊使用人可要求商工總會的下列 A.T.A. 聯絡人提供協助：

先生 / 女士：

地址：

電話：  
傳真：  
電郵：

使用後必須返還此單證冊


Associação Emissora

CADEIA DE GARANTIA INTERNACIONAL

LIVRETE A.T.A.  
PARA A IMPORTAÇÃO TEMPORÁRIA DE MERCADORIAS

CONVENÇÃO ADUANEIRA SOBRE O LIVRETE A.T.A. PARA A IMPORTAÇÃO TEMPORÁRIA DE MERCADORIAS

CONVENÇÃO RELATIVA À IMPORTAÇÃO TEMPORÁRIA  
(Antes de preencher o livrete, favor ler as instruções na página 3 da capa)

<b>L I V R E T E  A T A</b>	<b>A. TITULAR E ENDEREÇO</b>	<b>G. RESERVADO À ASSOCIAÇÃO EMISSORA</b>
		<b>CAPA</b>
		a) LIVRETE N.º <div style="border: 1px solid black; width: 150px; height: 20px; display: inline-block;"></div>
		Número de folhas suplementares: .....
	<b>B. REPRESENTADO POR*</b>	<b>b) EMITIDO POR</b>
	<b>C. UTILIZAÇÃO PREVISTA DAS MERCADORIAS</b>	c) VÁLIDO ATÉ ..... / ..... / ..... ano                  mês                  dia (inclusive)
P. O presente livrete é válido nos países/territórios aduaneiros a seguir indicados, sob a garantia das associações enumeradas na página quatro da capa:		
O titular do presente livrete e o seu representante tomam a responsabilidade de se conformar com as leis e regulamentos do país/território aduaneiro de saída e dos países/territórios de importação.		
<b>A SER DEVOLVIDO À CÂMARA EMISSORA IMEDIATAMENTE APÓS UTILIZAÇÃO</b>	<b>H. CERTIFICADO DA ALFÂNDEGA NA SAÍDA</b>	<b>I. Assinatura do delegado e carimbo da associação emissora</b>
	a) Apostas as marcas de identificação mencionadas na coluna 7 relativamente ao(s) seguinte(s) número(s) de ordem da lista geral ..... ..... b) Verificadas as mercadorias* Sim                  Não c) Registadas com o N.º * .....	..... / ..... / ..... Local e data de emissão                  (ano/mês/dia)
	d) ..... / ..... / ..... Estância Aduaneira    Local    Data (ano/mês/dia)    Assinatura e Carimbo <div style="text-align: center; margin-top: 20px;">  </div>	<b>J.</b>    X.....X Assinatura do titular

\* Se aplicável

## LIVRETE A.T.A.

## LISTA GERAL

N.º de ordem	Designação comercial das mercadorias e, se for o caso, das marcas e números	Número de unidades	Peso ou volume	Valor*	** País de Origem	Reservado à Alfândega Marcas de identificação
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL ou A TRANSPORTAR						



\* Valor comercial no país/território aduaneiro emissor, na respectiva moeda, salvo indicação em contrário.

\*\* Indicar o país de origem caso este seja diferente do país/território aduaneiro emissor do livrete, utilizando o código internacional ISO.

LIVRETE A.T.A.

Livrete N.º

--

RESERVADO À ALFÂNDEGA DO PAÍS/TERRITÓRIO ADUANEIRO DE EXPORTAÇÃO TEMPORÁRIA

<b>E X P O R T A Ç Ã O</b>	1. As mercadorias enumeradas na lista geral com o(s) N.º(s) ..... ..... foram exportadas		
	2. Data limite para a reimportação livre de direitos <div style="text-align: right; border: 1px solid black; padding: 2px;">Ano / mês / dia / /</div>		
	3. Outras observações* .....		7.    Assinatura e carimbo
Talão N.º	4. .... Estância Aduaneira	5. .... Local	
			6. .... Data (ano/mês/dia)

<b>R E I M P O R T A Ç Ã O</b>	1. As mercadorias enumeradas na lista geral com o(s) N.º(s) ..... que foram exportadas temporariamente a coberto do(s) boletim(ns) de exportação N.º(s) ..... do presente livrete foram reimportadas*		
	2. Outras observações* .....		6.    Assinatura e carimbo
Talão N.º	3. .... Estância Aduaneira	4. .... Local	

<b>E X P O R T A Ç Ã O</b>	1. As mercadorias enumeradas na lista geral com o(s) N.º(s) ..... ..... foram exportadas		
	2. Data limite para a reimportação livre de direitos <div style="text-align: right; border: 1px solid black; padding: 2px;">Ano / mês / dia / /</div>		
	3. Outras observações* .....		7.    Assinatura e carimbo
Talão N.º	4. .... Estância Aduaneira	5. .... Local	
			6. .... Data (ano/mês/dia)

<b>R E I M P O R T A Ç Ã O</b>	1. As mercadorias enumeradas na lista geral com o(s) N.º(s) ..... que foram exportadas temporariamente a coberto do(s) boletim(ns) de exportação N.º(s) ..... do presente livrete foram reimportadas*		
	2. Outras observações* .....		6.    Assinatura e carimbo
Talão N.º	3. .... Estância Aduaneira	4. .... Local	

\*Se aplicável

NÃO DESTACAR DO LIVRETE



RESERVADO À ALFÂNDEGA DO PAÍS/TERRITÓRIO ADUANEIRO DE IMPORTAÇÃO TEMPORÁRIA

LIVRETE A.T.A.

Livrete N.º

<b>I M P O R T A Ç Ã O</b>	1. As mercadorias enumeradas na lista geral com o(s) N.º(s) ..... foram importadas temporariamente		
	2. Data limite para a reexportação/a apresentação das mercadorias à Alfândega* <div style="text-align: right; border: 1px solid black; padding: 2px;">Ano / mês / dia   /   /</div>		
	3. Registado com o N.º* .....		<b>8.</b>  
	4. Outras observações* .....		
Talão N.º	5. .... Estância Aduaneira	6. .... Local	7. .... Data (ano/mês/dia)
Assinatura e carimbo			

<b>R E E X P O R T A Ç Ã O</b>	1. As mercadorias enumeradas na lista geral com o(s) N.º(s) ..... que foram importadas temporariamente a coberto do(s) boletim(ns) de importação N.º(s) ..... do presente livrete, foram reexportadas*		
	2. Medidas adoptadas em relação às mercadorias apresentadas mas não reexportadas* .....		
	3. Medidas adoptadas em relação às mercadorias não apresentadas e não destinadas a reexportação posterior* .....		<b>8.</b>  
	4. Registado com o N.º .....		
Talão N.º	5. .... Estância Aduaneira	6. .... Local	7. .... Data (ano/mês/dia)
Assinatura e carimbo			

<b>I M P O R T A Ç Ã O</b>	1. As mercadorias enumeradas na lista geral com o(s) N.º(s) ..... foram importadas temporariamente		
	2. Data limite para a reexportação/a apresentação das mercadorias à Alfândega* <div style="text-align: right; border: 1px solid black; padding: 2px;">Ano / mês / dia   /   /</div>		
	3. Registado com o N.º* .....		<b>8.</b>  
	4. Outras observações* .....		
Talão N.º	5. .... Estância Aduaneira	6. .... Local	7. .... Data (ano/mês/dia)
Assinatura e carimbo			

<b>R E E X P O R T A Ç Ã O</b>	1. As mercadorias enumeradas na lista geral com o(s) N.º(s) ..... que foram importadas temporariamente a coberto do(s) boletim(ns) de importação N.º(s) ..... do presente livrete, foram reexportadas*		
	2. Medidas adoptadas em relação às mercadorias apresentadas mas não reexportadas* .....		
	3. Medidas adoptadas em relação às mercadorias não apresentadas e não destinadas a reexportação posterior* .....		<b>8.</b>  
	4. Registado com o N.º .....		
Talão N.º	5. .... Estância Aduaneira	6. .... Local	7. .... Data (ano/mês/dia)
Assinatura e carimbo			

\*Se aplicável

NÃO DESTACAR DO LIVRETE

LIVRETE A.T.A.

Livrete N.º

RESERVADO À ALFÂNDEGA DO PAÍS/TERRITÓRIO ADUANEIRO DE TRÂNSITO

<b>T R Â N S I T O</b>	Despacho de trânsito 1. As mercadorias enumeradas na lista geral com o(s) N.º(s) ..... foram despachadas em trânsito para a Estância Aduaneira de .....			
	2. Data limite para a reexportação/a apresentação das mercadorias à Alfândega*			Ano / mês / dia    /    /
	3. Registado com o N.º* .....			
	4. ..... Estância Aduaneira	5. ..... Local	6. ..... Data (ano/mês/dia)	7. ..... Assinatura e carimbo
Certificado de quitação da Estância Aduaneira de destino 1. As mercadorias enumeradas no n.º 1 foram reexportadas/apresentadas* 2. Outras observações*				
Talão N.º	3. ..... Estância Aduaneira	4. ..... Local	5. ..... Data (ano/mês/dia)	6. ..... Assinatura e carimbo

<b>T R Â N S I T O</b>	Despacho de trânsito 1. As mercadorias enumeradas na lista geral com o(s) N.º(s) ..... foram despachadas em trânsito para a Estância Aduaneira de .....			
	2. Data limite para a reexportação/a apresentação das mercadorias à Alfândega*			Ano / mês / dia    /    /
	3. Registado com o N.º* .....			
	4. ..... Estância Aduaneira	5. ..... Local	6. ..... Data (ano/mês/dia)	7. ..... Assinatura e carimbo
Certificado de quitação da Estância Aduaneira de destino 1. As mercadorias enumeradas no n.º 1 foram reexportadas/apresentadas* 2. Outras observações*				
Talão N.º	3. ..... Estância Aduaneira	4. ..... Local	5. ..... Data (ano/mês/dia)	6. ..... Assinatura e carimbo


<b>T R Â N S I T O</b>	Despacho de trânsito 1. As mercadorias enumeradas na lista geral com o(s) N.º(s) ..... foram despachadas em trânsito para a Estância Aduaneira de .....			
	2. Data limite para a reexportação/a apresentação das mercadorias à Alfândega*			Ano / mês / dia    /    /
	3. Registado com o N.º* .....			
	4. ..... Estância Aduaneira	5. ..... Local	6. ..... Data (ano/mês/dia)	7. ..... Assinatura e carimbo
Certificado de quitação da Estância Aduaneira de destino 1. As mercadorias enumeradas no n.º 1 foram reexportadas/apresentadas* 2. Outras observações*				
Talão N.º	3. ..... Estância Aduaneira	4. ..... Local	5. ..... Data (ano/mês/dia)	6. ..... Assinatura e carimbo

<b>T R Â N S I T O</b>	Despacho de trânsito 1. As mercadorias enumeradas na lista geral com o(s) N.º(s) ..... foram despachadas em trânsito para a Estância Aduaneira de .....			
	2. Data limite para a reexportação/a apresentação das mercadorias à Alfândega*			Ano / mês / dia    /    /
	3. Registado com o N.º* .....			
	4. ..... Estância Aduaneira	5. ..... Local	6. ..... Data (ano/mês/dia)	7. ..... Assinatura e carimbo
Certificado de quitação da Estância Aduaneira de destino 1. As mercadorias enumeradas no n.º 1 foram reexportadas/apresentadas* 2. Outras observações*				
Talão N.º	3. ..... Estância Aduaneira	4. ..... Local	5. ..... Data (ano/mês/dia)	6. ..... Assinatura e carimbo

\*Se aplicável

NÃO DESTACAR DO LIVRETE

LIVRETE A.T.A.

E X P O R T A Ç Ã O	<p><b>A. TITULAR E ENDEREÇO</b></p>	<p><b>G. RESERVADO À ASSOCIAÇÃO EMISSORA</b> BOLETIM DE EXPORTAÇÃO N.º .....</p>
		<p>a) LIVRETE N.º <span style="border: 1px solid black; display: inline-block; width: 100px; height: 15px; vertical-align: middle;"></span></p>
	<p><b>B. REPRESENTADO POR*</b></p>	<p>b) EMITIDO POR</p>
	<p><b>C. UTILIZAÇÃO PREVISTA DAS MERCADORIAS</b></p>	<p>c) VÁLIDO ATÉ</p> <p>...../...../.....</p> <p style="text-align: center;">ano                      mês                      dia (inclusive)</p>
	<p><b>D. MEIOS DE TRANSPORTE*</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>RESERVADO À ALFÂNDEGA</b></p> <p><b>H. DESPACHO DE EXPORTAÇÃO</b></p> <p>a) As mercadorias objecto da declaração anexa foram exportadas</p> <p>b) Data limite para a reimportação livre de direitos:</p> <p style="text-align: center;">...../...../.....</p> <p style="text-align: center;">ano                      mês                      dia</p> <p>c) O presente boletim deve ser remetido à Estância Aduaneira de: *</p> <p>.....</p> <p>d) Outras observações*</p> <p>.....</p> <p>Em .....</p> <p style="text-align: center;"><b>Estância Aduaneira</b></p> <div style="text-align: center; margin-top: 20px;">  </div> <p>...../...../.....                      .....</p> <p>Data (ano/mês/dia)                      Assinatura e carimbo</p>
<p><b>E. INFORMAÇÕES RELATIVAS À EMBALAGEM</b> (quantidade, natureza, marcas, etc.)*</p>		
<p><b>F. DECLARAÇÃO DE EXPORTAÇÃO TEMPORÁRIA</b></p> <p>Eu, abaixo assinado, devidamente autorizado:</p> <p>a) declaro exportar temporariamente as mercadorias enumeradas no verso deste boletim, e que constam da lista geral de mercadorias com o(s) N.º(s)</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>b) comprometo-me a reimportar as mercadorias dentro do prazo estipulado pela Estância Aduaneira ou a regularizar a sua situação, de acordo com as leis e regulamentos do país/território aduaneiro de importação.</p> <p>c) certifico que são verdadeiras e completas as informações constantes do presente boletim.</p>		
		<p>Local..... Data (ano/mês/dia)...../...../.....</p> <p>Nome.....</p> <p>Assinatura X..... X</p>

\* Se aplicável

## LIVRETE A.T.A.


## LISTA GERAL

N.º de ordem	Designação comercial das mercadorias e, se for o caso, das marcas e números	Número de unidades	Peso ou volume	Valor*	**País de Origem	Reservado à Alfândega Marcas de identificação
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL ou A TRANSPORTAR						

\* Valor comercial no país/território aduaneiro emissor, na respectiva moeda, salvo indicação em contrário

\*\* Indicar o país de origem caso este seja diferente do país/território aduaneiro emissor do livrete, utilizando o código internacional ISO

LIVRETE A.T.A.

I M P O R T A Ç Ã O	<p><b>A. TITULAR E ENDEREÇO</b></p>	<p><b>G. RESERVADO À ASSOCIAÇÃO EMISSORA</b> <b>BOLETIM DE IMPORTAÇÃO</b> N.º .....</p>
	<p><b>B. REPRESENTADO POR*</b></p>	<p>a) LIVRETE N.º <input style="width: 150px; height: 20px;" type="text"/></p> <p>b) EMITIDO POR</p>
	<p><b>C. UTILIZAÇÃO PREVISTA DAS MERCADORIAS</b></p>	<p>c) VÁLIDO ATÉ</p> <p>...../...../.....</p> <p>..... ano                      mês                      dia</p> <p>(inclusive)</p>
<p><b>D. MEIOS DE TRANSPORTE*</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>RESERVADO À ALFÂNDEGA</b></p> <p><b>H. DESPACHO DE IMPORTAÇÃO</b></p> <p>a) As mercadorias objecto da declaração anexa foram importadas temporariamente</p> <p>b) Data limite para a reexportação/a apresentação à Alfândega:</p> <p>...../...../.....</p> <p>..... ano                      mês                      dia</p> <p>c) Registo com o N.º*</p> <p>.....</p> <p>d) Outras observações*</p> <p>.....</p> <p>Em .....</p> <p style="text-align: center;">Estância Aduaneira</p> <div style="text-align: center; margin-top: 20px;">  </div> <p>...../...../.....                      .....</p> <p>Data (ano/mês/dia)                      Assinatura e carimbo</p>	
<p><b>E. INFORMAÇÕES RELATIVAS À EMBALAGEM</b> (quantidade, natureza, marcas, etc.)*</p>	<p>.....</p>	
<p><b>F. DECLARAÇÃO DE IMPORTAÇÃO TEMPORÁRIA</b></p> <p>Eu, abaixo assinado, devidamente autorizado:</p> <p>a) declaro importar temporariamente, nas condições previstas pelas leis e regulamentos do país/território aduaneiro de importação, as mercadorias enumeradas no verso deste boletim, e que constam da lista geral com o(s) N.º(s)</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>b) declaro que as mercadorias se destinam a ser utilizadas para</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>c) comprometo-me a observar as leis e regulamentos do país/território aduaneiro de importação e a reexportar as referidas mercadorias dentro do prazo estipulado pela Estância Aduaneira ou a regularizar a sua situação de acordo com as leis e regulamentos do país/território aduaneiro de importação.</p> <p>d) certifico que são verdadeiras e completas as informações constantes do presente boletim.</p>	<p>Local..... Data (ano/mês/dia)...../...../.....</p> <p>Nome.....</p> <p>Assinatura</p> <p>X.....X</p>	

\* Se aplicável

## LIVRETE A.T.A.


## LISTA GERAL

N.º de ordem	Designação comercial das mercadorias e, se for o caso, das marcas e números	Número de unidades	Peso ou volume	Valor*	** País de Origem	Reservado à Alfândega Marcas de identificação
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL ou A TRANSPORTAR						

\* Valor comercial no país/território aduaneiro emissor, na respectiva moeda, salvo indicação em contrário

\*\* Indicar o país de origem caso este seja diferente do país/território aduaneiro emissor do livrete, utilizando o código internacional ISO

LIVRETE A.T.A.

R E E X P O R T A Ç Ã O	A. TITULAR E ENDEREÇO	G. RESERVADO À ASSOCIAÇÃO EMISSORA BOLETIM DE REEXPORTAÇÃO N.º .....
	B. REPRESENTADO POR*	a) LIVRETE N.º <input style="width: 100px; height: 20px;" type="text"/>
	C. UTILIZAÇÃO PREVISTA DAS MERCADORIAS	b) EMITIDO POR
	D. MEIOS DE TRANSPORTE*	c) VÁLIDO ATÉ  ...../...../..... ano                      mês                      dia (inclusive)
	E. INFORMAÇÕES RELATIVAS À EMBALAGEM (quantidade, natureza, marcas, etc.) *	H. DESPACHO DE REEXPORTAÇÃO RESERVADO À ALFÂNDEGA a) As mercadorias referidas na alínea a) do parágrafo F da declaração do titular foram reexportadas.* b) Medidas adoptadas em relação às mercadorias apresentadas mas não reexportadas.* ..... c) Medidas adoptadas em relação às mercadorias NÃO apresentadas e que NÃO se destinem a reexportação posterior.* ..... d) Registado com o N.º* ..... e) O presente boletim deve ser remetido à Estância Aduaneira de:* ..... f) Outras observações:*
	F. DECLARAÇÃO DE REEXPORTAÇÃO  Eu, abaixo assinado, devidamente autorizado: *a) declaro reexportar as mercadorias enumeradas no verso deste boletim, e que constam da lista geral com o(s) N.º(s)..... ..... que foram importadas temporariamente a coberto do(s) boletim(ns) de importação N.º(s) ..... do presente livrete *b) declaro que as mercadorias apresentadas e que figuram com o(s) N.º(s) seguinte(s) não se destinam à reexportação: ..... ..... *c) declaro que as mercadorias não apresentadas e que figuram com o(s) N.º(s) seguinte(s) não se destinam à reexportação posterior: ..... ..... *d) apresento como prova das minhas declarações os seguintes documentos: ..... e) certifico que são verdadeiras e completas as informações constantes do presente boletim.	Em ..... Estância Aduaneira   ..... Data (ano/mês/dia)                      Assinatura e carimbo
		Local..... Data (ano/mês/dia)...../...../.....  Nome.....  Assinatura X.....X

\* Se aplicável

## LIVRETE A.T.A.

## LISTA GERAL


N.º de ordem	Designação comercial das mercadorias e, se for o caso, das marcas e números	Número de unidades	Peso ou volume	Valor*	** País de Origem	Reservado à Alfândega Marcas de identificação
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL ou A TRANSPORTAR						

\* Valor comercial no país/território aduaneiro emissor, na respectiva moeda, salvo indicação em contrário

\*\* Indicar o país de origem caso este seja diferente do país/território aduaneiro emissor do livrete, utilizando o código internacional ISO



LIVRETE A.T.A.

R E I M P O R T A Ç Ã O	A. TITULAR E ENDEREÇO	G. RESERVADO À ASSOCIAÇÃO EMISSORA BOLETIM DE REIMPORTAÇÃO N.º .....
		a) LIVRETE N.º <input style="width: 150px; height: 20px;" type="text"/>
	B. REPRESENTADO POR*	b) EMITIDO POR
C. UTILIZAÇÃO PREVISTA DAS MERCADORIAS	c) VÁLIDO ATÉ  ...../...../..... ano                      mês                      dia (inclusive)	
D. MEIOS DE TRANSPORTE*	RESERVADO À ALFÂNDEGA	
E. INFORMAÇÕES RELATIVAS À EMBALAGEM (quantidade, natureza, marcas, etc.)*	<b>H. DESPACHO DE REIMPORTAÇÃO</b> a) As mercadorias referidas nas alíneas a) e b) do parágrafo F da declaração do titular foram reimportadas.* b) O presente boletim deve ser remetido à Estância Aduaneira de* ..... c) Outras observações:* ..... Em ..... Estância Aduaneira <div style="text-align: center; margin: 20px 0;"></div> ..... Data (ano/mês/dia)                      Assinatura e carimbo	
F. DECLARAÇÃO DE REIMPORTAÇÃO  Eu, abaixo assinado, devidamente autorizado:		
a) declaro que as mercadorias enumeradas no verso deste boletim, e que constam da lista geral com o(s) N.º(s) ..... ..... foram exportadas temporariamente a coberto do(s) boletim(ns) de exportação N.º(s) ..... ..... solicito a reimportação livre de direitos das referidas mercadorias		
b) declaro que as citadas mercadorias NÃO sofreram nenhuma alteração no estrangeiro, salvo as enumeradas no(s) N.º(s)*: ..... .....		
c) declaro não reimportar as mercadorias a seguir indicadas com o(s) N.º(s) seguinte(s)* ..... .....		
d) certifico que são verdadeiras e completas as informações constantes do presente boletim.		
	Local..... Data (ano/mês/dia)...../...../.....	
	Nome.....	
	Assinatura X.....X	

\* Se aplicável

LIVRETE A.T.A.

LISTA GERAL

N.º de ordem	Designação comercial das mercadorias e, se for o caso, das marcas e números	Número de unidades	Peso ou volume	Valor*	**País de Origem	Reservado à Alfândega Marcas de identificação
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL ou A TRANSPORTAR						

\* Valor comercial no país/território aduaneiro emissor, na respectiva moeda, salvo indicação em contrário

\*\* Indicar o país de origem caso este seja diferente do país/território aduaneiro emissor do livrete, utilizando o código internacional ISO

LIVRETE A.T.A.

T R Â N S I T O	<b>A. TITULAR E ENDEREÇO</b>  	<b>G. RESERVADO À ASSOCIAÇÃO EMISSORA</b> BOLETIM DE TRÂNSITO N.º..... a) LIVRETE N.º <span style="border: 1px solid black; display: inline-block; width: 100px; height: 15px; vertical-align: middle;"></span>
	<b>B. REPRESENTADO POR*</b>  	<b>b) EMITIDO POR</b>  
	<b>C. UTILIZAÇÃO PREVISTA DAS MERCADORIAS</b>  	<b>c) VÁLIDO ATÉ</b>  ...../...../..... ano                      mês                      dia (inclusive)
<b>D. MEIOS DE TRANSPORTE*</b>  	<b>RESERVADO À ALFÂNDEGA</b>  <b>H. DESPACHO DE TRÂNSITO</b> a) As mercadorias objecto da declaração anexa foram despachadas em trânsito para a Estância Aduaneira de: ..... b) Data limite para a reexportação/a apresentação das mercadorias à Alfândega*: ano mês dia (inclusive) ...../...../..... c) Registado com o N.º* ..... d) Selos aduaneiros apostos* ..... e) O presente boletim deve ser remetido à Estância Aduaneira de:* .....	
<b>E. INFORMAÇÕES RELATIVAS À EMBALAGEM</b> (quantidade, natureza, marcas, etc.)*  	Em ..... Estância Aduaneira <span style="border: 1px dashed black; border-radius: 50%; width: 30px; height: 30px; display: inline-block; vertical-align: middle;"></span> ...../...../..... Data (ano/mês/dia)                      Assinatura e carimbo	
<b>F. DECLARAÇÃO DE EXPEDIÇÃO EM TRÂNSITO</b>  Eu, abaixo assinado, devidamente autorizado:  a) declaro expedir para: ..... ..... nas condições previstas nas leis e regulamentos do país/território aduaneiro de trânsito, as mercadorias enumeradas no verso deste boletim, e que constam da lista geral com o(s) N.º(s) ..... ..... b) comprometo-me a observar as leis e regulamentos do país/território aduaneiro de trânsito e a apresentar estas mercadorias, se for o caso, sob selagem intacta, acompanhadas do presente livrete, na Estância Aduaneira de destino, dentro do prazo estipulado pela Alfândega.  c) certifico que são verdadeiras e completas as informações constantes do presente boletim.	Certificado de quitação da Estância Aduaneira de destino  f) As mercadorias objecto da declaração anexa foram reexportadas/apresentadas* g) Outras observações:* Em ..... Estância Aduaneira <span style="border: 1px dashed black; border-radius: 50%; width: 30px; height: 30px; display: inline-block; vertical-align: middle;"></span> ...../...../..... Data (ano/mês/dia)                      Assinatura e carimbo	
Local..... Data (ano/mês/dia)...../...../.....  Nome.....  Assinatura X.....X		

\*Se aplicável

FOLHA SUPLEMENTAR LISTA GERAL N.º

LIVRETE N.º

L I V R E T E  A T A	N.º de ordem	Designação comercial das mercadorias e, se for o caso, das marcas e números	Número de unidades	Peso ou volume	Valor*	** País de Origem	Reservado à Alfândega  Marcas de identificação
	1	2	3	4	5	6	7
	A TRANSPORTAR						
TOTAL ou A TRANSPORTAR							

Assinatura do delegado e carimbo da associação emissora

Assinatura do titular



\* Valor comercial no país/território aduaneiro emissor, na respectiva moeda, salvo indicação em contrário

\*\* Indicar o país de origem caso este seja diferente do país/território aduaneiro emissor do livrete, utilizando o código internacional ISO

## LIVRETE A.T.A.

## LISTA GERAL

N.º de ordem	Designação comercial das mercadorias e, se for o caso, das marcas e números	Número de unidades	Peso ou volume	Valor*	**País de Origem	Reservado à Alfândega Marcas de identificação
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL ou A TRANSPORTAR						

\* Valor comercial no país/território aduaneiro emissor, na respectiva moeda, salvo indicação em contrário

\*\* Indicar o país de origem caso este seja diferente do país/território aduaneiro emissor do livrete, utilizando o código internacional ISO

## LIVRETE A.T.A.

## LISTA GERAL

N.º de ordem	Designação comercial das mercadorias e, se for o caso, das marcas e números	Número de unidades	Peso ou volume	Valor*	** País de Origem	Reservado à Alfândega Marcas de identificação
1	2	3	4	5	6	7
A TRANSPORTAR						
TOTAL ou A TRANSPORTAR						

\* Valor comercial no país/território aduaneiro emissor, na respectiva moeda, salvo indicação em contrário

\*\* Indicar o país de origem caso este seja diferente do país/território aduaneiro emissor do livrete, utilizando o código internacional ISO

## LIVRETE A.T.A.

## LISTA GERAL

BOLETIM DE ..... N.º ..... FOLHA SUPLEMENTAR LISTA GERAL N.º ..... LIVRETE N.º <input type="text"/>						
N.º de ordem	Designação comercial das mercadorias e, se for o caso, das marcas e números	Número de unidades	Peso ou volume	Valor*	**País de Origem	Reservado à Alfândega Marcas de identificação
1	2	3	4	5	6	7
A TRANSPORTAR						
TOTAL ou A TRANSPORTAR						

\* Valor comercial no país/território aduaneiro emissor, na respectiva moeda, salvo indicação em contrário

\*\* Indicar o país de origem caso este seja diferente do país/território aduaneiro emissor do livrete, utilizando o código internacional ISO

## LIVRETE A.T.A.

## LISTA GERAL

N.º de ordem	Designação comercial das mercadorias e, se for o caso, das marcas e números	Número de unidades	Peso ou volume	Valor*	** País de Origem	Reservado à Alfândega Marcas de identificação
1	2	3	4	5	6	7
A TRANSPORTAR						
TOTAL ou A TRANSPORTAR						

\* Valor comercial no país/território aduaneiro emissor, na respectiva moeda, salvo indicação em contrário

\*\* Indicar o país de origem caso este seja diferente do país/território aduaneiro emissor do livrete, utilizando o código internacional ISO



## LIVRETE A.T.A.

## LISTA GERAL

BOLETIM DE ..... N.º ..... FOLHA SUPLEMENTAR LISTA GERAL N.º ..... LIVRETE N.º <input type="text"/>						
N.º de ordem	Designação comercial das mercadorias e, se for o caso, das marcas e números	Número de unidades	Peso ou volume	Valor*	**País de Origem	Reservado à Alfândega Marcas de identificação
1	2	3	4	5	6	7
A TRANSPORTAR						
TOTAL ou A TRANSPORTAR						

\* Valor comercial no país/território aduaneiro emissor, na respectiva moeda, salvo indicação em contrário

\*\* Indicar o país de origem caso este seja diferente do país/território aduaneiro emissor do livrete, utilizando o código internacional ISO

## LIVRETE A.T.A.

## LISTA GERAL

N.º de ordem	Designação comercial das mercadorias e, se for o caso, das marcas e números	Número de unidades	Peso ou volume	Valor*	**País de Origem	Reservado à Alfândega Marcas de identificação
1	2	3	4	5	6	7
A TRANSPORTAR						
TOTAL ou A TRANSPORTAR						

\* Valor comercial no país/território aduaneiro emissor, na respectiva moeda, salvo indicação em contrário

\*\* Indicar o país de origem caso este seja diferente do país/território aduaneiro emissor do livrete, utilizando o código internacional ISO

## LIVRETE A.T.A.

## LISTA GERAL

BOLETIM DE ..... N.º ..... FOLHA SUPLEMENTAR LISTA GERAL N.º ..... LIVRETE N.º <input type="text"/>						
N.º de ordem	Designação comercial das mercadorias e, se for o caso, das marcas e números	Número de unidades	Peso ou volume	Valor*	**País de Origem	Reservado à Alfândega Marcas de identificação
1	2	3	4	5	6	7
A TRANSPORTAR						
TOTAL ou A TRANSPORTAR						

\* Valor comercial no país/território aduaneiro emissor, na respectiva moeda, salvo indicação em contrário

\*\* Indicar o país de origem caso este seja diferente do país/território aduaneiro emissor do livrete, utilizando o código internacional ISO

## LIVRETE A.T.A.

## LISTA GERAL

N.º de ordem	Designação comercial das mercadorias e, se for o caso, das marcas e números	Número de unidades	Peso ou volume	Valor*	** País de Origem	Reservado à Alfândega Marcas de identificação
1	2	3	4	5	6	7
A TRANSPORTAR						
TOTAL ou A TRANSPORTAR						

\* Valor comercial no país/território aduaneiro emissor, na respectiva moeda, salvo indicação em contrário

\*\* Indicar o país de origem caso este seja diferente do país/território aduaneiro emissor do livrete, utilizando o código internacional ISO

**INSTRUÇÕES RELATIVAS À UTILIZAÇÃO DO LIVRETE A.T.A.**

1. Todas as mercadorias a coberto do livrete devem figurar nas colunas 1 a 6 da lista geral. Se, no verso da capa, o espaço reservado não for suficiente para a lista geral, devem ser utilizadas folhas suplementares.
2. Para se dar por preenchida a lista geral, devem ser inscritos no fim da mesma, em algarismos e por extenso, os totais das colunas 3 e 5. Se a lista geral (folhas suplementares) comportar diversas páginas, deve ser indicado, na casa G da capa, em algarismos e por extenso, o número de folhas suplementares.
3. A cada mercadoria deve corresponder um número de ordem, que será inscrito na coluna 1. Às mercadorias com partes separadas (incluindo as peças sobresselentes e os acessórios) pode ser atribuído um único número de ordem. Neste caso, deve ser especificado, na coluna 2, a natureza, o valor e, se necessário, o peso de cada parte. Nas colunas 4 e 5 apenas devem constar o peso e valor totais.
4. Na elaboração das listas dos boletins, devem ser utilizados os mesmos números de ordem da lista geral.
5. A fim de facilitar o controlo aduaneiro, recomenda-se que se inscrevam nas mercadorias (incluindo as partes separadas), de forma legível, os números de ordem correspondentes.
6. As mercadorias da mesma natureza podem ser agrupadas, desde que se atribua a cada uma um número de ordem. Se as mercadorias agrupadas não tiverem o mesmo valor ou peso, deve ser indicado, na coluna 2, o respectivo valor e peso, se for o caso.
7. No caso de mercadorias destinadas a uma exposição, o importador deve, no seu próprio interesse, inscrever na casa C do boletim de importação, o nome da exposição e o local da sua realização, bem como o nome e o endereço do respectivo organizador.
8. O livrete deve ser preenchido de forma legível e indelével.
9. As mercadorias a coberto do livrete devem ser verificadas e registadas no país/território aduaneiro de saída, sendo, para o efeito, apresentadas simultaneamente com o livrete, às autoridades aduaneiras, salvo nos casos em que este exame não esteja previsto nos regulamentos aduaneiros do referido país/território aduaneiro.
10. Se o livrete tiver sido preenchido numa língua que não a língua utilizada no país/território aduaneiro de importação, a Alfândega pode requerer uma tradução.
11. O titular deve restituir à associação emissora os livretes cujos prazos tenham expirado ou que não sejam passíveis de voltar a ser utilizados.
12. Deve ser utilizada a numeração árabe.
13. De acordo com a Norma ISO 8601, as datas devem ser indicadas na seguinte ordem: ano/mês/dia.
14. Quando forem utilizadas folhas azuis para uma operação de trânsito, o titular deve apresentar o seu livrete na estância de trânsito e, nos prazos estipulados para esta operação, na “estância de destino” da operação de trânsito. Os serviços aduaneiros devem selar e assinar devidamente os boletins de trânsito e os talões, em cada etapa.

Associações de Garantia membros da Cadeia de Garantia Internacional da IBCC/A.T.A.

Quadro reservado à Câmara de Comércio emissora

Como utilizador do presente livrete A.T.A., tem o direito de ser assistido pelo seu representante A.T.A. da Câmara de Comércio e Indústria:

Sr./Sra.:

Morada:

Tel.:  
Fax:  
E-mail:

**A QUEM DEVE DEVOLVER IMPRETERIVELMENTE O PRESENTE LIVRETE APÓS UTILIZAÇÃO**

**NOTES ON THE AMENDMENTS TO THE MODEL CARNET A.T.A.**

The principal amendment concerns the size of the model carnet. In the current model the dimension of A.T.A. carnet is 396 x 210 mm and that of the vouchers is 297 x 210 mm. The size has been amended to an A4 format in order to provide for improved handling and a more convenient presentation. In addition, the new A4 format will enable the electronic transmission of the carnet in the future. Other amendments are summarized as follows:

1. The presentation of the heading on cover page 1 had been changed to reflect the use of the carnet under both the Convention on Temporary Admission (Istanbul Convention) and the Customs Convention on the A.T.A. carnet for the temporary admission of goods (A.T.A. Convention).
2. Placement of the words «A.T.A. CARNET» vertically beside boxes A, B and C of cover page 1.
3. Placement of the instruction «TO BE RETURNED TO THE ISSUING CHAMBER IMMEDIATELY AFTER USE» vertically on cover page 1.
4. Insertion of the letters «P, G, H, I and J» in various boxes in cover page 1.
5. Insertion of the terms «customs territories» in the box of the name of the countries in cover page 1 is mandatory or necessary.
6. Continuation sheets to the General List cover page 2 have been added and the number of continuation sheets is to be recorded on the cover page to facilitate the processing and release of goods by Customs. In addition, the continuation sheets will be numbered to indicate the number of continuation sheet(s) in a carnet.
7. The box for identification marks has been deleted. Any necessity for indicating identification marks will be taken account in column 7 of the General List.
8. The counterfoils in the relevant vouchers have now been grouped together. The exportation and re-importation counterfoils are grouped in one page, importation and re-exportation counterfoils in one page and the transit counterfoils in another page. In addition, the colour of the counterfoils will reflect the colour of the transaction vouchers.
9. The exportation and re-importation pages will be printed on yellow paper, the importation and re-exportation pages in white and the transit sheets in blue. The cover page will be printed in green.
10. The cover pages, counterfoils and the vouchers will be differentiated in term of the weight of the paper used. In order to maximize the use of the counterfoils page, the counterfoils will also be printed on both sides with dotted lines separating each counterfoil.
11. Two new boxes have been added in cover page 4. The upper portion of cover page 4 now contains a box to list the Guaranteeing Associations Members of the IBCC/A.T.A. International Guarantee Chain. These associations were previously listed in the country names box in cover page 1. The lower portion of the page contains a box reserved for the use of the issuing Chamber of Commerce. This box provides contact information to the carnet holder.
12. To take account of the amendments to the model carnet, the Notes on the use of A.T.A. carnet in cover page 3 have also been amended.

**A.T.A. 報關單證冊樣式的修改闡釋**

A.T.A.報關單證冊樣式的修改主要涉及尺寸。根據原有樣式，A.T.A.報關單證冊的尺寸是396 x 210毫米，憑證（兩聯單）的尺寸是297 x 210毫米。尺寸大小現改為A4版式，以改善操作及便於提交。此外，採用新的A4版式，將來更可透過電子方式傳送單證冊。其他修改則總結如下：

1. 更改封一標題的表達方式，以顯示單證冊乃根據《貨物暫准進口公約》（《伊斯坦布爾公約》）和《貨物憑A.T.A.報關單證冊暫時進口的海關公約》（《A.T.A.公約》）的規定使用。
2. “A.T.A.單證冊”一詞直排寫在封一A、B、C欄的旁邊。
3. “單證冊使用完畢後請及時交還出證商會”這一指示直排寫在封一。
4. 在封一各欄分別插入“P、G、H、I、J”等字母。
5. 強制或必須將“關境”一詞插入封一的國家名稱欄。

6. 增加封二總清單的續頁，並須將續頁數目載於封面，以便利海關對貨物的處理和放行。此外，還須為續頁編號，以顯示單證冊的續頁頁數。
7. 刪除鑑別標記欄。如須顯示鑑別標記，則將之列於總清單第七欄。
8. 現將相關憑證的存根分別組合。出口和復進口的存根集中在同一頁，進口和復出口的存根在另一頁，過境的存根又在另一頁。此外，存根的顏色與交易憑證的顏色相同。
9. 出口和復進口頁、進口和復出口頁、過境頁分別以黃色紙、白色紙及藍色紙印刷，封面頁則以綠色紙印刷。
10. 封面頁、存根和憑證將根據所採用的紙張重量以資區別。為了提高存根頁的使用限度，將以雙面印刷存根，並以虛綫分隔每張存根。
11. 在封四增加兩欄，上半部分為詳列國際商會國際局 / A.T.A.國際聯保系統成員國的擔保商會的欄目，該等擔保商會以往被列於封一的國家名稱欄；下半部分則為出證商會專用欄，向單證冊持證人提供聯絡資料。
12. 考慮到單證冊樣式的修改，在封三的“使用A.T.A.單證冊注意事項”亦有所修改。

### NOTAS SOBRE AS ALTERAÇÕES AO MODELO DE LIVRETE A.T.A.

A principal alteração prende-se com o tamanho do modelo de livrete. No modelo actual as dimensões do livrete A.T.A. são de 396 x 210 mm e as dos boletins são de 297 x 210 mm. Estas dimensões foram alteradas para o formato A4 de modo a facilitar o manuseamento do livrete e a melhorar a apresentação. Acresce que o novo formato A4 permitirá a transmissão electrónica do livrete no futuro. As outras alterações são sintetizadas como se segue:

1. A apresentação do cabeçalho na página 1 da capa foi alterada de modo a permitir a utilização do livrete tanto no âmbito da Convenção relativa à Importação Temporária (Convenção de Istambul) como no âmbito da Convenção Aduaneira sobre o Livrete A.T.A. para a Importação Temporária de Mercadorias (Convenção A.T.A.).
2. A inscrição da expressão «LIVRETE A.T.A.» na posição vertical, ao lado dos quadros A, B e C da página 1 da capa.
3. A colocação da instrução «A SER DEVOLVIDO À CÂMARA EMISSORA IMEDIATAMENTE APÓS UTILIZAÇÃO» na posição vertical na página 1 da capa.
4. A inserção das letras «P, G, H, I e J» nos vários quadros da página 1 da capa.
5. A inserção da expressão «território(s) aduaneiro(s)» no quadro do nome dos países na página 1 da capa é obrigatória ou necessária.
6. Foram acrescentadas folhas suplementares à lista geral na página 2 da capa e o número de folhas suplementares deve ser indicado na capa, a fim de facilitar o processo e a libertação das mercadorias pela Alfândega. Além disso, as folhas suplementares serão numeradas, a fim de indicar o seu número no livrete.
7. O quadro correspondente às marcas de identificação foi eliminado. Se for necessário indicar as marcas de identificação, tal será referido na coluna 7 da lista geral.
8. Os talões dos boletins relevantes foram agora reagrupados. Os talões de exportação e de reimportação foram reagrupados numa página, os talões de importação e de reexportação noutra página e os talões de trânsito noutra página. Além disso, a cor dos talões corresponderá à cor dos boletins da transacção.
9. As páginas relativas à exportação e à reimportação serão impressas em papel amarelo, as páginas relativas à importação e à reexportação em papel branco, e as páginas relativas ao trânsito em papel azul. A capa será impressa em papel verde.
10. As páginas de capa, os talões e os boletins serão diferenciados em termos de gramagem do papel utilizado. De modo a maximizar a utilização da página dos talões, estes serão igualmente impressos na frente e no verso e separados por linhas ponteadas.
11. Foram acrescentados dois novos quadros na página 4 da capa. A parte superior da página 4 da capa contém agora um quadro destinado a enumerar as Associações de Garantia Membros da Cadeia de Garantia Internacional da IBCC/A.T.A.. Estas associações eram anteriormente referidas no quadro relativo aos nomes dos países na página 1 da capa. A parte inferior da página contém um quadro reservado à Câmara de Comércio emissora. Este quadro contém informação sobre os contactos do titular do livrete.
12. Tendo em conta as alterações introduzidas no modelo de livrete, as instruções relativas à utilização do livrete A.T.A. constantes da página 3 da capa foram igualmente alteradas.



## 批 示 摘 錄

## Extractos de despachos

透過行政長官二零零八年十一月七日批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條規定，行政暨公職局第二職階顧問高級資訊技術員蘇吉祥在政府總部輔助部門擔任同一職務的徵用期，自二零零八年十二月二十二日起續期一年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條規定，旅遊局第一職階特級公關督導員盧桂蘭在政府總部輔助部門擔任同一職務的徵用期，自二零零八年十二月二十二日起續期一年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，政府總部輔助部門以編制外合同方式聘用的第一職階特級技術輔導員陳寶珊，獲訂立新編制外合同，為期兩年，職級及職階不變，自二零零九年二月一日起生效。

透過簽署人於二零零八年十一月七日批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一款及第三款規定，李雪源在政府總部輔助部門擔任第一職階二等文員的編制外合同，自二零零九年二月一日起續期一年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五及第七款的規定，以附註形式修改下列工作人員在政府總部輔助部門擔任職務的散位合同第三條款，職級、薪俸點和生效日期分別如下：

甘鳳顏，由二零零八年十二月七日起轉為收取相等於第四職階工人的薪俸點140點；

Carla Idalina Sok Veiga，由二零零八年十二月十一日起轉為收取相等於第六職階熟練助理員的薪俸點190點。

透過行政長官二零零八年十一月十日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，政府總部輔助部門以編制外合同方式聘用的第二職階三等文員蔡振邦，獲訂立新編制外合同，為期兩年，職級為第一職階二等技術輔導員，薪俸點260點，自二零零八年十二月二十日起生效。

透過簽署人二零零八年十一月十一日批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一款及第三款規定，José Armando de Matos Duarte在政府總部輔助部門擔任第二職階首席行政文員的編制外合同，自二零零九年二月六日起續期兩年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，政府總部輔助部門以散位合同方式聘用的第二

Por despachos de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 7 de Novembro de 2008:

Sou Kat Cheong, técnico superior de informática assessor, 2.º escalão, da DSAFP — prorrogada, pelo período de um ano, a sua requisição para o exercício das mesmas funções nos SASG, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, em vigor, a partir de 22 de Dezembro de 2008.

Lou Kuai Lan, assistente de relações públicas especialista, 1.º escalão, da DST — prorrogada, pelo período de um ano, a sua requisição para o exercício das mesmas funções nos SASG, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, em vigor, a partir de 22 de Dezembro de 2008.

Chan Pou San, adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, contratado além do quadro, dos SASG — celebrado novo contrato além do quadro, pelo período de dois anos, para o exercício de funções na mesma categoria e escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Fevereiro de 2009.

Por despachos do signatário, de 7 de Novembro de 2008:

Lei Sut Un — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como segundo-oficial, 1.º escalão, nos SASG, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Fevereiro de 2009.

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos de assalariamento com referência às categorias, índices e datas a seguir indicados, para o exercício de funções nos SASG, nos termos do artigo 27.º, n.ºs 5 e 7, do ETAPM, em vigor:

Kam Fong Ngan, como operário, 4.º escalão, índice 140, a partir de 7 de Dezembro de 2008;

Carla Idalina Sok Veiga, como auxiliar qualificada, 6.º escalão, índice 190, a partir de 11 de Dezembro de 2008.

Por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 10 de Novembro de 2008:

Choi Chan Pong, terceiro-oficial, 2.º escalão, contratado além do quadro, dos SASG — celebrado novo contrato além do quadro, pelo período de dois anos, com referência à categoria de adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 20 de Dezembro de 2008.

Por despachos do signatário, de 11 de Novembro de 2008:

José Armando de Matos Duarte — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como oficial administrativo principal, 2.º escalão, nos SASG, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 6 de Fevereiro de 2009.

Lei Wa San, auxiliar, 2.º escalão, assalariado, dos SASG — celebrado novo contrato de assalariamento, pelo período de seis meses, como auxiliar qualificado, 1.º escalão, nos termos dos

職階助理員李華新，獲訂立新散位合同，為期六個月，職級為第一職階熟練助理員，自二零零八年十二月一日起生效。

artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Dezembro de 2008.

### 聲 明

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第四十五條之規定，廖治中自二零零八年十二月九日在司法警察局開始職務之日起，終止在政府總部輔助部門以散位合同方式擔任第三職階熟練助理員之職務。

特此聲明

二零零八年十一月二十五日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

### Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Lio Chi Chong, auxiliar qualificado, 3.º escalão, assalariado, dos SASG, cessará funções, nos termos do artigo 45.º do ETAPM, em vigor, a partir de 9 de Dezembro de 2008, data em que iniciará funções na Polícia Judiciária.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 25 de Novembro de 2008. — O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

### 行 政 會

#### 批 示 摘 錄

透過簽署人二零零八年十月三十一日批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款、第二十六條第一及第三款的規定，程清於行政會秘書處任職之編制外合同，自二零零九年二月一日起續期一年，並以附註形式修改該合同之第三條款，轉為收取相等於第二職階一等高級技術員的薪俸點510點。

透過行政長官二零零八年十一月七日批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條規定，行政暨公職局第二職階主任文案林淑池在行政會秘書處擔任同一職務的徵用期，自二零零八年十二月二十二日起續期一年。

二零零八年十一月二十四日於行政會秘書處

秘書長 何永安

### CONSELHO EXECUTIVO

#### Extractos de despachos

Por despacho do signatário, de 31 de Outubro de 2008:

Cheng Cheng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, para o exercício de funções nesta Secretaria, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do referido contrato com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 510, nos termos dos artigos 25.º, n.º 3, e 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Fevereiro de 2009.

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 7 de Novembro de 2008:

Lam Sok Chi, letrada-chefe, 2.º escalão, da DSAFP — prorrogada, pelo período de um ano, a sua requisição, para o exercício das mesmas funções, nesta Secretaria, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, em vigor, a partir de 22 de Dezembro de 2008.

Secretaria do Conselho Executivo, aos 24 de Novembro de 2008. — O Secretário-geral, *Ho Veng On*.

### 行 政 法 務 司 司 長 辦 公 室

#### 第 50/2008 號 行 政 法 務 司 司 長 批 示

行政法務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第二條第一款（二）項及第七條，連同第6/2005號行政命令第一款及第

### GABINETE DA SECRETÁRIA PARA A ADMINISTRAÇÃO E JUSTIÇA

#### Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 50/2008

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea 2) do n.º 1 do artigo 2.º e do artigo 7.º do Regula-

11/2000號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示：

轉授一切所需權力予民政總署管理委員會主席譚偉文或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與利成建築工程有限公司簽署文化中心大樓負2層辦公室及休息室改善工程之承攬合同。

二零零八年十一月十四日

行政法務司司長 陳麗敏

二零零八年十一月二十一日於行政法務司司長辦公室

辦公室主任 張翠玲

#### 經濟財政司司長辦公室

#### 第 93/2008 號經濟財政司司長批示

鑑於刊登於二零零八年二月二十日第八期《澳門特別行政區公報》第二組的第24/2008號經濟財政司司長批示，撥予旅遊發展輔助委員會一筆常設基金並指定其行政委員會的成員；

基於該常設基金行政委員會之其中一名成員終止可使其成為成員之職務；

而有必要對組成該行政委員會的成員作出適當調整；

在該委員會的建議下，經聽取財政局意見；

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條及第6/2005號行政命令第二款賦予的職權，作出本批示。

經第24/2008號經濟財政司司長批示撥予旅遊發展輔助委員會之常設基金的行政委員會改由以下成員組成：

主席：社會文化司司長辦公室主任譚俊榮，當其出缺或因故不能視事時，由其合法代任人代任；

委員：秘書長梁潔芝；

mento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com o n.º 1 da Ordem Executiva n.º 6/2005 e os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 11/2000, a Secretária para a Administração e Justiça manda:

São subdelegados no presidente do Conselho de Administração do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, Tam Vai Man, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de empreitada para «Melhoramentos de escritório e de salas de descanso sites na cave-2 do Centro Cultural de Macau» a celebrar com «Lei Seng Construction Co. Ltd.».

14 de Novembro de 2008.

A Secretária para a Administração e Justiça, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça, aos 21 de Novembro de 2008. — A Chefe do Gabinete, *Cheong Chui Ling*.

#### GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA E FINANÇAS

#### Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 93/2008

Considerando que, através do Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 24/2008, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 8, II Série, de 20 de Fevereiro, foi atribuído um fundo permanente à Comissão de Apoio ao Desenvolvimento Turístico e definida a composição da respectiva comissão administrativa;

Considerando que um elemento dessa mesma comissão deixou de exercer as funções de vogal da comissão;

Tornando-se necessário actualizar a composição da referida comissão administrativa;

Sob proposta da aludida Comissão e ouvida a Direcção dos Serviços de Finanças;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, conjugado com o n.º 2 da Ordem Executiva n.º 6/2005, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

A comissão administrativa do fundo permanente atribuído pelo Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 24/2008 à Comissão de Apoio ao Desenvolvimento Turístico, passa a ter a seguinte composição:

*Presidente:* Tam Chon Weng, chefe do Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura e, nas suas faltas ou impedimentos, o seu substituto legal.

*Vogal:* Leong Kit Chi, secretária-geral;

委員：二等技術輔導員李廣枝。

二零零八年十一月二十四日

經濟財政司司長 譚伯源

二零零八年十一月二十五日於經濟財政司司長辦公室

辦公室主任 陸潔嫻

*Vogal:* Lei Kuong Chi, adjunto-técnico de 2.ª classe.

24 de Novembro de 2008.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen.*

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, aos 25 de Novembro de 2008. — A Chefe do Gabinete, *Lok Kit Sim.*

### 保安司司長辦公室

#### 第 127/2008 號保安司司長批示

保安司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據十月十一日第57/99/M號法令核准的《行政程序法典》第三十八條及三十九條，聯同經二月二日第6/2005號行政命令確認的二月二十八日第13/2000號行政命令第一款及第五款的規定，作出本批示：

本人將一切所需權力轉授予司法警察局局長黃少澤博士或其法定代任人以澳門特別行政區名義與馬起峰博士簽訂個人勞動合同。

二零零八年十一月二十六日

保安司司長 張國華

二零零八年十一月二十六日於保安司司長辦公室

辦公室主任 黃傳發

### 社會文化司司長辦公室

#### 第 155/2008 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款和第七條，第14/2000號行政命令第一款、第二款和第五款，以及第6/2005號行政命令第四款的規定，作出本批示。

### GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A SEGURANÇA

#### Despacho do Secretário para a Segurança n.º 127/2008

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos das disposições dos artigos 38.º e 39.º do Código do Procedimento Administrativo, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro, conjugadas com os n.ºs 1 e 5 da Ordem Executiva n.º 13/2000, de 28 de Fevereiro, confirmada pela Ordem Executiva n.º 6/2005, de 2 de Fevereiro, o Secretário para a Segurança manda:

São subdelegados no director da Polícia Judiciária, doutor Wong Sio Chak, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para outorgar em nome da Região Administrativa Especial de Macau, o contrato individual de trabalho com a doutora Ma Hei Fung.

26 de Novembro de 2008.

O Secretário para a Segurança, *Cheong Kuoc Vá.*

Gabinete do Secretário para a Segurança, aos 26 de Novembro de 2008. — O Chefe do Gabinete, *Vong Chun Fat.*

### GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA

#### Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 155/2008

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000 e com o n.º 4 da Ordem Executiva n.º 6/2005, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

轉授一切所需的權力予澳門大學校長趙偉教授或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與景藝設計有限公司簽訂“澳門大學學生中心連中心廣場（D）及中葡樓停車場天台綠化設計服務”的合同。

二零零八年十一月二十一日

社會文化司司長 崔世安

#### 第 156/2008 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款和第七條，第14/2000號行政命令第一款、第二款和第五款，以及第6/2005號行政命令第四款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予體育發展局局長黃有力學士或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與友聯建築工程有限公司簽訂“鮑思高體育綜合體球場更換人造草皮工程”合同。

二零零八年十一月二十一日

社會文化司司長 崔世安

#### 第 159/2008 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款及第七條，第14/2000號行政命令第一款、第二款及第五款，以及第6/2005號行政命令第四款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予教育暨青年局局長蘇朝暉碩士或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“文新建築工程有限公司”簽訂“巴波沙中葡小學擴建工程”承攬合同。

二零零八年十一月二十五日

社會文化司司長 崔世安

São subdelegados no reitor da Universidade de Macau, professor doutor Zhao Wei, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de «Concepção do espaço verde em torno do Centro de Estudantes e Praça Central (D) e do terraço do parque de estacionamento no Edifício Luso-Chinês, da Universidade de Macau», a celebrar com a empresa «Landes Limited.».

21 de Novembro de 2008.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

#### Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 156/2008

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000 e com o n.º 4 da Ordem Executiva n.º 6/2005, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no presidente do Instituto do Desporto, licenciado Vong Iao Lek, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para execução da obra de «Substituição do Pavimento em Relva Sintética do Complexo Desportivo do Colégio D. Bosco», a celebrar com a empresa «Iau Luen — Companhia de Construção e Engenharia Limitada».

21 de Novembro de 2008.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

#### Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 159/2008

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000 e com o n.º 4 da Ordem Executiva n.º 6/2005, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no director dos Serviços de Educação e Juventude, mestre Sou Chio Fai, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de empreitada da «Obra de Ampliação da Escola Primária Luso-Chinesa de Tamagnini Barbosa», a celebrar com a empresa «Companhia Engenharia e Construções Mansion, Limitada».

25 de Novembro de 2008.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

**第 160/2008 號社會文化司司長批示**

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款和第七條、第14/2000號行政命令第一款、第二款和第五款，以及第6/2005號行政命令第四款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予旅遊局局長João Manuel Costa Antunes（安棟樑）工程師或其法定代任人，以便其代表澳門特別行政區與“亞洲清潔服務有限公司”簽訂“為澳門特別行政區旅遊局轄下大樓及設施提供清潔服務的合同”。

二零零八年十一月二十七日

社會文化司司長 崔世安

**批 示 摘 錄**

摘錄自社會文化司司長於二零零八年十月十七日作出的批示：

韋俊賢——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條和第86/89/M號法令第九條第四款a)項的規定，以散位合同及實習方式聘用其在澳門特別行政區支持四川地震災後重建協調小組擔任第一職階二等技術輔導員，薪俸點為240點，試用期六個月，由二零零八年十一月三日起生效。

摘錄自社會文化司司長於二零零八年十一月三日作出的批示：

傅麗明學士——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用其在澳門特別行政區支持四川地震災後重建協調小組擔任第一職階一等高級技術員，為期一年，由二零零八年十一月十日起生效。

**聲 明**

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第四十五條的規定，第一職階一等高級技術員傅麗明，屬編制外合同人員，自二零零八年十一月十日在澳門特別行政區支持四川地震災後重

**Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 160/2008**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000 e com o n.º 4 da Ordem Executiva n.º 6/2005, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no director dos Serviços de Turismo, engenheiro João Manuel Costa Antunes, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação dos serviços de limpeza das instalações e equipamentos da responsabilidade da Direcção dos Serviços de Turismo da Região Administrativa Especial de Macau, a celebrar com a empresa «Companhia de Serviços de Limpeza Ásia, Limitada».

27 de Novembro de 2008.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

**Extractos de despachos**

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 17 de Outubro de 2008:

Wai Chon In — admitido por assalariamento e em regime de estágio, pelo período experimental de seis meses, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 240, na Comissão Coordenadora da Região Administrativa Especial de Macau Para o Apoio à Reconstrução das Zonas Afectadas Pós-Terramoto em Sichuan, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 9.º, n.º 4, alínea a), do Decreto-Lei n.º 86/89/M, em vigor, a partir de 3 de Novembro de 2008.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 3 de Novembro de 2008:

Licenciada Fu Lai Meng — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, na Comissão Coordenadora da Região Administrativa Especial de Macau para o Apoio à Reconstrução das Zonas Afectadas Pós-Terramoto em Sichuan, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 10 de Novembro de 2008.

**Declaração**

Para os devidos efeitos se declara que, nos termos do artigo 45.º do ETAPM, em vigor, Fu Lai Meng cessou funções como técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, em regime de contrato além do quadro, na Comissão de Apoio ao Desenvolvimento Turístico, a partir de 10 de Novembro de 2008, data em que

建協調小組開始職務之日起終止在旅遊發展輔助委員會的職務。

特此聲明

二零零八年十一月二十七日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 譚俊榮

iniciou funções na Comissão Coordenadora da Região Administrativa Especial de Macau para o Apoio à Reconstrução das Zonas Afectadas Pós-Terramoto em Sichuan.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 27 de Novembro de 2008. — O Chefe do Gabinete, *Alexis Tam Chon Weng*.

## 廉 政 公 署

### 批 示 摘 錄

摘錄自廉政專員於二零零八年十一月十九日批示如下：

胡家偉學士——根據第10/2000號法律第十六條和第三十條，以及第31/2000號行政法規第二十八條及第二十九條第一款之規定，並連同十二月二十一日第85/89/M號法令第四條之規定，自二零零八年十二月二十日起，以定期委任方式續任為廉政公署顧問，為期一年。

摘錄自廉政專員於二零零八年十一月二十日批示如下：

羅景祥——根據第10/2000號法律第十六條和第三十條、第31/2000號行政法規第二十七條第一款及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和二十八條之規定，自二零零八年十一月二十五日起，以散位合同方式續聘用為第五職階熟練助理員，為期一年。

劉彩玉——根據第10/2000號法律第十六條和第三十條、第31/2000號行政法規第二十七條第一款及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和二十八條之規定，自二零零九年一月一日起，以散位合同方式續聘用為第六職階助理員，為期一年。

二零零八年十一月二十六日於廉政公署

代辦公室主任 周信余

## 審 計 署

### 批 示 摘 錄

摘錄自審計長於二零零八年十一月二十四日的批示：

梁煥庚學士——根據第11/1999號法律第二十五條及第12/2007號行政法規第十四條、第二十八條及第二十九條，經六

## COMISSARIADO CONTRA A CORRUPÇÃO

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Comissário contra a Corrupção, de 19 de Novembro de 2008:

Licenciado Vu Ka Vai — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como assessor, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, e 28.º e 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, conjugado com o artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 20 de Dezembro de 2008.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Comissário contra a Corrupção, de 20 de Novembro de 2008:

Lo Keng Cheong — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar qualificado, 5.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 27.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, e 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 25 de Novembro de 2008.

Lao Choi Iok — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 6.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 27.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, e 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Janeiro de 2009.

Comissariado contra a Corrupção, aos 26 de Novembro de 2008. — O Chefe de Gabinete, substituto, *Chao Son U*.

## COMISSARIADO DA AUDITORIA

### Extractos de despachos

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Comissária da Auditoria, de 24 de Novembro de 2008:

Licenciado Neoh Hwai Beng — nomeado, em comissão de serviço, pelo período de dois anos, director da Direcção dos

月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第三條第一款、第二款a)及第四條的規定，獲定期委任為本署審計局局長，為期二年，由就職日起以填補上述行政法規設立而現時處於空缺之職位。

徐錦波學士——根據第11/1999號法律第二十五條及第12/2007號行政法規第十七條、第十九條、第二十九條及第三十條，經六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第三條第一款、第二款a)及第四條的規定，獲定期委任為本署審計局高級審計師，為期二年，由就職日起以填補上述行政法規設立而現時處於空缺之職位。

唐碧菁學士——根據第11/1999號法律第二十五條及第12/2007號行政法規第十七條、第二十條、第二十九條及第三十條，經六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第三條第一款、第二款a)及第四條的規定，獲定期委任為本署審計局高級審計師，為期二年，由就職日起以填補上述行政法規設立而現時處於空缺之職位。

並根據六月二日第20/97/M號法令第三條之規定，轉為超額人員狀況。

Sousa, Américo Xavier de ——根據第11/1999號法律第二十五條、第12/2007號行政法規第六條、第三十一條第一款，配合經第1/2005號行政法規修改之第14/1999號行政法規第十八條第一款、第二款，及第十九條第四款的規定，獲定期委任為本署審計長辦公室顧問，由二零零八年十二月三日起，為期二年。

摘錄自審計長於二零零八年十一月二十五日的批示：

陸耀祥學士——根據第11/1999號法律第二十五條及第12/2007號行政法規第十七條、第十九條、第二十二條三款、第二十九條及第三十條，經六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第三條第一款、第二款a)及第四條的規定，獲定期委任為本署審計局審計師，為期二年，由就職日起以填補上述行政法規設立而現時處於空缺之職位。

並根據六月二日第20/97/M號法令第三條之規定，轉為超額人員狀況。

馬世廉學士——根據第11/1999號法律第二十五條及第12/2007號行政法規第十七條、第二十條、第二十二條三款、第二十九條及第三十條，經六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第三條第一款、第二款a)及第四條的規定，獲定期委任為本署審計局審計師，為期二

Serviços de Auditoria deste Commissariado, nos termos dos artigos 25.º da Lei n.º 11/1999, 14.º, 28.º e 29.º do Regulamento Administrativo n.º 12/2007, e 3.º, n.ºs 1 e 2, alínea a), e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, indo ocupar o lugar criado pelo regulamento administrativo acima referido, que se encontra vago, a partir da data de tomada de posse.

Licenciado Chui Kam Po — nomeado, em comissão de serviço, pelo período de dois anos, auditor superior da Direcção dos Serviços de Auditoria deste Commissariado, nos termos dos artigos 25.º da Lei n.º 11/1999, 17.º, 19.º, 29.º e 30.º do Regulamento Administrativo n.º 12/2007, 3.º, n.ºs 1 e 2, alínea a), e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, indo ocupar o lugar criado pelo regulamento administrativo acima referido, que se encontra vago, a partir da data de tomada de posse.

Licenciada Tong Pek Cheng — nomeada, em comissão de serviço, pelo período de dois anos, auditora superior da Direcção dos Serviços de Auditoria deste Commissariado, nos termos dos artigos 25.º da Lei n.º 11/1999, 17.º, 20.º, 29.º e 30.º do Regulamento Administrativo n.º 12/2007, 3.º, n.ºs 1 e 2, alínea a), e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, indo ocupar o lugar criado pelo regulamento administrativo acima referido, que se encontra vago, a partir da data de tomada de posse.

Transita para a situação de supranumerário, nos termos do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho.

Sousa, Américo Xavier de — nomeado, em comissão de serviço, pelo período de dois anos, assessor do Gabinete do Comissário da Auditoria deste Commissariado, nos termos dos artigos 25.º da Lei n.º 11/1999, 6.º e 31.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 12/2007, conjugado com os artigos 18.º, n.ºs 1 e 2, e 19.º, n.º 4, do Regulamento Administrativo n.º 14/1999, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 1/2005, a partir de 3 de Dezembro de 2008.

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Comissária da Auditoria, de 25 de Novembro de 2008:

Licenciado Lok, Antonio — nomeado, em comissão de serviço, pelo período de dois anos, auditor da Direcção dos Serviços de Auditoria deste Commissariado, nos termos dos artigos 25.º da Lei n.º 11/1999, 17.º, 19.º, 22.º, n.º 3, 29.º e 30.º do Regulamento Administrativo n.º 12/2007, 3.º, n.ºs 1 e 2, alínea a), e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, indo ocupar o lugar criado pelo regulamento administrativo acima referido, que se encontra vago, a partir da data de tomada de posse.

Transita para a situação de supranumerário, nos termos do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho.

Licenciado Ma Sai Lim — nomeado, em comissão de serviço, pelo período de dois anos, auditor da Direcção dos Serviços de Auditoria deste Commissariado, nos termos dos artigos 25.º da Lei n.º 11/1999, 17.º, 20.º, 22.º, n.º 3, 29.º e 30.º do Regulamento Administrativo n.º 12/2007, e 3.º, n.ºs 1 e 2, alínea a), e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, indo ocupar o lugar criado pelo regulamento ad-



年，由就職日起以填補上述行政法規設立而現時處於空缺之職位。

並根據六月二日第20/97/M號法令第三條之規定，轉為超額人員狀況。

二零零八年十一月二十七日於審計署

審計長辦公室主任 趙占全

ministrativo acima referido, que se encontra vago, a partir da data de tomada de posse.

Transita para a situação de supranumerário, nos termos do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho.

Comissariado da Auditoria, aos 27 de Novembro de 2008. — O Chefe do Gabinete da Comissão da Auditoria, *Chio Chim Chun*.

## 立法會輔助部門

### 議決摘錄

根據第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈立法會執行委員會於二零零八年十一月十三日議決所批准的二零零八年度立法會第五次本身預算修改。

### 二零零八年度立法會第五次本身預算修改

#### 5.ª alteração ao orçamento privativo da Assembleia Legislativa para 2008

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação das despesas	追加 Reforço	註銷 Anulação
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
01	01	01	01	00	薪俸或服務費 Vencimentos ou honorários		299,000.00
01	01	01	02	00	年資獎金 Prémio de antiguidade		26,000.00
01	01	02	01	00	報酬 Remunerações		90,000.00
01	01	03	01	00	報酬 Remunerações		10,000.00
01	01	06	00	00	重疊薪俸 Duplicação de vencimentos		108,000.00
01	01	07	00	03	職務主管及秘書 Chefias funcionais e pessoal de secretariado		7,000.00
01	02	01	00	00	不定或臨時酬勞 Gratificações variáveis ou eventuais		21,400.00
01	02	03	00	01	額外工作 Trabalho extraordinário	145,000.00	
01	02	10	00	03	家具津貼 Subsídio de equipamento	6,000.00	
01	02	10	00	07	放棄享受特別假期之補償 Compensação p/renúncia ao gozo da licença especial		10,000.00
01	05	01	00	00	家庭津貼 Subsídio de família		9,000.00

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação das despesas	追加 Reforço	註銷 Anulação
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
01	05	02	00	00	各項補助——社會福利金 Abonos diversos — Previdência social		5,000.00
01	06	02	00	00	服裝及個人用品——負擔補償 Vestuário e artigos pessoais — Compensação de encargos	3,400.00	
01	06	03	01	00	啟程津貼 Ajudas de custo de embarque		29,000.00
01	06	03	03	00	其他補助——負擔補償 Outros abonos — Compensação de encargos		10,000.00
02	01	03	00	99	其他 Outros		10,000.00
02	01	04	00	02	書刊及技術文件 Livros e documentação técnica		15,000.00
02	01	06	00	00	榮譽及招待物品 Material honorífico e de representação		10,000.00
02	01	08	00	00	其他耐用品 Outros bens duradouros	30,000.00	
02	02	02	00	00	燃油及潤滑劑 Combustíveis e lubrificantes		8,000.00
02	02	04	00	00	辦事處消耗 Consumos de secretaria	20,000.00	
02	02	07	00	06	紀念品及獎品 Lembranças e ofertas		46,000.00
02	02	07	00	99	其他 Outros	40,000.00	
02	03	01	00	05	各類資產 Diversos	54,600.00	
02	03	02	02	02	衛生及清潔 Higiene e limpeza		12,000.00
02	03	02	02	03	管理費及保安 Condomínio e segurança		14,000.00
02	03	04	00	01	不動產 Bens imóveis		25,000.00
02	03	05	03	00	交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações	90,000.00	
02	03	06	00	00	招待費 Representação		20,000.00
02	03	07	00	01	廣告費用 Encargos com anúncios		2,000.00
02	03	08	00	03	專業及技術書刊之製作 Publicações técnicas e especializadas	40,000.00	
02	03	08	00	99	其他 Outros	760,000.00	
02	03	09	00	01	研討會及會議 Seminários e congressos		69,600.00
02	03	09	00	99	其他 Outros	10,000.00	

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação das despesas	追加 Reforço	註銷 Anulação
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
04	02	00	00	02	社團及組織 Associações e organizações		10,000.00
05	02	01	00	00	人員 Pessoal		50,000.00
05	02	02	00	00	物料 Material		4,000.00
05	02	04	00	00	車輛 Viaturas		4,000.00
05	03	00	00	99	其他 Outras		10,000.00
05	04	00	00	01	退休基金會——退休及撫卹制度（僱主方） F. Pensões — Reg. Apos. e Sobrev. (parte patronal)		15,000.00
05	04	00	00	02	退休基金會——公積金制度（僱主方） F. Pensões — Reg. Previdência (parte patronal)		137,000.00
05	04	00	00	91	兌換差額及銀行轉帳 Diferença cambial e transferência bancária	1,000.00	
07	10	00	00	00	機械及設備 Maquinaria e equipamento		114,000.00
					總額 Total	1,200,000.00	1,200,000.00

二零零八年十一月二十七日於立法會輔助部門——秘書  
長：施明蕙

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aos 27 de Novembro de 2008. — A Secretária-geral, *Celina Silva Dias Azedo*.

### 終審法院院長辦公室

#### 批示摘錄

摘錄自終審法院院長於二零零八年十一月十七日作出的批示：

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式，聘用曾華富擔任第一職階二等技術輔導員（薪俸點260），為期一年，由二零零八年十二月五日起生效。

### GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

#### Extracto de despacho

Por despacho do presidente, de 17 de Novembro de 2008:

Chang Wa Fu — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 5 de Dezembro de 2008.

二零零八年十一月二十五日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 25 de Novembro de 2008. — O Chefe do Gabinete, *Tang Pou Kuok*.

**檢察長辦公室****批示摘錄**

摘錄自檢察長於二零零八年十月二十九日的批示：

權慧瑩——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，並轉為第一職階一等技術員，由二零零八年十一月十一日起生效。

胡麗儀——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其在本辦公室擔任第三職階首席技術輔導員之編制外合同，獲准續期一年，由二零零八年十一月十九日起生效。

摘錄自檢察長於二零零八年十一月十七日的批示：

曾慧心——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，並轉為第一職階一等技術員，由二零零八年十一月十九日起生效。

林程竹及劉嶸——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，並轉為第一職階首席技術輔導員，各自由二零零八年十一月二十六日及十二月一日起生效。

羅起強——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，其在本辦公室擔任第四職階熟練助理員之散位合同，獲准續期一年，由二零零八年十一月十八日起生效。

二零零八年十一月二十八日於檢察長辦公室

辦公室主任 黎建恩

**法務局****批示摘錄**

按本局副局長於二零零八年十月二十四日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第一職階二等技術輔導員陳潔雲及姚保怡的編制外合同續期一年，分別自二零零八年十一月七日及十一月二十一日起生效。

**GABINETE DO PROCURADOR****Extractos de despachos**

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Procurador, de 29 de Outubro de 2008:

Kun Wai Ieng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada a categoria para técnica de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, a partir de 11 de Novembro de 2008.

Wu Lai I — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico principal, 3.<sup>o</sup> escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, a partir de 19 de Novembro de 2008.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Procurador, de 17 de Novembro de 2008:

Chang Wai Sam — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada a categoria para técnica de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, a partir de 19 de Novembro de 2008.

Lam Cheng Chok e Lao Weng — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada a categoria para adjunto-técnico principal, 1.<sup>o</sup> escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, a partir de 26 de Novembro e 1 de Dezembro de 2008, respectivamente.

Lo Hei Keong — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar qualificado, 4.<sup>o</sup> escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, a partir de 18 de Novembro de 2008.

Gabinete do Procurador, aos 28 de Novembro de 2008. — O Chefe do Gabinete, *Lai Kin Ian*.

**DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA****Extractos de despachos**

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 24 de Outubro de 2008:

Chan Kit Wan e Iu Pou Iu, adjuntos-técnicos de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, contratadas além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 7 e 21 de Novembro de 2008, respectivamente.

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第四職階熟練工人阮曉光的散位合同續期一年，自二零零八年十一月十六日起生效。

按本局副局長於二零零八年十月二十八日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第一職階首席技術輔導員區輕颺及鍾培能的編制外合同續期一年，自二零零八年十二月二十一日起生效。

按簽署人於二零零八年十月二十九日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第一職階二等資訊技術員勞綺霞的編制外合同續期一年，自二零零八年十二月二十六日起生效。

二零零八年十一月二十一日於法務局

局長 張永春

Un Hio Kuong, operário qualificado, 4.º escalão, assalariado, destes Serviços — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 16 de Novembro de 2008.

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 28 de Outubro de 2008:

Ao Heng Ieong e Chung Koon Lang, adjuntos-técnicos principais, 1.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 21 de Dezembro de 2008.

Por despacho do signatário, de 29 de Outubro de 2008:

Lou I Ha, técnica de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 26 de Dezembro de 2008.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 21 de Novembro de 2008. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

## 身 份 證 明 局

### 批 示 摘 錄

按副局長於二零零八年十一月十日作出的批示：

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款及經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條之規定，趙崇亮在本局擔任第一職階二等技術輔導員職務的編制外合同獲批准自二零零八年十二月二十三日起修改為同一職級第二職階，薪俸275點。

二零零八年十一月二十一日於身份證明局

代局長 陳海帆

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

### Extracto de despacho

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 10 de Novembro de 2008:

Chio Song Leong, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — alterado, por averbamento, o contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 275, nos termos do artigo 11.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 23 de Dezembro de 2008.

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 21 de Novembro de 2008. — A Directora dos Serviços, substituta, *Chan Hoi Fan*.

## 印 務 局

### 批 示 摘 錄

按照本人於二零零八年十一月十日的批示：

本局第一職階二等散位技術輔導員周慧珊——經十二月二十一日第80/92/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號

## IMPrensa OFICIAL

### Extractos de despachos

Por despacho do signatário, de 10 de Novembro de 2008:

Chao Wai San, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, assalariada, desta Imprensa — rescindido, a seu pedido, o respectivo contrato, nos termos do artigo 28.º, n.º 1, alínea f), do

法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十八條第一款f項的規定，應其要求，解除有關合同，由二零零八年十二月八日起生效。

按照本人於二零零八年十一月十四日的批示：

本局第六職階散位半熟練工人謝二和——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款、第七款及第二百六十八條第三款的規定，其散位合同獲修改，執行同一職務並轉為高一職階，由二零零八年十一月二十二日起生效。

二零零八年十一月二十日於印務局

代局長 李偉農

ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 8 de Dezembro de 2008.

Por despacho do signatário, de 14 de Novembro de 2008:

Che I Wo, operário semiqualeficado, 6.º escalão, assalariado, desta Imprensa — alterado o respectivo contrato, nos termos dos artigos 27.º, n.ºs 5 e 7, e 268.º, n.º 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, para exercer as mesmas funções, no escalão imediatamente superior, a partir de 22 de Novembro de 2008.

Imprensa Oficial, aos 20 de Novembro de 2008. — O Administrador, substituto, *Lei Wai Nong*.

## 民政總署

### 決議摘錄

按本署管理委員會於二零零八年十一月七日會議所作之決議：

吳偉濠學士——根據經六月二十三日第25/97/M號法令修改的十二月二十一日第85/89/M號法令第二及第四條、經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條以及第17/2001號法律第四條第一及第三款之規定，獲以定期委任方式，擔任本署化驗所處長，由二零零八年十二月九日起至二零零九年十二月三十一日生效。

吳衛鳴碩士——根據經六月二十三日第25/97/M號法令修改的十二月二十一日第85/89/M號法令第二及第四條，經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的，十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條，以及第17/2001號法律第六條第二及第三款之規定，獲以定期委任方式，擔任本署文化康體部部長，由二零零八年十二月九日起至二零零九年十二月三十一日生效。

根據經六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第三條第四款之規定，其履歷公佈如下：

#### 學歷：

二零零八年：就讀中國美術學院史論系美術學博士研究生；

## INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

### Extractos de deliberações

Por deliberações do Conselho de Administração, deste Instituto, na sessão realizada em 7 de Novembro de 2008:

Licenciado Ung, Wai Hou — nomeado, em comissão de serviço, chefe da Divisão do Laboratório, deste Instituto, ao abrigo dos artigos 2.º e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, alterado pelo Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, e artigo 23.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, bem como nos termos do artigo 4.º, n.ºs 1 e 3, da Lei n.º 17/2001, de 9 de Dezembro de 2008 a 31 de Dezembro de 2009.

Mestre Ung, Vai Meng — nomeado, em comissão de serviço, chefe dos Serviços Culturais e Recreativos, deste Instituto, ao abrigo dos artigos 2.º e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, e artigo 23.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, bem como nos termos do artigo 6.º, n.ºs 2 e 3, da Lei n.º 17/2001, de 9 de Dezembro de 2008 a 31 de Dezembro de 2009.

Nos termos do artigo 3.º, n.º 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a seguir se publica o seu *curriculum*:

#### Habilitações literárias:

2008: Estudante Pós-graduado no Curso de História e Teoria das Artes, na Academia de Arte da China;

二零零二年：廣州美術學院中國畫論碩士學位；

一九九二年：里斯本Ar.Co藝術學院畢業。

#### 工作經驗：

二零零八年六月九日直至現在，於民政總署文化康體部擔任代部長；

二零零二年一月一日至二零零八年六月八日，於民政總署澳門藝術博物館擔任處長；

一九九九年一月一日至二零零一年十二月三十一日，於前臨時澳門市政局文物研究暨博物館事務處擔任處長；

一九八三年至一九九八年，於澳門文化司署擔任設計師。

#### 藝術簡歷：

早年隨畫家甘長齡先生學習素描及水彩；一九八六年獲澳門文化司署助學金前往波爾圖高等美術學院學習繪畫及版畫；一九九一年獲葡萄牙高秉根基金會獎學金赴里斯本Ar.Co藝術學院學習。

#### 學術交流：

長期於報章及刊物發表藝術介紹文章，並參加在海內外舉辦的聯展，作品曾在葡萄牙、西班牙、捷克、芬蘭、北京、上海、香港、台灣及澳門等地展出、近年參與項目包括（選錄）：二零零六年《冥想與敘事——當代水墨藝術展》·香港藝術公社、《聯繫敦煌——兩岸四地聯誼行》·澳門千禧畫廊；二零零七年《城市進行式——現場》·上海張江美術館；二零零八年《366介入活動》·上海証大當代美術館。

#### 獎項：

一九九五年至一九九九年間於本澳及海外之美術及設計比賽中共獲獎五十多項，當中包括《第一屆澳門設計雙年獎》全場金獎、書刊設計金、銀獎、海報設計金、銅獎、《香港設計師協會設計九六展》亞洲區評審大獎及書刊設計銅獎、IDN國際設計比賽全場最佳視覺圖像大獎《第二屆澳門設計雙年獎》全場金獎、海報設計金獎、電子媒體插圖金獎等；一九九九年獲澳門政府頒授文化功績勳章；二零零一年獲澳門特別行政區政府頒授功績獎狀。

#### 個人展覽：

一九八四年·《里斯本速寫》，澳門市政廳；一九八五年·《吳衛鳴速寫素描展》，澳門市政廳；一九九零年·《吳衛鳴畫展》，澳門葡文書局畫廊；一九九二年·《體構山水

2002: Mestrado no Curso sobre Teoria da Pintura Chinesa, na Academia de Belas-Artes de Guangzhou;

1992: Diplomado pelo Ar.Co — Centro de Arte e Comunicação Visual, Lisboa.

#### Experiência profissional:

9 de Junho de 2008 até agora: chefe dos Serviços, substituto, dos Serviços Culturais e Recreativos do IACM;

1 de Janeiro de 2002 a 8 de Junho de 2008: chefe do Museu de Arte de Macau do IACM;

1 de Janeiro de 1999 a 31 de Dezembro de 2001: chefe da Divisão de Investigação e Museologia da CMMP;

1983 a 1998: «designer» no ICM.

#### Habilitações artísticas:

Aprendeu, durante vários anos, desenho e aguarela com o artista Kam Cheong Leng; em 1986: bolsa de estudos, atribuída pelo ICM para aprender pintura e gravura na Escola Superior de Belas-Artes do Porto; em 1991: bolsa de estudos, atribuída pela Fundação Calouste Gulbenkian, para aprender no Ar.Co — Centro de Arte e Comunicação Visual, Lisboa.

#### Intercâmbio académico:

Publicou, em jornais e revistas, artigos sobre Arte e participou em exposições conjuntas no estrangeiro e em Macau, tendo as suas obras sido exibidas em Portugal, Espanha, República Checa, Finlândia, Pequim, Shanghai, Hong Kong, Taiwan e Macau. Exposições mais recentes em que participou: 2006: «Meditation and Narration Contemporary — Ink Exhibition — Artist Commune» de Hong Kong, «Viagem de Confraternização entre quatro territórios da China e Taiwan — Ligação à Dun Huang — Galeria de Milénio de Macau»; 2007: «Marcha da Cidade — In loco — ShangHai Zhang Jiang Gallery»; 2008: «Actividade 366 — ShangHai ZenDai Museum of Modern Art».

#### Prémios:

Entre 1995 e 1999, obteve mais de cinquenta prémios em concursos artísticos e de concepção em Macau e no estrangeiro, nomeadamente: Prémio de Ouro Geral, Prémio de Ouro e de Prata, na concepção de revistas, e Prémio de Ouro e de Bronze, na concepção de cartazes no «I Bial de Arte Gráfica de Macau»; Prémio do Júri da Zona da Ásia e Prémio de Bronze, na concepção de livros e revistas na «HKDA Design 96 Show»; Prémio de Melhor Visual, no «Concurso de Concepção Internacional IDN»; Prémio de Ouro Geral, Prémio de Ouro, na concepção de cartazes, e Prémio de Ouro de Desenho em média electrónica na «II Bial de Arte Gráfica de Macau». Em 1999, o Governo de Macau atribuiu-lhe a Medalha de Mérito Cultural e em 2001 o Título Honorífico de Valor da RAEM.

#### Exposições individuais:

1984: «Desenhos sobre Lisboa» — Leal Senado de Macau; 1985: «Desenhos de Ung Vai Meng» — Leal Senado de Macau; 1990: «Pinturas de Ung Vai Meng» — Galeria da Livraria Portuguesa; 1992: «Paisagens do Corpo» — Missão de Macau em

畫展》，葡萄牙里斯本澳門聯絡處；一九九三年·《吳衛鳴作品展》，葡萄牙波爾圖「禪」畫廊、《有題...》，澳門東方基金會畫廊；一九九四年·《工作間》，澳門「房子」畫廊；一九九五年·《片斷》，澳門旅遊司畫廊、《吳衛鳴作品展》，葡萄牙里斯本澳門聯絡處；一九九六年·《超越透像》，澳門旅遊司畫廊、《雙城記》·香港大一設計學院；一九九八年《澳門素描》，澳門世界貿易中心。

#### 個人出版：

《吳衛鳴速寫集》·澳門文化司署，一九八九年發行；  
《吳衛鳴美術作品集》·澳門東方基金會，一九九三年發行；  
《感性》·澳門文化司署、澳門基金會，一九九五年發行；  
《鏡海遺珠》·葡萄牙里斯本澳門聯絡處，一九九八年發行。

二零零八年十一月二十八日於民政總署

管理委員會委員 關施敏

Lisboa; 1993: «Trabalhos de Ung Vai Meng» — Galeria Zen do Porto, Portugal; «Com Títulos...» — Casa Garden da Fundação do Oriente; 1994: «Atelier» — Galeria Quarto de Macau; 1995: «Fragmentos» — Galeria da DST de Macau; «Trabalhos de Ung Vai Meng» — Missão de Macau em Lisboa; 1996: «Ultrapassar a Transparência» — Galeria da DST de Macau; «Tale of Two Cities» — *The First College of HK*; 1998: «Desenhos sobre Macau» — WTO de Macau.

#### Obras:

«Desenhos de Ung Vai Meng» — ICM, publicada em 1989; «Trabalhos de Ung Vai Meng» — Fundação do Oriente de Macau, publicada em 1993; «Sensibilidade» — ICM e Fundação de Macau, publicada em 1995; «Pérolas da Memória» — Missão de Macau em Lisboa, publicada em 1998.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 28 de Novembro de 2008. — A Administradora do Conselho de Administração, *Isabel Jorge*.

## 經濟局

### 批示摘錄

按照經濟財政司司長於二零零八年九月二十六日之批示：

Mousinho, Maria Teresa Leitão Catalão——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條，及根據四月十三日第89-G/98號法令之規定，其編制外合同獲續期一年，擔任本局第三職階特級技術輔導員之職務，自二零零八年十二月一日起生效。

按照經濟財政司司長於二零零八年十一月六日之批示：

謝炳來——根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款及第三款b)項，聯同十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，其散位合同獲續期一年，並以附註形式修改其合同第三條款，轉為擔任本局第三職階熟練助理員之職務，薪俸點為150，自二零零八年十一月二十六日起生效。

二零零八年十一月二十六日於經濟局

代局長 蘇添平

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 26 de Setembro de 2008:

Mousinho, Maria Teresa Leitão Catalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 62/98/M, de 28 de Dezembro, e 89-G/98, de 13 de Abril, a partir de 1 de Dezembro de 2008.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 6 de Novembro de 2008:

Tse Ping Loi — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato com referência à categoria de auxiliar qualificado, 3.º escalão, índice 150, nestes Serviços, nos termos do artigo 11.º, n.ºs 1 e 3, alínea b), do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 26 de Novembro de 2008.

Direcção dos Serviços de Economia, aos 26 de Novembro de 2008. — O Director dos Serviços, substituto, *Sou Tim Peng*.



## 財政局

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

## 批示摘錄

## Extractos de despachos

按照經濟財政司司長於二零零八年十一月六日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，Rebeca dos Santos Lopes在本局擔任職務的編制外合約自二零零八年十二月一日起獲續期壹年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第二職階二等高級技術員的薪俸點455的薪俸。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，姚桂鳳在本局擔任職務的散位合同自二零零八年十二月一日起獲續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第二職階首席行政文員的薪俸點315的薪俸。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，胡小慧及李燕琳在本局擔任職務的編制外合約自二零零八年十二月一日起獲續期壹年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第一職階一等公關督導員的薪俸點305的薪俸。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，Priscila do Espirito Santo Dias、吳振立及林依琪在本局擔任第一職階一等技術輔導員職務的編制外合約自二零零八年十二月一日起獲續期一年。

按照經濟財政司司長於二零零八年十一月十二日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，以編制外合約方式聘用之一等技術輔導員Diana Gageiro Madeira獲訂立新編制外合約，為期壹年，職級為第一職階二等高級技術員，薪俸點430，自二零零八年十二月一日起。

按照經濟財政司司長於二零零八年十一月十八日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，以散位合同方式聘用之第一職階熟練助理員陳子彬獲訂立新散位合同，為期壹年，職級為第一職階熟練工人，薪俸點150，自二零零八年十一月二十一日起。

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 6 de Novembro de 2008:

Rebeca dos Santos Lopes — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato com referência à categoria de técnico superior de 2.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 455, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Dezembro de 2008.

Iu Kwai Fung Chan — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato com referência à categoria de oficial administrativo principal, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 315, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Dezembro de 2008.

Wu Sio Wai e Lee Yin Lam Elaine — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> dos seus contratos com referência à categoria de assistente de relações públicas de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 305, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Dezembro de 2008.

Priscila do Espirito Santo Dias, Ng Chan Lap e Lam I Kei — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como adjuntos-técnicos de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Dezembro de 2008.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 12 de Novembro de 2008:

Diana Gageiro Madeira, adjunto-técnico de 1.<sup>a</sup> classe, contratada além do quadro — celebrado novo contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 430, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Dezembro de 2008.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 18 de Novembro de 2008:

Chan Chi Pan, auxiliar qualificado, 1.<sup>o</sup> escalão, assalariado — celebrado novo contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como operário qualificado, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 150, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 21 de Novembro de 2008.

聲明書  
Declaraciones

根據第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零零八）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2008), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章Cap.	Div.	職能 Func.	分類 Classificação		項目 項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
			經濟 Económica	編號 Código					
23	00	8-08-0	01-01-02-02		旅遊局	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO			“24/11/2008 之局長批示” “Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços, de 24/11/2008”
		8-08-0	01-02-06-00		年資獎金	Premio de antiguidade	1,000.00	18,000.00	
		8-08-0	01-02-10-00	04	房屋津貼	Subsidio de residência		32,500.00	
		8-08-0	01-02-10-00	99	駐外津貼	Subsidio de deslocação		35,000.00	
		8-08-0	01-03-03-00		其他	Outros			
		8-08-0	02-01-07-00		服裝及個人用品 - 實物	Vestuário e artigos pessoais - espécie	84,500.00		
		8-08-0	02-02-02-00		辦事處設備	Equipamento de secretaria	75,000.00		
		8-08-0	02-02-04-00		燃油及潤滑劑	Combustíveis e lubrificantes		12,000.00	
		8-08-0	02-03-01-00		辦事處消耗	Consumos de secretaria	45,000.00		
		8-08-0	02-03-02-01	05	各類資產	Diversos	60,000.00		
		8-08-0	02-03-02-02	01	電費	Energia eléctrica		50,000.00	
		8-08-0	02-03-02-02	02	水及氣總費	Água e gás		25,000.00	
		8-08-0	02-03-04-00	01	衛生及清潔	Higiene e limpeza		28,000.00	
		8-08-0	02-03-05-03		交通及通訊之其他負擔	Bens imóveis		63,500.00	
		8-08-0	02-03-07-00	01	廣告費用	Outros encargos de transportes e comunicações	50,000.00		
		8-08-0	02-03-08-00	01	研究、顧問及翻譯	Encargos com anúncios	200,000.00		
		3-03-0	02-03-08-00	02	技術及專業培訓	Estudos, consultadoria e tradução		599,500.00	
		8-08-0	02-03-09-00	02	非技術性臨時工作	Formação técnica ou especializada		24,000.00	
		8-08-0	02-03-09-00	99	其他	Trabalhos pontuais não especializados		69,000.00	
						Outros		20,000.00	
							515,500.00	976,500.00	

轉下頁 A transporter...

組織 章 Cap. 組 Div.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência a autorização
	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código 項 Alín.					
23	00		人員 物料 不動產 車輛 社會保障基金(僱主實體之負擔) 其他福利基金 兌換差額及銀行轉帳 機械及設備	承上頁 Pessoal Material Imóveis Viaturas F.S.S. (enc. entidade patronal) Outros fundos de previdência Diferença cambial e transferência bancária Maquinaria e equipamento	515,500.00	976,500.00 5,000.00 10,000.00 18,000.00 9,000.00	
				<b>Total</b>	1,030,500.00	1,030,500.00	

根據第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零零八）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2008), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap. 組 Div.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência a autorização
	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código 項 Alín.					
09	00		財政局 重疊薪俸 其他	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS Duplicação de vencimentos Outros	50,000.00	50,000.00	"24/11/2008 之經濟財政司 司長批示" "Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 24/11/2008"
				<b>Total</b>	50,000.00	50,000.00	

根據第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零零八）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2008), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap. 組 Div.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência a autorização
	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código 項 Alín.					
12	00		共用開支 辦事處消耗 備用撥款	DESPESAS COMUNS Consumos de secretaria Dotação provisional	400,000.00	400,000.00	"24/11/2008 之經濟財政司 司長批示" "Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 24/11/2008"
				<b>Total</b>	400,000.00	400,000.00	



根據第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零零八）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2008), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章Cap. Div. 組	分類 Orgân.	Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica					
29	01			勞工事務局 - 局長室	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS - DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS			“24/11/2008 之經濟財政司 司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 24/11/2008”
		7-07-0	02-01-07-00	辦事處設備	Equipamento de secretaria		150,000.00	
		7-07-0	02-02-04-00	辦事處消耗	Consumos de secretaria		200,000.00	
		7-07-0	02-03-02-02	其他	Outros		100,000.00	
		7-07-0	02-03-08-00	研究、顧問及翻譯	Estudos, consultadoria e tradução		100,000.00	
		7-07-0	02-03-09-00	研討會及會議	Seminários e congressos		300,000.00	
		7-07-0	07-10-00-00	機械及設備	Maquinaria e equipamento	850,000.00		
總額							850,000.00	
Total							850,000.00	

二零零八年十一月二十八日於財政局——局長 劉玉葉

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 28 de Novembro de 2008. — A Directora dos Serviços, Lau Ioc Ip, Orieta.

**勞工事務局****批示摘錄**

摘錄自經濟財政司司長二零零八年九月二十二日及十月二十四日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，下列工作人員在本局擔任職務的散位合同續期一年，職務和薪俸點分別如下：

劉星仔，自二零零八年十二月十一日起續聘擔任第六職階熟練工人職務，薪俸點為220點；

鄧文沛，自二零零九年一月一日起續聘擔任第六職階助理員職務，薪俸點為150點；

李子俊，自二零零九年一月一日起續聘擔任第二職階助理員職務，薪俸點為110點。

摘錄自經濟財政司司長於二零零八年十月二十四日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，下列工作人員在本局擔任職務的編制外合同續期一年，自二零零九年一月一日起生效，職務和薪俸點分別如下：

陳國強，擔任第一職階特級技術輔導員職務，薪俸點為400點；

鄭偉宜及區淑儀，擔任第二職階二等技術輔導員職務，薪俸點為275點；

蔣華勝，擔任第三職階特級助理技術員職務，薪俸點為330點。

二零零八年十一月二十日於勞工事務局

局長 孫家雄

**社會保障基金****議決摘錄**

按照社會保障基金行政管理委員會二零零八年十一月二十七日議決：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，戴明發在本基金擔任第七職階熟練助理員職務

**DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS****Extractos de despachos**

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 22 de Setembro e 24 de Outubro de 2008:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, nas categorias e índices a cada um indicados, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Lau Seng Chai, como operário qualificado, 6.º escalão, índice 220, a partir de 11 de Dezembro de 2008;

Tang Man Pui, como auxiliar, 6.º escalão, índice 150, a partir de 1 de Janeiro de 2009;

Lei Chi Chon, como auxiliar, 2.º escalão, índice 110, a partir de 1 de Janeiro de 2009.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 24 de Outubro de 2008:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, nas categorias e índices a cada um indicados, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Janeiro de 2009:

Chan Kuok Keong, como adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, índice 400;

Cheang Wai I e Ao Sok I, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275;

Cheong Wa Seng, como técnico auxiliar especialista, 3.º escalão, índice 330.

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 20 de Novembro de 2008. — O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

**FUNDO DE SEGURANÇA SOCIAL****Extractos de deliberações**

Por deliberações do Conselho de Administração, de 27 de Novembro de 2008:

Tai Meng Fat — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar qualificado, 7.º escalão,

的散位合同，自二零零九年一月一日起續期一年，薪俸點為 210 點。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，梁榮在本基金擔任第七職階工人職務的散位合同，自二零零九年一月一日起續期一年，薪俸點為 180 點。

二零零八年十一月二十八日於社會保障基金

行政管理委員會主席 馮炳權

índice 210, neste FSS, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Janeiro de 2009.

Leong Weng — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como operário, 7.º escalão, índice 180, neste FSS, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Janeiro de 2009.

Fundo de Segurança Social, aos 28 de Novembro de 2008. — O Presidente do Conselho de Administração, *Fung Ping Kuen*.

## 退休基金會

### 批示摘錄

#### 公積金的訂定

按照經濟財政司司長於二零零八年十一月二十四日發出的批示：

澳門保安部隊事務局助理員林彩，供款人編號 6042013，根據第 8/2006 號法律第十三條第一款（三）項之規定，自二零零八年九月十八日起註銷其在公積金制度之登記。根據同一法律第十四條、三十九條及第 5/2007 號法律之規定，獲訂定其在公積金制度下有權取得之金額相等於「個人供款帳戶」、「政府供款帳戶」及「特別帳戶」的全部結餘。

（一）財政局技術員黃思恩，供款人編號 6059323，根據第 8/2006 號法律第十三條第一款之規定，自二零零八年十一月一日起註銷其在公積金制度之登記。根據同一法律第十四條、第四十條及第 5/2007 號法律之規定，獲訂定其在公積金制度下有權取得之金額相等於「個人供款帳戶」的全部結餘及「政府供款帳戶」結餘的百分之二十五。

（二）有關所訂定金額的支付，全數由退休基金會一次付清。

二零零八年十一月二十八日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

## FUNDO DE PENSÕES

### Extractos de despachos

#### Fixação do montante de previdência

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 24 de Novembro de 2008:

Lam Choi, auxiliar da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, com o número de contribuinte 6042013, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 18 de Setembro de 2008, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 3), da Lei n.º 8/2006 — fixado o montante a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondente à totalidade dos saldos da «Conta das Contribuições Individuais», da «Conta das Contribuições da RAEM» e da «Conta Especial», nos termos dos artigos 14.º e 39.º do mesmo diploma e na Lei n.º 5/2007.

1. Wong Si Ian Celene, técnica da Direcção dos Serviços de Finanças, com o número de contribuinte 6059323, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 1 de Novembro de 2008, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixado o montante a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondente à totalidade do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e 25% do saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», nos termos dos artigos 14.º e 40.º do mesmo diploma e na Lei n.º 5/2007.
2. O pagamento do montante fixado é pago de uma só vez pelo Fundo de Pensões.

Fundo de Pensões, aos 28 de Novembro de 2008. — A Presidente do Conselho de Administração, *Lau Un Teng*.

## 人力資源辦公室

## 批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零八年十一月十八日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，羅淑卿在本辦公室擔任職務的散位合同續期一年，並以附註形式修改其合同第三條款，轉為第一職階特級助理技術員，薪俸點為305點，自二零零九年一月一日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，下列工作人員在本辦公室擔任職務的編制外合同獲續期一年，職務和薪俸點分別如下：

湯惠均，擔任第一職階首席高級技術員，薪俸點為540，自二零零九年一月一日起生效；

聶柏雄，擔任第一職階二等高級資訊技術員，薪俸點為430，自二零零八年十二月二十日起生效；

陳元童及林盛開，擔任第一職階二等高級技術員，薪俸點為430，自二零零九年一月一日起生效；

Ribeiro Martins Maria Elena，擔任第三職階特級助理技術員，薪俸點為330，自二零零九年一月一日起生效；

Dos Santos Poupinho Nunes Juliana，擔任第一職階一等助理技術員，薪俸點為230，自二零零九年一月一日起生效。

二零零八年十一月二十四日於人力資源辦公室

主任 黃志雄

## GABINETE PARA OS RECURSOS HUMANOS

## Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 18 de Novembro de 2008:

Lo Sok Heng — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato com referência à categoria de técnico auxiliar especialista, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 305, neste Gabinete, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Janeiro de 2009.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um ano, nas categorias e índices a cada um indicados, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor:

Tong Wai Kuan, como técnico superior principal, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 540, a partir de 1 de Janeiro de 2009;

Lip Pak Hung, como técnico superior de informática de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 430, a partir de 20 de Dezembro de 2008;

Chan Un Tong e Lam Seng Hoi, como técnicos superiores de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 430, a partir de 1 de Janeiro de 2009;

Ribeiro Martins Maria Elena, como técnica auxiliar especialista, 3.<sup>o</sup> escalão, índice 330, a partir de 1 de Janeiro de 2009;

Dos Santos Poupinho Nunes Juliana, como técnica auxiliar de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 230, a partir de 1 de Janeiro de 2009.

Gabinete para os Recursos Humanos, aos 24 de Novembro de 2008. — O Coordenador do Gabinete, Wong Chi Hong.

## 澳門保安部隊事務局

## 批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零八年十月三十一日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條之規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的散位合同，自下指相應日期起，續期一年：

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS  
DE SEGURANÇA DE MACAU

## Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 31 de Outubro de 2008:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, na DSFSM, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, a partir das datas a cada um indicadas:



李沙錦、胡錫乾及岑笑容，分別為第五職階、第五職階、及第四職階助理員，薪俸點分別為140、140及130，自二零零八年十二月一日起生效；

李志明，為第五職階熟練工人，薪俸點為200，以及張杏芬，為第四職階助理員，薪俸點為130，自二零零八年十二月二日起生效；

駱雲光，為第五職階熟練工人，薪俸點為200，自二零零八年十二月六日起生效；

黃有明，為第六職階助理員，薪俸點為150，自二零零八年十二月十一日起生效。

摘錄自保安司司長於二零零八年十一月十四日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條之規定，何潤霖、劉玉弟、甄嘉碧、何麗貞、甘沛玲、黃詠詩、王燦源、劉惠聯、王燕航及盧偉堅在本局擔任第一職階三等文員的散位合同獲續期一年，薪俸點為195，自二零零八年十二月二日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五至第二十八條之規定，第一職階三等文員，馮少玲之散位合同至二零零八年十二月一日終止，並自二零零八年十二月二日起與其重新訂定為期一年之編制外合同，以擔任第一職階三等文員之職務，薪俸點為195。

按照簽署人於二零零八年十一月十七日之批示：

應第一職階三等文員葉慧嫻之申請，自二零零八年十一月二十五日起解除其在本局之散位合同，並終止與本局之聯繫。

摘錄自保安司司長於二零零八年十一月二十四日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條之規定，按下指相應日期及職級與下列本局編制外合同人員續期一年，期滿可續約：

楊鳳章，擔任第一職階首席高級資訊技術員之職務，薪俸點為540，自二零零八年十二月十九日起生效；

梁永然，擔任第一職階二等高級技術員之職務，薪俸點為430，自二零零八年十二月十二日起生效；

黃家強，擔任第一職階首席技術員之職務，薪俸點為450，自二零零八年十二月二十九日起生效；

Lei Sa Kam, Wu Seak Kin e Sam Sio Iong, como auxiliares, 5.º, 5.º e 4.º escalão, índices 140, 140 e 130, a partir de 1 de Dezembro de 2008;

Lei Chi Meng, como operário qualificado, 5.º escalão, índice 200, e Cheong Hang Fan, como auxiliar, 4.º escalão, índice 130, a partir de 2 de Dezembro de 2008;

Lok Van Kuong, como operário qualificado, 5.º escalão, índice 200, a partir de 6 de Dezembro de 2008;

Vong Iau Meng, como auxiliar, 6.º escalão, índice 150, a partir de 11 de Dezembro de 2008.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 14 de Novembro de 2008:

Ho Ion Lam, Lao Iok Tai, Ian Ka Pek, Ho Lai Cheng, Kam Pui Leng, Wong Weng Si, Wong Chan Un, Lao Wai Lun, Wong In Hong e Lou Wai Kin — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, eventualmente renováveis, como terceiros-oficiais, 1.º escalão, índice 195, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 2 de Dezembro de 2008.

Fong Sio Leng, terceiro-oficial, 1.º escalão, destes Serviços — cessa o actual contrato de assalariamento, em 1 de Dezembro de 2008 e celebra novo contrato além do quadro, pelo período de um ano, eventualmente renovável, como terceiro-oficial, 1.º escalão, índice 195, nos termos dos artigos 25.º a 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 2 de Dezembro de 2008.

Por despacho do signatário, de 17 de Novembro de 2008:

Ip Vai San, terceiro-oficial, 1.º escalão — autorizada a rescisão do contrato de assalariamento, a seu pedido, a partir de 25 de Novembro de 2008, sendo dado por findo o vínculo com estes Serviços.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 24 de Novembro de 2008:

Os contratados além do quadro abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, por mais um ano, eventualmente renováveis, nas categorias e datas a cada um indicadas, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente:

Ieong Fong Cheong, como técnico superior de informática principal, 1.º escalão, índice 540, a partir de 19 de Dezembro de 2008;

Leong Weng In, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, a partir de 12 de Dezembro de 2008;

Vong Ka Keong, como técnico principal, 1.º escalão, índice 450, a partir de 29 de Dezembro de 2008;

劉震宇，擔任第一職階二等資訊技術員之職務，薪俸點為350，自二零零八年十二月二十三日起生效。

Lau Chan I, como técnico de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, a partir de 23 de Dezembro de 2008.

二零零八年十一月二十六日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 26 de Novembro de 2008. — O Director dos Serviços, substituto, Chan Peng Sam, superintendente.

## 消防局

### 批示摘錄

按局長於二零零八年十一月十二日之批示：

鄭嘉豪，消防員編號421071，按其要求，辭退其於二零零七年四月四日批示所委任及於二零零七年四月十八日在第十六期《澳門特別行政區公報》公佈之職位，並根據現行《澳門保安部隊軍事化人員通則》第七十六條之規定，確定於二零零八年十一月十七日開始生效。

二零零八年十一月二十七日於消防局

局長 馬耀榮消防總監

## CORPO DE BOMBEIROS

### Extracto de despacho

Por despacho do comandante, de 12 de Novembro de 2008:

Chiang Ka Hou, bombeiro n.º 421 071, do CB — exonerado, a seu pedido, do cargo para que havia sido nomeado por despacho de 4 de Abril de 2007, publicado no *Boletim Oficial* n.º 16/2007, de 18 de Abril, nos termos do artigo 76.º do EMFSM, vigente, a partir de 17 de Novembro de 2008.

Corpo de Bombeiros, aos 27 de Novembro de 2008. — O Comandante, Ma Io Weng, chefe-mor.

## 司法警察局福利會

### 批示摘錄

根據四月二十四日第6/2006號行政法規第三十九條第三款及第四十一條之規定，茲公佈經保安司司長於二零零八年十一月十八日批准的二零零八財政年度司法警察局福利會第一次本身預算修改：

### 二零零八年度司法警察局福利會第一次本身預算修改

#### 1.ª alteração ao orçamento privativo da Obra Social da Polícia Judiciária para o ano de 2008

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código						
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.	開支名稱 Designação das despesas	
02	02	07	00	06		

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação	
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.	開支名稱 Designação das despesas		
02	03	06	00	00	招待費 Representação	50,000.00	
04	03	00	00	02	家庭及個人 Famílias e indivíduos	110,000.00	
					總額 Total	110,000.00	110,000.00

二零零八年十一月二十五日於司法警察局福利會

主席 黃少澤

Obra Social da Polícia Judiciária, aos 25 de Novembro de 2008. — O Presidente, Wong Sio Chak.

## 衛生局

## 批示摘錄

按局長於二零零八年六月二十七日之批示：

下列本局編制外合同人員獲更改其合同第三條款，按下指相應日期起轉為同一職級高一職階：

賴,友誠，為第一職階護士，轉為第二職階，由二零零八年七月三日起生效；

陳,淑如，為第二職階二等文員，轉為第三職階，由二零零八年十一月二十二日起生效。

按局長於二零零八年八月二十一日之批示：

李,小玲，為本局編制外合同第一職階三等文員，由二零零八年九月二十五日起更改合同第三條款，轉為同一職級第二職階。

按局長於二零零八年九月二十五日之批示：

劉,詩敏，為本局編制外合同第一職階三等文員，由二零零八年十一月一日起更改合同第三條款，轉為同一職級第二職階。

陳,艷梨、張,秀玲、鄭,淑嫻及何,美雲，為本局散位合同第一職階衛生服務助理員（級別1），由二零零八年十月三日起獲續約一年，並更改合同第三條款，轉為第二職階衛生服務助理員（級別1）。

區,美琼，為本局散位合同第一職階衛生服務助理員（級別

## SERVIÇOS DE SAÚDE

## Extractos de despachos

Por despachos do director dos Serviços, de 27 de Junho de 2008:

Os contratados além do quadro abaixo mencionados, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência às mesmas categorias, no escalão imediatamente superior, nas datas a cada um indicadas:

Lai, Yau Shing, enfermeiro, 1.º escalão, para o 2.º escalão, a partir de 3 de Julho de 2008;

Chen, Sok I, segundo-oficial, 2.º escalão, para o 3.º escalão, a partir de 22 de Novembro de 2008.

Por despacho do director dos Serviços, de 21 de Agosto de 2008:

Lei, Sio Leng, terceiro-oficial, 1.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, a partir de 25 de Setembro de 2008.

Por despachos do director dos Serviços, de 25 de Setembro de 2008:

Lao, Si Man, terceiro-oficial, 1.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, a partir de 1 de Novembro de 2008.

Chan, Im Lei, Cheong, Sau Leng, Chiang, Sok Han e Ho, Mei Wan, auxiliares de serviços de saúde, 1.º escalão, nível 1, assalariados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência à mesma categoria, 2.º escalão, nível 1, a partir de 3 de Outubro de 2008.

Ao, Mei Keng, auxiliar de serviços de saúde, 1.º escalão, nível 1, assalariado, destes Serviços — renovado o mesmo contrato,

1) , 由二零零八年十月十二日起獲續約一年, 並更改合同第三條款, 轉為第二職階衛生服務助理員 (級別1) 。

下列本局編制外合同人員按下指相應職級及日期獲續期一年:

陸, 美娟及羅, 子超, 為第一職階全科主治醫生, 由二零零八年十月十六日起生效;

黎, 鳳儀及黃, 子秉, 為非專科醫生, 由二零零八年十月三日起生效;

朱, 永源及鄭, 暉, 分別為第一職階及第二職階首席高級衛生技術員, 各自由二零零八年十月二十五日及十月三十一日起生效;

Azedo Victal, Elina Maria, 為第二職階一等高級技術員, 由二零零八年十月七日起生效;

葛, 濱, 為第二職階一等高級資訊技術員, 由二零零八年十月十八日起生效;

第一職階護士: 陳, 景暖、陳, 明慧、周, 啟鋒、張, 揚、李, 美媛、李, 肇嫻、梁, 嘉敏、蘇, 家輝及黃, 雪敏, 由二零零八年十月三日起生效, 杜, 麗燕, 由二零零八年十月十日起生效, 羅, 秀燕, 由二零零八年十月十五日起生效, 鄭, 文煥、郭, 播春及梁, 永娜, 由二零零八年十月二十五日起生效; 第五職階護士: 馮, 少萍及馮, 偉青, 由二零零八年十月二十日起生效, 林, 華京及毛, 雅香, 由二零零八年十月二十一日起生效, 李, 燕玲, 由二零零八年十月二十二日起生效, 容, 惠英、甘, 惠珠、李, 咏紅、梁, 琮珠及麥, 玉霞, 由二零零八年十月二十三日起生效, 鄧, 瑞冰, 由二零零八年十月三十一日起生效;

梁, 秋薇、李, 雅媛及劉, 穎斯, 首兩位為第一職階二級診療技術員, 最後一位為第三職階二級診療技術員, 各自由二零零八年十月三日、十月二十九日及十月二十七日起生效;

楊, 麗霞、李, 棣華及譚, 絢麗, 為第一職階一等衛生稽查員, 由二零零八年十月十八日起生效;

張, 華政, 為第一職階二等技術員, 由二零零八年十月二十二日起生效;

Lam, Eurico, 為第一職階特級技術輔導員, 由二零零八年十月二十一日起生效;

劉, 錦濤及馮, 美玲, 分別為第一職階及第二職階首席技術輔導員, 各自由二零零八年十月二日及十月十二日起生效;

勞, 佩華及Da Rosa, Armando Augusto, 分別為第二職階及第三職階一等技術輔導員, 各自由二零零八年十月十八日及十月二十四日起生效;

pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, nível 1, a partir de 12 de Outubro de 2008.

Os contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, nas categorias e datas a cada um indicadas:

Lok, Mei Kun e Luo, Tze Chao, como assistentes de clínica geral, 1.º escalão, a partir de 16 de Outubro de 2008;

Lai, Fong I e Wong, Chi Peng, como médicos não diferenciados, a partir de 3 de Outubro de 2008;

Chu, Weng Un e Cheang, Fai, como técnicos superiores de saúde principais, 1.º e 2.º escalão, a partir de 25 e 31 de Outubro de 2008, respectivamente;

Azedo Victal, Elina Maria, como técnica superior de 1.ª classe, 2.º escalão, a partir de 7 de Outubro de 2008;

Kot, Pan, como técnico superior de informática de 1.ª classe, 2.º escalão, a partir de 18 de Outubro de 2008;

Enfermeiros, 1.º escalão: Chan, Keng Nun, Chan, Meng Wai, Chao, Kai Fong, Cheong, Ieong, Lei, Mei Wun, Lei, Sio San, Leong, Ka Man, Sou, Ka Fai e Wong, Sut Man, a partir de 3; Tou, Lai In, a partir de 10; Lo, Sao In, a partir de 15; Cheang, Man Wun, Kuok, Po Chon e Leong, Weng No, a partir de 25 de Outubro de 2008; 5.º escalão: Fong, Sio Peng e Fong, Wai Cheng, a partir de 20; Lam, Wa Keng e Mo, Nga Heung, a partir de 21; Lei, In Leng, a partir de 22; Iong, Wai Ieng, Kam, Wai Chu, Lei, Weng Hong, Leong, Keng Chu e Mak, Iok Ha, a partir de 23; e Tang, Soi Peng, a partir de 31 de Outubro de 2008;

Leong, Chao Mei, Lei, Nga Wun e Lao, Weng Si, como técnicos de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe, 1.º escalão para os dois primeiros e 3.º escalão para o último, a partir de 3, 29 e 27 de Outubro de 2008, respectivamente;

Ieong, Lai Ha, Lei, Tai Va e Tam, Hun Lai, como agentes sanitários de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 18 de Outubro de 2008;

Cheong, Va Cheng, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 22 de Outubro de 2008;

Lam, Eurico, como adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, a partir de 21 de Outubro de 2008;

Lao, Kam Tou e Fong, Mei Leng, como adjuntos-técnicos principais, 1.º e 2.º escalão, a partir de 2 e 12 de Outubro de 2008, respectivamente;

Lo, Pui Wa e Da Rosa, Armando Augusto, como adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 2.º e 3.º escalão, a partir de 18 e 24 de Outubro de 2008, respectivamente;

梁,杰明, 為第二職階一等助理技術員, 由二零零八年十月十九日起生效;

張,慧、巢,杏瑜、薛,子群、方,嘉敏及楊,小儀, 為第一職階三等文員, 首三位由二零零八年十月三日起生效, 其餘由二零零八年十月九日起生效;

陳,嘉慧、張,曦雯、郭,穎倫、郭,嘉儀及黃,楚儀, 為第一職階三等文員, 由二零零八年十月十六日起生效。

下列本局編制外合同人員按下指相應日期獲續期一年, 並更改合同第三條款, 轉為下指相應職級:

謝,益進及梁,麗萍, 為第四職階牙科醫生, 轉為第五職階, 由二零零八年十月二十日起生效;

李,蕙姬, 為第三職階二等高級技術員, 轉為第一職階一等高級技術員, 由二零零八年十月三日起生效;

何,國安, 為第四職階護士, 轉為第五職階, 由二零零八年十月二十七日起生效;

張,棟練、何,穎芝、劉,偉業及梁,耀光, 為第一職階一等衛生稽查員, 轉為第二職階, 由二零零八年十月十八日起生效;

譚,海倫及馮,綺琮, 為第三職階一等技術輔導員, 轉為第一職階首席技術輔導員, 各自由二零零八年十月二十一日及十月二十八日起生效;

鄭,婉鈴及羅,嘉樺, 為第三職階二等技術輔導員, 轉為第一職階一等技術輔導員, 由二零零八年十月十五日起生效;

劉,偉倫, 為第一職階三等文員, 轉為第二職階, 由二零零八年十月十二日起生效。

按局長於二零零八年十月二十七日之批示:

何,麗蓮、葉,少芬、古,潤湘、戴,鉅賢及李,國江, 為本局散位合同第五職階衛生服務助理員(級別1), 獲續期一年, 首位由二零零八年十一月四日起生效, 隨後三位由二零零八年十一月三日起生效, 最後一位由二零零八年十一月二十五日起生效。

按局長於二零零八年十月三十一日之批示:

應容家敏之要求, 其在本局擔任第五職階護士職務的編制外合同, 自二零零八年十二月十六日起予以解除。

陳,惠萍, 為本局編制外合同第二職階首席技術輔導員, 由二零零八年十一月二十七日起獲續約一年。

Leong, Kit Meng, como técnico auxiliar de 1.ª classe, 2.º escalão, a partir de 19 de Outubro de 2008;

Cheong, Wai, Chow, Goretti, Sit, Chi Kuan, Fong, Ka Man e Jeong, Sio I, como terceiros-oficiais, 1.º escalão, a partir de 3 para os três primeiros e 9 de Outubro de 2008 para os restantes;

Chan, Ka Wai, Cheung, Hei Man, Kok, Weng Lon, Kuok, Ka I e Vong, Cho I, como terceiros-oficiais, 1.º escalão, a partir de 16 de Outubro de 2008.

Os contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência às categorias e nas datas a cada um indicadas:

Che, Iek Chon e Leong, Lai Peng, médicos dentistas, 4.º escalão, para o 5.º escalão, a partir de 20 de Outubro de 2008;

Lei, Wai Kei, técnico superior de 2.ª classe, 3.º escalão, para técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 3 de Outubro de 2008;

Ho, Kuok On, enfermeiro, 4.º escalão, para o 5.º escalão, a partir de 27 de Outubro de 2008;

Cheong, Tong Lin, Ho, Weng Chi, Lau, Vai Ip e Leong, Io Kuong, agentes sanitários de 1.ª classe, 1.º escalão, para o 2.º escalão, a partir de 18 de Outubro de 2008;

Tam, Helena e Fong, I Keng, adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 3.º escalão, para adjuntos-técnicos principais, 1.º escalão, a partir de 21 e 28 de Outubro de 2008, respectivamente;

Cheang, Un Leng e Lo, Ka Wa, adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 3.º escalão, para adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 15 de Outubro de 2008;

Lao, Wai Lon, terceiro-oficial, 1.º escalão, para o 2.º escalão, a partir de 12 de Outubro de 2008.

Por despachos do director dos Serviços, de 27 de Outubro de 2008:

Ho, Lai Lin, Ip, Siu Fan, Ku, Ion Seong, Tai, Koi In e Lei, Kuok Kong, auxiliares de serviços de saúde, 5.º escalão, nível 1, assalariados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, a partir de 4 para a primeiro, 3 para os três seguintes e 25 de Novembro de 2008 para o último.

Por despachos do director dos Serviços, de 31 de Outubro de 2008:

Iong Ka Man — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como enfermeiro, 5.º escalão, nestes Serviços, a partir de 16 de Dezembro de 2008.

Chan, Wai Peng, adjunto-técnico principal, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 27 de Novembro de 2008.

按社會文化司司長於二零零八年十一月三日之批示：

陳, 永華工程師——按經六月二十三日第25/97/M號法令修改之十二月二十一日第85/89/M號法令第三條第一款、第二款 a) 項及第四條規定, 以定期委任方式, 由二零零九年一月一日起, 獲續任為本局設施暨設備廳廳長, 為期一年。

按本局代局長於二零零八年十一月五日之批示：

應林文鳳及歐陽美連之要求, 其等在本局擔任第五職階護士職務的編制外合同, 自二零零八年十二月十六日起予以解除。

應司徒鳳笑之要求, 其在本局擔任第一職階衛生服務助理員 (級別1) 職務的散位合同, 自二零零八年十月二十一日起予以解除。

按局長於二零零八年十一月十二日之批示：

應許家榮之要求, 其在本局擔任第一職階衛生服務助理員 (級別1) 職務的散位合同, 自二零零八年十月二十二日起予以解除。

按照二零零八年十一月十三日本局一般衛生護理副局長的批示：

鄭瑤華——獲准許從事護士職業, 牌照編號：E-1703。

(是項刊登費用為 \$264.00)

按照二零零八年十一月十四日本局一般衛生護理副局長的批示：

雷振邦、羅宇根——獲准許從事醫生職業, 牌照編號分別是：M-1647、M-1648。

(是項刊登費用為 \$284.00)

林麗萍、蘇碧琪——獲准許從事中醫生職業, 牌照編號分別是：W-0264、W-0265。

(是項刊登費用為 \$284.00)

劉思元——應其要求, 中止第M-1083號醫生執業牌照之許可, 為期兩年。

(是項刊登費用為 \$274.00)

按局長於二零零八年十一月十七日之批示：

應甘小雁之要求, 其在本局擔任第二職階二等高級技術員職務的編制外合同, 自二零零九年一月二日起予以解除。

應謝韻儀之要求, 其在本局擔任第三職階首席高級技術員職務的編制外合同, 自二零零九年一月一日起予以解除。

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 3 de Novembro de 2008:

Engenheiro Chan, Weng Wa — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe do Departamento de Instalações e Equipamentos destes Serviços, ao abrigo dos artigos 3.º, n.ºs 1 e 2, alínea a), e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 1 de Janeiro de 2009.

Por despachos do director dos Serviços, substituto, de 5 de Novembro de 2008:

Lam Man Fong e Ao Ieong Mei Lin — rescindidos, a seu pedido, os contratos além do quadro como enfermeiros, 5.º escalão, nestes Serviços, a partir de 16 de Dezembro de 2008.

Si Tou Fong Sio — rescindido, a seu pedido, o contrato de assalariamento como auxiliar de serviços de saúde, nível 1, 1.º escalão, nestes Serviços, a partir de 21 de Outubro de 2008.

Por despacho do director dos Serviços, de 12 de Novembro de 2008:

Hoi Ka Weng — rescindido, a seu pedido, o contrato de assalariamento como auxiliar de serviços de saúde, nível 1, 1.º escalão, destes Serviços, a partir de 22 de Outubro de 2008.

Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 13 de Novembro de 2008:

Cheang Io Wa — concedida autorização para o exercício privado da profissão de enfermeira, licença n.º E-1703.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 14 de Novembro de 2008:

Loi Chan Pong e Lo U Kan — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de médico, licenças n.ºs M-1647 e M-1648.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Lam Lai Peng e Sou Pek Kei — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de médico de medicina tradicional chinesa, licenças n.ºs W-0264 e W-0265.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Lau Si Un — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1083.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Por despachos do director dos Serviços, de 17 de Novembro de 2008:

Kam Sio Ngan — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, destes Serviços, a partir de 2 de Janeiro de 2009.

Che Wan I — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como técnico superior principal, 3.º escalão, destes Serviços, a partir de 1 de Janeiro de 2009.

按照二零零八年十一月二十四日本局一般衛生護理副局長的批示：

梁玉蓮——應其要求，中止第E-1446號護士執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$274.00)

按照二零零八年十一月二十五日本局一般衛生護理副局長的批示：

羅柳宜——應其要求，取消第E-1374號護士執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$274.00)

李妮妮——應其要求，中止第E-1235號護士執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$284.00)

陳熙——應其要求，中止第M-1258號醫生執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$274.00)

吳淑娟——應其要求，中止第T-0081號診療輔助技術員（臨床分析及公共衛生）執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$294.00)

梅仲常——應其要求，取消第M-1102號醫生執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$274.00)

二零零八年十一月二十六日於衛生局

副局長 鄭成業

Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 24 de Novembro de 2008:

Leong Iok Lin — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de enfermeira, licença n.º E-1446.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 25 de Novembro de 2008:

Lo Lao I — cancelada, a seu pedido, a autorização para o exercício da profissão de enfermeira, licença n.º E-1374.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Lei Nei Nei aliás Lei Fa — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de enfermeira, licença n.º E-1235.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Chan Hei — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1258.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Ung Sok Kun — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de técnico de meios auxiliares de diagnóstico e terapêutica (análises clínicas e saúde pública), licença n.º T-0081.

(Custo desta publicação \$ 294,00)

Mui Chong Seong — cancelada, a seu pedido, a autorização para o exercício da profissão de médico, licença n.º M-1102.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Serviços de Saúde, aos 26 de Novembro de 2008. — O Subdirector dos Serviços, *Cheang Seng Ip*.

## 教育暨青年局

### 批示摘錄

按照社會文化司司長二零零八年十一月十一日批示：

黃麗瓊，根據十二月二十一日第86/89/M號法令附件一表三，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，以編制外合同形式聘用

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 11 de Novembro de 2008:

Wong Lai Keng — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica auxiliar de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 195, nos termos do anexo I do mapa 3 do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado

為第一職階二等助理技術員，薪俸點為195，為期一年，由二零零八年十二月二日起生效。

按照本局副局長二零零八年十一月十二日批示：

Ana Catarina Pereira Monteiro學士，根據四月二十七日第21/87/M號法令第三條、第四條和第五條及十二月二十一日第86/89/M號法令之附件二取代之附表，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，其散位合同以附註方式更改合同第三條款，轉為五級第二職階葡文中學教師，薪俸點為440，由二零零八年十月二十八日起生效。

按照本局副局長二零零八年十一月十七日批示：

梁麗敏學士，本局二等技術員，應其要求解除散位合同，自二零零八年十二月八日起生效。

二零零八年十一月二十四日於教育暨青年局

局長 蘇朝暉

pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Dezembro de 2008.

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 12 de Novembro de 2008:

Licenciada Ana Catarina Pereira Monteiro — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato de assalariamento com referência à categoria de professora do ensino secundário português, nível 5, 2.º escalão, índice 440, nos termos dos artigos 3.º, 4.º e 5.º do Decreto-Lei n.º 21/87/M, de 27 de Abril, cujo mapa foi substituído pelo mapa do anexo II ao Decreto-Lei n.º 86/89/M, e artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 28 de Outubro de 2008.

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 17 de Novembro de 2008:

Licenciada Leong Lai Man, técnica de 2.ª classe, destes Serviços — rescindido, a seu pedido, o contrato de assalariamento, a partir de 8 de Dezembro de 2008.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 24 de Novembro de 2008. — O Director dos Serviços, *Sou Chio Fai*.

## 文化局

### 批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零八年十月三十日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，以散位合同方式聘請何榮森在本局擔任第一職階熟練工人，薪俸點150，為期一年，自二零零八年十一月二十四日起生效。

摘錄自行政長官於二零零八年十一月十四日作出的批示：

根據《澳門特別行政區基本法》第九十九條，以及七月二十日第31/98/M號法令修訂的十二月十九日第63/94/M號法令第五條a)項及第二十一條第二款規定，Michael Avram Wiseman及Christian Thomas Goldsmith在本局澳門樂團擔任大提琴聲部樂師及長號首席的個人工作合同，自二零零九年二月七日及二月十三日起續期至二零一零年八月三十一日止。

二零零八年十一月二十六日於文化局

局長 何麗鑽

## INSTITUTO CULTURAL

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 30 de Outubro de 2008:

Ho Weng Sam — contratado por assalariamento, pelo período de um ano, como operário qualificado, 1.º escalão, índice 150, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 24 de Novembro de 2008.

Por despachos de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 14 de Novembro de 2008:

Michael Avram Wiseman e Christian Thomas Goldsmith — renovados os contratos individuais de trabalho como músico «tutti violoncello» e músico «trombone principal» da Orquestra de Macau deste Instituto, nos termos do artigo 99.º da Lei Básica da RAEM, conjugado com os artigos 5.º, alínea a), e 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 31/98/M, de 20 de Julho, de 7 e 13 de Fevereiro de 2009 a 31 de Agosto de 2010.

Instituto Cultural, aos 26 de Novembro de 2008. — A Presidente do Instituto, *Ho Lai Chun da Luz*.



**旅遊局****准照摘錄**

“四季火鍋”，葡文名稱為“Fondure Quatro Estações”和英文名稱為“Shiki Hot Pot Restaurant”餐廳在二零零八年十一月十八日獲發第0509/2008號牌照，持牌人為“盈申餐飲管理有限公司”，葡文名稱為“Sociedade de Gestão de Restaurante Era Catering, Limitada”和英文名稱為“Era Catering Management Company Limited”。該餐廳被評定為一級，位於澳門友誼大馬路 2-4 號葡京酒店舊翼地下。

(是項刊登費用為 \$402.00)

二零零八年十一月十八日於旅遊局

局長 白文浩副局長代行

**DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO****Extracto de licença**

Foi emitida a licença n.º 0509/2008, em 18 de Novembro, em nome da sociedade “盈申餐飲管理有限公司”, em português «Sociedade de Gestão de Restaurante Era Catering, Limitada» e em inglês «Era Catering Management Company Limited», para o restaurante denominado “四季火鍋”, em português «Fondure Quatro Estações» e em inglês «Shiki Hot Pot Restaurant» e classificado de 1.ª classe, sito na Avenida da Amizade, n.ºs 2-4, Ala Velha do Hotel Lisboa, r/c, Macau.

(Custo desta publicação \$ 402,00)

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 18 de Novembro de 2008. — Pel’O Director dos Serviços, *Manuel Gonçalves Pires Júnior*, subdirector.

**體育發展局****批示摘錄**

摘錄自本件簽署人於二零零八年十月二十二日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，Sérgio Rosário da Conceição 學士在本局擔任第一職階一等高級技術員的編制外合同自二零零八年十一月二十六日起續期一年。

摘錄自社會文化司司長於二零零八年十月二十八日作出的批示：

陸凱瑩——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，自二零零八年十一月五日起與其簽訂為期一年的編制外合同，以擔任本局第一職階二等技術員，薪俸點為350點。

**聲明**

為著有關之效力，茲聲明曾擔任本局編制內人員第二職階特級助理技術員李英華，就職為司法警察局編制內專業技術人員組別之第二職階一等技術輔導員，自二零零八年十月三十一日起自動終止於本局之所有職務。

二零零八年十一月十九日於體育發展局

局長 黃有力

**INSTITUTO DO DESPORTO****Extractos de despachos**

Por despacho do signatário, de 22 de Outubro de 2008:

Licenciado Sérgio Rosário da Conceição — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 26 de Novembro de 2008.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 28 de Outubro de 2008:

Elsa Pereira Hoi Ying Luk — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 5 de Novembro de 2008.

**Declaração**

Para os devidos efeitos se declara que Lei Ieng Wa, técnica auxiliar especialista, 2.º escalão, do quadro de pessoal deste Instituto, cessou automaticamente todas as funções neste Instituto, a partir de 31 de Outubro de 2008, data em que tomou posse como adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro da Polícia Judiciária.

Instituto do Desporto, aos 19 de Novembro de 2008. — O Presidente do Instituto, *Vong Iao Lek*.

## 高等教育輔助辦公室

## GABINETE DE APOIO AO ENSINO SUPERIOR

## 批示摘錄

## Extracto de despacho

摘錄自社會文化司司長於二零零八年十一月四日作出之批示：

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 4 de Novembro de 2008:

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，趙紀文在本辦公室擔任職務的編制外合同自二零零八年十二月一日起續期一年，並以附註方式修改其合同第三條款，晉升為第一職階一等技術員，薪俸點400。

Chiu Kei Man — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> com referência à categoria de técnico de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 400, ao abrigo dos artigos 10.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 1, do Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 86/89/M, e 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Dezembro de 2008.

二零零八年十一月二十五日於高等教育輔助辦公室

辦公室主任 陳伯輝

Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, aos 25 de Novembro de 2008. — O Coordenador do Gabinete, *Chan Pak Fai*.

## 旅遊基金

## FUNDO DE TURISMO

## 批示摘錄

## Extractos de despachos

根據三月十七日第6/2006號行政法規第四十一條，以及第347/2006號行政長官批示附件I第八款規定，現刊登有關二零零八年度旅遊基金預算之第八次修改，該修改獲社會文化司司長在二零零八年十一月十九日批示核准：

De acordo com o artigo 41.<sup>o</sup> do Regulamento Administrativo n.<sup>o</sup> 6/2006, de 17 de Março, e n.<sup>o</sup> 8 do Anexo I do Despacho do Chefe do Executivo n.<sup>o</sup> 347/2006, publica-se a 8.<sup>a</sup> alteração orçamental do Fundo de Turismo de 2008, autorizada por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 19 de Novembro do mesmo ano:

## 旅遊基金本身預算第八次修改

8.<sup>a</sup> alteração ao orçamento privativo do Fundo de Turismo

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação das despesas	追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
02	03	01	00	05	各類資產 Diversos		400,000.00
02	03	02	01	00	電費 Energia eléctrica		900,000.00
02	03	05	03	00	交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações		2,200,500.00
02	03	06	00	00	招待費 Representação		2,500,000.00
02	03	07	00	02	在澳門特別行政區之活動 Acções na RAEM	7,616,000.00	

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação das despesas	追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
02	03	09	00	01	研討會及會議 Seminários e congressos	300,000.00	
02	03	09	00	99	其他 Outros		500,000.00
04	01	05	00	37	煙花匯演 Festival de Fogo-de-Artifício		899,500.00
04	03	00	00	01	企業 Empresas	1,020,000.00	
04	04	00	00	02	給予外地組織的共同分擔及會費 Comparticipações e quotas p/ organiz. no exterior		40,000.00
04	04	00	00	04	代理辦事處 Escritórios de representação		1,500,000.00
05	03	00	00	99	其他 Outras	4,000.00	
					總額 Total	8,940,000.00	8,940,000.00

## 煙花匯演獨立預算

## Orçamento individualizado do Festival de Fogo-de-Artifício

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação das despesas	註銷 Anulação
編號 Código						
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.		
01	02	03	00	01	額外工作 Trabalho extraordinário	1,600.00
01	02	10	00	99	其他 Outros	25,900.00
02	02	07	00	06	紀念品及獎品 Lembranças e ofertas	48,800.00
02	02	07	00	99	其他 Outros	20,000.00
02	03	02	02	03	管理費及保安 Condomínio e segurança	7,400.00
02	03	04	00	01	不動產 Bens imóveis	41,900.00
02	03	04	00	02	動產 Bens móveis	312,000.00
02	03	05	02	00	其他原因之交通費 Transportes por outros motivos	6,000.00
02	03	05	03	00	交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações	50,600.00
02	03	06	00	00	招待費 Representação	36,400.00
02	03	07	00	02	在澳門特別行政區之活動 Acções na RAEM	273,400.00

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação das despesas	註銷 Anulação
編號 Código						
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.		
02	03	08	00	01	研究、顧問及翻譯 Estudos, consultadoria e tradução	22,600.00
02	03	09	00	99	其他 Outros	35,000.00
04	03	00	00	01	企業 Empresas	500.00
04	03	00	00	02	家庭及個人 Famílias e indivíduos	10,800.00
05	02	01	00	00	人員 Pessoal	3,600.00
05	02	05	00	00	雜項 Diversos	3,000.00
					總額 Total	899,500.00

二零零八年十一月二十一日於旅遊局——旅遊基金行政管理委員會——主席：安棟樑——委員：文綺華，白文浩，蕭愛珊，高樂士

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 21 de Novembro de 2008. — O Conselho Administrativo do Fundo de Turismo. — O Presidente, *João Manuel Costa Antunes*. — Os Vogais, *Maria Helena de Senna Fernandes* — *Manuel Gonçalves Pires Júnior* — *Elsa Maria d'Assunção Silvestre* — *Carlos Alberto Nunes Alves*.

## 體育發展基金

## FUNDO DE DESENVOLVIMENTO DESPORTIVO

## 批示摘錄

## Extractos de despachos

根據四月二十四日第6/2006號行政法規第四十一條的規定，現刊登經經濟財政司司長二零零八年十月三十日批示核准的體育發展基金二零零八年度本身預算第八次修改：

De acordo com o artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, de 24 de Abril, publica-se a 8.ª alteração ao orçamento privativo do Fundo de Desenvolvimento Desportivo de 2008, autorizada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 30 de Outubro de 2008:

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação das despesas	追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
02	03	01	00	05	各類資產 Diversos	1,000,000.00	
02	03	02	01		電費 Energia eléctrica	1,000,000.00	
02	03	02	02	03	管理費及保安 Condomínio e segurança	3,000,000.00	
02	03	07	00	02	在澳門特別行政區之活動 Acções na RAEM	5,000,000.00	

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código						
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.	開支名稱 Designação das despesas	
02	03	07	00	03	在外地市場之活動 Acções em mercados externos	
05	04	00	00	91	兌換差額及銀行轉帳 Diferença cambial e transferência bancária	50,000.00
					總數 Total	10,050,000.00
						10,050,000.00

二零零八年十一月十九日於體育發展基金——行政管理委員會主席：黃有力——委員：唐偉良，Lei, Maria Helena dos Remédios Vicente

Fundo de Desenvolvimento Desportivo, aos 19 de Novembro de 2008. — O Presidente do Conselho Administrativo, *Vong Iao Lek*. — Os Vogais, *Tong Wai Leong* — *Lei, Maria Helena dos Remédios Vicente*.

根據四月二十四日第6/2006號行政法規第四十一條的規定，現刊登經社會文化司司長二零零八年十月二十八日批示核准的體育發展基金二零零八年度本身預算第九次修改：

De acordo com o artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, de 24 de Abril, publica-se a 9.ª alteração ao orçamento privativo do Fundo de Desenvolvimento Desportivo de 2008, autorizada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 28 de Outubro de 2008:

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código						
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.	開支名稱 Designação das despesas	
02	03	01	00	05	各類資產 Diversos	3,000,000.00
02	03	02	01		電費 Energia eléctrica	2,000,000.00
02	03	02	02	01	水及氣體費 Água e gás	500,000.00
02	03	07	00	02	在澳門特別行政區之活動 Acções na RAEM	5,000,000.00
02	03	08	00	99	各項特別工作——其他 Trabalhos especiais diversos — Outros	500,000.00
02	03	09	00	03	文化、體育及康樂活動 Actividades culturais, desportivas e recreativas	5,000,000.00
04	02	00	00	02	社團及組織 Associações e organizações	
					總數 Total	16,000,000.00
						16,000,000.00

二零零八年十一月二十一日於體育發展基金——行政管理委員會主席：黃有力——委員：唐偉良，Lei, Maria Helena dos Remédios Vicente

Fundo de Desenvolvimento Desportivo, aos 21 de Novembro de 2008. — O Presidente do Conselho Administrativo, *Vong Iao Lek*. — Os Vogais, *Tong Wai Leong* — *Lei, Maria Helena dos Remédios Vicente*.

根據四月二十四日第6/2006號行政法規第四十一條的規定，現刊登經社會文化司司長二零零八年十一月十一日批示核准的體育發展基金二零零八年度本身預算第十次修改：

De acordo com o artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, de 24 de Abril, publica-se a 10.ª alteração ao orçamento privativo do Fundo de Desenvolvimento Desportivo de 2008, autorizada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 11 de Novembro de 2008:

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação das despesas	追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
02	01	08	00		其他耐用品 Outros bens duradouros		200,000.00
02	03	08	00	01	研究、顧問及翻譯 Estudos, consultadoria e tradução	200,000.00	
					總數 Total	200,000.00	200,000.00

二零零八年十一月二十一日於體育發展基金——行政管理委員會主席：黃有力——委員：唐偉良，Lei, Maria Helena dos Remédios Vicente

Fundo de Desenvolvimento Desportivo, aos 21 de Novembro de 2008. — O Presidente do Conselho Administrativo, *Vong Iao Lek*. — Os Vogais, *Tong Wai Leong* — *Lei, Maria Helena dos Remédios Vicente*.

根據四月二十四日第6/2006號行政法規第四十一條的規定，現刊登經社會文化司司長二零零八年十一月二十四日批示核准的體育發展基金二零零八年度本身預算第十一次修改：

De acordo com o artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, de 24 de Abril, publica-se a 11.ª alteração ao orçamento privativo do Fundo de Desenvolvimento Desportivo de 2008, autorizada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 24 de Novembro de 2008:

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação das despesas	追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
02	01	08	00		其他耐用品 Outros bens duradouros		600,000.00
02	02	04	00		辦事處消耗 Consumos de secretaria		150,000.00
02	02	07	00	03	清潔及消毒用品 Material de limpeza e desinfeção		100,000.00
02	03	02	02	99	設施之其他負擔——其他 Outros encargos das instalações — Outros		250,000.00
02	03	08	00	01	研究、顧問及翻譯 Estudos, consultadoria e tradução	650,000.00	
02	03	09	00	03	文化、體育及康樂活動 Actividades culturais, desportivas e recreativas	650,000.00	
04	03	00	00	02	家庭及個人 Famílias e indivíduos	1,200,000.00	

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código						
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.	開支名稱 Designação das despesas	
04	04	00	00	02	給予國際組織的共同分擔及會費 Comparticipações e quotas p/organiz. Internacionais	450,000.00
05	02	01	00		保險——人員 Seguros — Pessoal	200,000.00
07	10	00	00		機械及設備 Maquinaria e equipamento	750,000.00
					總數 Total	2,500,000.00 2,500,000.00

二零零八年十一月二十五日於體育發展基金——行政管理委員會主席：黃有力——委員：唐偉良，Lei, Maria Helena dos Remédios Vicente

Fundo de Desenvolvimento Desportivo, aos 25 de Novembro de 2008. — O Presidente do Conselho Administrativo, *Vong Iao Lek*. — Os Vogais, *Tong Wai Leong* — *Lei, Maria Helena dos Remédios Vicente*.

## 土地工務運輸局

### 批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零八年五月二十二日作出的批示：

Maria Paula Marques Sodré Aguiar——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條之規定，以編制外合同方式獲聘任為本局第一職階顧問高級技術員，合同由二零零八年十一月二十日起生效，為期一年。

摘錄自簽署人於二零零八年十一月四日作出的批示：

第一職階首席高級技術員Lília Cristina Côrte-Real de Lemos及第二職階特級助理技術員崔永光——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一、三及四款之規定，其等編制外合同獲得續期一年，由二零零九年一月一日起生效。

摘錄自簽署人於二零零八年十一月六日作出的批示：

區文慧，第一職階二等高級技術員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一、

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 22 de Maio de 2008:

Maria Paula Marques Sodré Aguiar — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior assessora, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 20 de Novembro de 2008.

Por despacho do signatário, de 4 de Novembro de 2008:

Lília Cristina Côrte-Real de Lemos, técnica superior principal, 1.º escalão, e Choi Weng Kuong, técnico auxiliar especialista, 2.º escalão, destes Serviços — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1, 3 e 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Janeiro de 2009.

Por despacho do signatário, de 6 de Novembro de 2008:

Au Man Vai, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1, 3 e 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e simultanea-

三及四款之規定，其編制外合同獲得續期一年，由二零零八年十二月一日起生效，並同時將其職級轉為第二職階二等高級技術員，合同其他條件維持不變。

二零零八年十一月二十七日於土地工務運輸局

局長 賈利安

mente alterada a categoria para técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, mantendo-se as demais condições contratuais, a partir de 1 de Dezembro de 2008.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 27 de Novembro de 2008. — O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

## 港務局

### 批示摘錄

摘錄自二零零八年十月二十三日運輸工務司司長批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及二十八條，第2/2001號行政法務司司長批示第六點的規定，以散位合同方式聘用呂寶琛、杜月明、翟貴銀、周錦文、周志榮及林文腳在本局擔任第一職階助理水手職務，薪俸點為120點，試用期六個月，自二零零八年十一月十七日起生效。

摘錄自二零零八年十月三十日本局局長批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條的規定，第一職階特級助理技術員周人凱在本局擔任職務的編制外合同，自二零零九年一月二日起續約一年，合同所訂定的條件維持不變。

### 更正

因本局文誤，使刊登於二零零八年九月二十四日《澳門特別行政區公報》第三十九期第二組內第9162頁之批示摘錄有不正確之處，茲更正如下：

原文為：“……歐路易及劉德衍……，自二零零八年十一月十三日……。”

應改為：“……歐路易及劉德衍……，自二零零八年十一月十四日……。”

二零零八年十一月十九日於港務局

局長 黃穗文

## CAPITANIA DOS PORTOS

### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 23 de Outubro de 2008:

Loi Pou Sam, Tou Ut Meng, Chak Kuai Ngan, Chau Cam Man, Chao Chi Weng, Lam Man Heng — contratados por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como marinheiros auxiliares, 1.º escalão, índice 120, nesta Capitania, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o n.º 6 do Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 2/2001, a partir de 17 de Novembro de 2008.

Por despacho da directora, de 30 de Outubro de 2008:

Chao Ian Hoi, técnico auxiliar especialista, 1.º escalão, desta Capitania — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 2 de Janeiro de 2009, mantendo as mesmas cláusulas estipuladas no contrato.

### Rectificação

Por ter saído inexacto, por lapso desta Capitania, o extracto de despacho publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 39/2008, II Série, de 24 de Setembro, a páginas 9162, se rectifica:

Onde se lê: «Luis Au, Lao Tak In……, a partir de 13 de Novembro de 2008……»

deve ler-se: «Luis Au, Lao Tak In……, a partir de 14 de Novembro de 2008……».

Capitania dos Portos, aos 19 de Novembro de 2008. — A Directora, *Wong Soi Man*.



## 地球物理暨氣象局

## 批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零八年十一月三日作出的批示：

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條及第四十九條並經配合十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條的規定，在二零零八年九月二十四日第三十九期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中分別名列第一至第三之合格應考人，一等氣象技術員黎婉文、郭忠達及黃繼偉，獲確定委任為本局人員編制內氣象技術員職程第一職階首席氣象技術員。

摘錄自簽署人於二零零八年十一月十日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，鄧耀民在本局擔任第一職階二等氣象高級技術員職務的編制外合同自二零零八年十二月三十日起續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，本局第一職階助理員呂順琮的散位合同自二零零八年十二月十六日起續期一年，職級和職階維持不變。

二零零八年十一月二十四日於地球物理暨氣象局

局長 馮瑞權

## 能源業發展辦公室

## 批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零八年十一月五日作出的批示：

廖志聰——根據第11/2005號行政長官批示第五條，以及按照經十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，以編制外

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS  
E GEOFÍSICOS

## Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 3 de Novembro de 2008:

Lai Un Man, Kuok Chong Tat e Vong Kai Vai, meteorologistas operacionais de 1.<sup>a</sup> classe, do quadro de pessoal destes Serviços, classificados do 1.<sup>o</sup> ao 3.<sup>o</sup> lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 39/2008, II Série, de 24 de Setembro — nomeados, definitivamente, meteorologistas operacionais principais, 1.<sup>o</sup> escalão, da carreira de meteorologista operacional do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos dos artigos 10.<sup>o</sup> e 49.<sup>o</sup> do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugados com o artigo 22.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Por despachos do signatário, de 10 de Novembro de 2008:

Tang Iu Man — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como meteorologista de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 30 de Dezembro de 2008.

Loi Son Keng, auxiliar, 1.<sup>o</sup> escalão, destes Serviços — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Dezembro de 2008.

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 24 de Novembro de 2008. — O Director dos Serviços, *Fong Soi Kun*.

GABINETE PARA O DESENVOLVIMENTO  
DO SECTOR ENERGÉTICO

## Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 5 de Novembro de 2008:

Lio Chi Chong — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior principal, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 540, para exercer funções neste Gabinete, ao abrigo do n.º 5 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 11/2005 e nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei

合同方式在本辦公室擔任第一職階首席高級技術員，薪俸點為540，為期一年，自二零零八年十二月一日起。

n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Dezembro de 2008.

二零零八年十一月二十一日於能源業發展辦公室

辦公室主任 山禮度

Gabinete para o Desenvolvimento do Sector Energético, aos 21 de Novembro de 2008. — O Coordenador do Gabinete, *Arnaldo Santos*.

## 交通事務局

### 批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零八年九月五日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同方式聘用蘇柳萍及陳美燕在本局擔任第一職階三等文員職務，薪俸點為195，為期六個月，分別自二零零八年十一月三日及十一月十日起生效。

二零零八年十一月二十日於交通事務局

局長 汪雲

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS DE TRÁFEGO

### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 5 de Setembro de 2008:

Sou Lao Peng e Chan Mei In — contratados por assalariamento, pelo período de seis meses, como terceiros-oficiais, 1.º escalão, índice 195, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 e 10 de Novembro de 2008, respectivamente.

Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego, aos 20 de Novembro de 2008. — O Director dos Serviços, *Wong Wan*.